
This is the **published version** of the text:

Gregorio Rodríguez, Aida; Mas Lopez, Jordi, dir. Análisis traductológico de neologismos en el género fantástico. Estudio de caso de la serie Sombra y hueso. 2021. (1349 Màster Universitari en Traducció Audiovisual)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/266489>

under the terms of the  license



Universitat Autònoma de Barcelona

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

**Análisis traductológico de neologismos en el género fantástico.
Estudio de caso de la serie *Sombra y hueso*.**

Autora: Aida Gregorio Rodríguez

Tutor: Jordi Mas López

Máster Universitario en Traducción Audiovisual

22 de julio de 2022

RESUMEN

Hoy en día, cada vez son más las obras literarias de fantasía o ciencia ficción que se adaptan al medio audiovisual con gran éxito entre el público. Dado que una de las características fundamentales del género fantástico es el uso de unidades neológicas, la traducción de neologismos es un gran reto para el traductor audiovisual. Uno de los universos narrativos que se ha adaptado y ha ganado mucha popularidad es el “Grishaverse”, creado por Leigh Bardugo. Netflix ha logrado transformar algunos de estos libros en la primera temporada de la serie *Sombra y hueso* (*Shadow and Bone*), nuestro objeto de estudio. El objetivo de este estudio es ampliar los conocimientos sobre la traducción de neologismos fantásticos en el medio audiovisual. En el análisis se han detectado los mecanismos de creación y traducción para doblaje de estas unidades neológicas para comprobar si hay tendencias y si el resultado de este proceso es adecuado para el público. Para ello se ha utilizado un estudio de corpus y se han analizado los neologismos en fichas terminológicas. Las conclusiones muestran que la experiencia de los espectadores hispanohablantes es la misma que la del público de habla inglesa.

PALABRAS CLAVE: neología, neologismo, traducción audiovisual, narrativa transmedia, fantasía, intertextualidad, *Sombra y hueso*

ABSTRACT

Nowadays, more and more successful audiovisual products are adaptations based on literary works of fantasy or science fiction. Given that one of the fundamental characteristics of the fantastic genre is the use of neological units, the translation of neologisms is a great challenge for the audiovisual translator. One of the narrative universes that has been adapted and gained a lot of popularity is the “Grishaverse”, created by Leigh Bardugo. Netflix has managed to transform some of these books into the first season of the *Shadow and Bone* series, our object of study. The objective of this study is to broaden knowledge about the translation of fantastic neologisms in the audiovisual medium. In the analysis, the creation and translation mechanisms (for dubbing) of these neological units have been detected to check if there are trends and if the result of this process is suitable for the audience. For this purpose, a corpus study was used, and the neologisms were analyzed in terminology sheets. The conclusions show that the experience of Spanish-speaking viewers is the same as that of the English-speaking public.

KEY WORDS: neology, neologism, audiovisual translation, transmedia storytelling, fantasy, intertextuality, *Shadow and Bone*

RESUM

Avui dia, cada cop són més les obres literàries de fantasia o ciència-ficció que s'adapten al mitjà audiovisual amb gran èxit entre el públic. Atès que una de les característiques fonamentals del gènere fantàstic és utilitzar unitats neològiques, la traducció de neologismes és un gran repte per al traductor audiovisual. Un dels universos narratius que s'ha adaptat i ha guanyat molta popularitat és el “Grishaverse”, creat per Leigh Bardugo. Netflix ha aconseguit transformar alguns d'aquests llibres en la primera temporada de la sèrie *Shadow and Bone*, el nostre objecte d'estudi. L'objectiu d'aquest estudi és ampliar els coneixements sobre la traducció de neologismes fantàstics al mitjà audiovisual. A l'anàlisi s'han detectat els mecanismes de creació i traducció per a doblatge d'aquestes unitats neològiques per comprovar si hi ha tendències i si el resultat d'aquest procés és adequat per al públic. Per fer-ho, s'ha utilitzat un estudi de corpus i s'han analitzat els neologismes en fitxes terminològiques. Les conclusions mostren que l'experiència dels espectadors hispanoparlants és la mateixa que la del públic de parla anglesa.

PARAULES CLAU: neologia, neologisme, traducció audiovisual, narrativa transmèdia, fantasia, intertextualitat, *Shadow and Bone*

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	8
1.1. Tema y motivación	8
1.2. Objetivos y preguntas de investigación	9
1.3. Estructura	10
2. LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS EN LA NARRATIVA TRANSMEDIA DE FANTASÍA	12
2.1. Intertextualidad y narrativa transmedia	12
2.2. La neología y el género fantástico	14
2.2.1. ¿Qué son los neologismos y cómo se clasifican?	15
2.2.2. El papel de los neologismos en los textos fantásticos	18
2.3. Traducción de textos fantásticos	21
3. PRESENTACIÓN DE LA AUTORA Y DEL PRODUCTO	30
4. METODOLOGÍA	38
5. ANÁLISIS Y RESULTADOS	48
5.1. Nombres propios	49
5.1.1. Análisis estadístico de nombres propios	49
5.1.2. Análisis cualitativo de nombres propios	52
5.2. Nombres comunes	57
5.2.1. Análisis estadístico de nombres comunes	57
5.2.2. Análisis cualitativo de nombres comunes	58
6. CONCLUSIONES	63
7. BIBLIOGRAFÍA	67
7.1. Fuentes primarias	67
7.2. Fuentes secundarias	68
ANEXOS	77
ANEXO 1: TRADUCCIÓN LITERARIA DE LOS NEOLOGISMOS	77

ANEXO 2: CONTEXTO DE LOS NEOLOGISMOS EN TO Y TM	79
ANEXO 3: FICHAS DE ANÁLISIS	87

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Correspondencia entre los estados ficticios, su inspiración real y sus gentilicios	33
Tabla 2. Correspondencia entre los estados ficticios, las lenguas ficticias y su inspiración lingüística	34
Tabla 3. Lista de neologismos catalogados como nombres propios o comunes	41
Tabla 4. Ficha de análisis para recopilar los datos del trabajo	45
Tabla 5. Ejemplos del corpus en versión original y traducida.....	49
Tabla 6. Ejemplos de topónimos de naciones, ciudades y pueblos traducidos por préstamo sin adaptar.....	53
Tabla 7. Ejemplos de topónimos traducidos literalmente.....	53
Tabla 8. Ejemplos de topónimos de barrios y edificios traducidos literalmente	54
Tabla 9. Nombres de organizaciones militares y criminales	54
Tabla 10. Ejemplos de títulos, apodos y apelativos personales.....	55
Tabla 11. Nombres de juegos de azar.....	56
Tabla 12. Ejemplos de nombres comunes traducidos mediante préstamo sin adaptar...	59
Tabla 13. Neologismos semánticos traducidos literalmente	60
Tabla 14. Ejemplos de gentilicios y lenguas ficticias.....	61
Tabla 15. Ejemplos de nombres comunes traducidos de forma variada.	61

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Mapa del universo Grisha en versión original	33
Figura 2. Lista de Grisha según su clasificación y jerarquía	36
Figura 3. Ficha de análisis diseñada por Jesús Aldair Sánchez para su tesis	44
Figura 4. Número de casos de nombres propios según la categoría neológica	50
Figura 5. Tendencia de uso de las técnicas de traducción en nombres propios	51
Figura 6. Tendencia de uso de técnicas combinadas en nombres propios	51
Figura 7. Número de casos de nombres comunes según la categoría neológica	57
Figura 8. Tendencia de uso de las técnicas de traducción en nombres comunes	58

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Tema y motivación

Este trabajo se centra en la creación y traducción de la neología presente en textos fantásticos, a través de un estudio de caso. El objeto de estudio es la serie *Sombra y hueso*, en su versión original y su traducción para doblaje al español. Esta serie de Netflix es la adaptación audiovisual de un universo literario creado por Leigh Bardugo, llamado “Grishaverse”. Por lo tanto, se trata de una narrativa transmedia en la que participa la intertextualidad.

Actualmente, son cada vez más comunes las narraciones que se adaptan a otros medios, sobre todo al medio audiovisual. Asimismo, el género fantástico está experimentando un repunte notable debido a este tipo de adaptaciones. Sagas literarias tanto antiguas como recientes se están transformando en series, películas o videojuegos con muchísimo éxito entre la audiencia. Con la globalización y la expansión de las plataformas VOD, todos estos productos hay que traducirlos para poder exportarlos. Por ejemplo, en nuestro país la modalidad de traducción más consumida es el doblaje.

La neología es un fenómeno lingüístico que entra dentro de la lexicología. Sin embargo, no todos los tipos de neologismos han llamado la atención de los lingüistas por igual. En la literatura académica, se suelen analizar los neologismos que pasan al sistema común de los hablantes. Una de las características del género fantástico es el uso de neologismos, pero estos no suelen utilizarse en la vida cotidiana, así que hay menos investigación sobre ellos. En los últimos años, se ha comenzado este recorrido, pero sobre todo enfocado a la literatura. Si combinamos el estudio de la neología, el género fantástico y la traducción audiovisual, obtenemos como resultado un nicho aún sin explorar y lleno de posibilidades. En pocas palabras, este tipo de análisis interdisciplinar puede contribuir a varios campos académicos y profesionales.

El producto que se va a estudiar es la suma del trabajo de una escritora, un traductor literario, varios guionistas y productores, un traductor audiovisual y un equipo de doblaje, entre otros. Todo este proceso tiene un efecto sobre el resultado final, así que se han tenido en cuenta las distintas fases para llevar a cabo un análisis lo más completo posible dentro de las limitaciones de este tipo de trabajo.

Asimismo, el “Grishaverse” es un universo literario (ahora también audiovisual) que se ha convertido en tendencia entre el público juvenil. Dado que la versión traducida es la única versión que conocen muchos de sus seguidores, es interesante saber cómo se ha logrado un trabajo tan adecuado. Al fin y al cabo, es un ejemplo a seguir para mejorar como profesionales de la traducción.

Por último, este trabajo nace como resultado de la pasión que siente su autora por el género fantástico y la creatividad que conlleva de forma inherente. Durante el Máster se cursó una asignatura llamada Localización de videojuegos en la que se trataron productos audiovisuales inspirados en la literatura fantástica, como *The Witcher*. En esta asignatura hubo prácticas llenas de retos de traducción y las más entretenidas fueron aquellas relacionadas con los neologismos. Utilizar la creatividad para resolver lo que parecían desafíos intraducibles fue muy gratificante.

1.2. Objetivos y preguntas de investigación

El objetivo principal de este trabajo es ampliar los conocimientos empíricos relacionados con la creación y traducción de neología fantástica.

Este trabajo también se ve motivado por los siguientes objetivos secundarios:

- Analizar los mecanismos de neología empleados en este producto y averiguar si hay alguna tendencia
- Analizar las técnicas de traducción empleadas al lidiar con neologismos en este producto y averiguar si hay alguna tendencia
- Analizar si se produce algún tipo de pérdida semántica con la traducción
- Reflexionar sobre el papel de los neologismos en las obras de fantasía
- Averiguar si se mantiene una coherencia en este universo narrativo transmedia
- Comprobar la utilidad de la teoría existente en cuanto al análisis de neologismos fantásticos

Por consiguiente, las preguntas de investigación son las siguientes:

- ¿Cuáles son los mecanismos de neología más utilizados en este producto?
- ¿La tipología de clasificación de neologismos de Cabré es útil para realizar un análisis exhaustivo de este texto fantástico?

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas con los neologismos de este producto?
- ¿Se mantiene la carga semántica de los neologismos en el doblaje español?

1.3. Estructura

Este trabajo está compuesto por seis capítulos. El primero de ellos es la introducción, en el cual se exponen brevemente el tema, la justificación, los objetivos, las preguntas de investigación y la estructura. El segundo capítulo consiste en el marco teórico y se titula “La traducción de neologismos en la narrativa transmedia de fantasía”. Dicho capítulo se divide en tres apartados: “Intertextualidad y narrativa transmedia”, “La neología y el género fantástico”, y “Traducción de textos fantásticos”. En cada uno de estos apartados se presentan los conceptos teóricos básicos de cada una de las disciplinas que dan títulos a los apartados. En el primero de ellos se muestra el concepto de intertextualidad, acuñado por Kristeva (1978), el creciente fenómeno de la narrativa transmedia y en qué consiste, y la relación entre ambos. En el segundo se trata la definición y clasificación de neologismos desde la perspectiva de diferentes autores y autoras hasta llegar a la propuesta de Cabré (2006). En este apartado también se resume la historia del género fantástico y se explica la función de los neologismos en él. El tercer y último apartado está enfocado en la traducción; siguiendo principalmente las contribuciones de Hurtado (2001) y Newmark (1988) se definen la traducción, los métodos y modalidades, el doblaje y las técnicas. También se presentan las técnicas de específicas planteadas para traducir unidades neológicas.

El tercer capítulo es la presentación del objeto de estudio. El corpus que se va a analizar en este trabajo está formado por unidades léxicas neológicas de la primera temporada de la serie *Sombra y hueso*. Por lo tanto, en este capítulo se expondrá información sobre la autora de este universo literario, sobre los libros adaptados en esta temporada y, por último, sobre la adaptación de Netflix. Además, se incluyen datos sobre la construcción y el funcionamiento de este universo ficticio.

En el cuarto capítulo se explica detalladamente la metodología que se va a seguir para el análisis. Primero se ha realizado un vaciado de las unidades neológicas y sus contextos. Para ello se ha llevado a cabo un visionado exhaustivo de los capítulos seleccionados en ambos idiomas y una comprobación del canon literario. También se han clasificado las unidades neológicas en dos tipos, nombres propios y nombres comunes,

que corresponden a las secciones del análisis. Por otra parte, se ha desarrollado un modelo de ficha para analizar cada unidad exhaustivamente. Ha habido un amplio proceso de documentación para conocer el objeto de estudio y las unidades neológicas. Este proceso documental también ha sido esencial para rellenar cada ficha. Teniendo en cuenta las fichas en conjunto, se ha redactado un análisis estadístico y se han expuesto los resultados de forma descriptiva con ayuda de ejemplos concretos.

Por último, queremos apuntar que con el fin de enriquecer este trabajo tratamos de contactar con el traductor encargado de traducir al español la serie para doblaje, Mario Pérez, para preguntarle si recibieron algún tipo de directriz o recurso para el tratamiento de las unidades neológicas y cómo los gestionó. Desafortunadamente, no ha sido posible contactar con él.

En quinto capítulo es el análisis y se divide en dos secciones: nombres propios y nombres comunes. En cada una de estas secciones se va a llevar a cabo un análisis estadístico seguido de un análisis cualitativo de los resultados obtenidos.

Finalmente, el trabajo como tal se clausura con un capítulo dedicado a las conclusiones derivadas del estudio. Le siguen la bibliografía, dividida entre fuentes primarias y secundarias, y los distintos anexos. Es necesario señalar que las fuentes de la bibliografía están redactadas en formato APA, pero con una modificación: en vez de utilizar iniciales, se muestran los nombres completos de cada autor o autora. El objetivo de esta modificación es visibilizar la contribución de las mujeres a la literatura académica.

2. LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS EN LA NARRATIVA TRANSMEDIA DE FANTASÍA

2.1. Intertextualidad y narrativa transmedia

Dado que los casos que se van a estudiar pertenecen a un universo narrativo que nace en una serie de obras literarias y se adapta al medio audiovisual, el fenómeno conocido como narrativa transmedia y el concepto de intertextualidad están implicados de forma inherente en este trabajo.

La intertextualidad existe desde el principio de los textos, pero se ha vuelto aún más evidente en la época de la narrativa transmedia, un fenómeno cultural propio de la era de la convergencia que consiste en la difusión sistemática de los elementos relevantes de una ficción narrativa a través de diferentes canales para facilitar una experiencia lúdica unificada y coordinada (Jenkins, 2008: 15).

Con la llegada y el desarrollo frenético de las tecnologías, la narrativa transmedia se ha desarrollado exponencialmente. Hay múltiples medios audiovisuales por lo que una historia puede contarse en distintas ocasiones y soportes (Cura-Bernal, 2021: 27).

Henry Jenkins acuñó por primera vez el término “narrativa transmedia” y la define como:

Historias que se despliegan a través de múltiples plataformas mediáticas, y en las que cada medio contribuye de una manera característica a nuestra comprensión del mundo, una aproximación más integral al desarrollo de la franquicia que los modelos basados en textos primigenios y productos secundarios (2008: 283).

Según Jenkins (2008: 101), todos los textos que conforman un universo narrativo transmedia han de ser comprensibles por sí mismos, es decir, no tiene que ser necesario consumir todos ellos para comprender cada uno. En resumen, cada componente es independiente narrativamente, pero todos los componentes aportan algo que atrae al espectador.

Este fenómeno permite que el autor de un libro publicite su historia a través de redes sociales y reciba *feedback* de sus lectores y que esta retroalimentación le influya en sus próximas publicaciones. También permite que los seguidores de una ficción exploten sus intereses a través de *fandoms*, *fanfics*, *booktok*, *bookstagram*, reseñas, etc. A nivel corporativo, una empresa como Netflix puede comprar los derechos de una saga literaria

y explotar y aumentar la experiencia. No solo se realiza una adaptación audiovisual de la ficción, sino que se suma la publicidad en redes sociales de la propia empresa, el *feedback* de los espectadores... Hoy en día, las posibilidades son infinitas.

Son incontables los productos audiovisuales que provienen de textos literarios: *The Witcher*, *El señor de los anillos*, *Harry Potter*, *Crepúsculo*, *Juego de Tronos*... También clásicos como *Orgullo y prejuicio*, *Jane Eyre*, *Romeo y Julieta*... Y no podemos olvidar que muchos cuentos de hadas anónimos como *Cenicienta* o *La bella durmiente* han sido versionados durante siglos y adaptados al cine por Disney. Todas estas producciones se convierten en videojuegos, películas, series, cómics, *fanfics*, *merchandising*...

El atractivo de estas ficciones transmedia radica precisamente en su invitación a la inmersión e interactividad; son construidas, vendidas y usadas para los fans no sólo como textos para ser leídos, sino como cosmologías que invitan a entrar en ellas, experimentarlas e interactuar imaginativamente con ellas (Gwenllian-Jones, 2002: 83).

Según Scolari (2013: 40), la continuidad a través de cada uno de los textos es fundamental cuando se lleva a cabo un estudio sobre un universo narrativo transmedia. Por ejemplo, un personaje debería llamarse, comportarse y caracterizarse igual en los diferentes textos. Otro ejemplo de continuidad es conservar la terminología, ya sean topónimos o nombres de objetos.

Cuando se adapta un texto literario, uno de los objetivos es atraer a los admiradores de dicha fuente literaria y estos seguidores esperan ver esa continuidad. La conexión entre los diferentes textos que conforman una franquicia de narrativa transmedia se basa en una serie de elementos comunes, ya sean tramas, personajes o terminología. Estos elementos comunes se convierten así en intertextos.

Julia Kristeva (1978: 190) fue la primera persona en acuñar el concepto de intertextualidad y en afirmar que todo texto es la absorción o transformación de otro texto. Por consiguiente, el autor ha sido antes lector y receptor de otros textos que se ven reflejados en su nuevo texto. Kristeva define este concepto como “the transposition of one or more systems of signs into another, accompanied by a new articulation of the enunciative and denotative position” (1969: 15).

En esta línea, el teórico literario Genette (1989: 9-15) habla de la “transtextualidad” y diferencia varias tipologías dentro de este fenómeno:

- Intertextualidad: relación de copresencia entre dos o más textos, es decir, la presencia efectiva de un texto en otro (ej.: citas o alusiones).
- Metatextualidad: relación que une un texto a otro texto que habla de él sin citarlo o sin nombrarlo (ej.: comentario crítico).
- Extratextualidad: relación entre el texto de un autor y otros textos de autores diferentes (ej.: influencias, temáticas, rasgos estilísticos...).
- Intratextualidad: relación entre un texto y otros textos del mismo autor.
- Architextualidad: relación en cuanto a la tradición genérica, es decir, las características comunes entre textos del mismo género o subgénero literario.
- Paratextualidad: los paratextos aportan información extra relacionada con el texto principal (ej.: índice o mapa).

Cabe destacar que el estudio de la intertextualidad, al principio, estaba enfocado en los textos escritos y, recientemente, se ha extendido a la teoría audiovisual.

Cuando se traduce y/o adapta una saga literaria hay que tener en cuenta todas estas relaciones explícitas o implícitas para mantener una coherencia textual, narrativa y terminológica. Es tarea del traductor detectar los diferentes intertextos, entender su función y llegar a una traducción adecuada. Mientras el traductor literario solo debe tener en cuenta el código lingüístico, el traductor audiovisual debe estar atento a los diferentes canales presentes en el producto, ya que los intertextos pueden presentarse en cualquiera de ellos. Martínez Sierra afirma lo siguiente: “en el texto audiovisual, no sólo son fuente de intertextualidad los elementos lingüísticos, sino también los paralingüísticos, los visuales e incluso los sonoros” (2004: 172).

Este es el caso del producto que se va a estudiar en este trabajo. Tenemos una saga literaria escrita en inglés, traducida al español, adaptada como serie en Netflix en inglés y traducida al español. Todo ello viene sumado de la interacción de los seguidores y espectadores de la franquicia. Por lo tanto, cada adaptación y traducción es un proceso complejo que tiene un efecto directo en la experiencia de los espectadores. En concreto, se van a analizar las unidades léxicas neológicas que se han traducido para doblaje en este producto fantástico.

2.2. La neología y el género fantástico

2.2.1. *¿Qué son los neologismos y cómo se clasifican?*

Por una parte, el Diccionario de la Real Academia Española define el concepto de neologismo como “vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua” (RAE, s.f.). Por otra, Newmark los define como “newly coined lexical units or existing lexical units that acquire a new sense” (1988: 140).

Según Álvarez de Miranda (2009: 135), la neología es una de las transformaciones que presenta el plano léxico. En total, habría tres tipos de transformaciones: la neología, la pérdida léxica y el cambio semántico. La neología comprende la aparición de signos nuevos, la pérdida léxica comprende la desaparición de signos en momentos determinados y el cambio semántico sucede cuando un signo pierde o adquiere un nuevo significado.

Para estudiar el léxico, hay que entender las bases de la semiología. Según Saussure, el signo lingüístico se compone de significado (concepto) y significante (imagen acústica o gráfica). Esta dicotomía no se evidencia claramente en la palabra aislada, ya que el significado no solo está asociado al significante sino al contexto sintagmático, que es uno de los conceptos que introduce Saussure cuando se refiere a las relaciones entre unidades consecutivas (Saussure, 1916: 198).

Sinclair (1998: 3) también plantea la necesidad de abarcar las palabras en sus contextos. El problema para el análisis del léxico es que el conjunto de elementos significativos es finito, sin embargo, el conjunto de significados que pueden surgir no tiene límite (Sinclair, 1998: 5). En resumen, lo que plantea Sinclair (1998) es que las palabras (entendidas como las palabras ortográficas para el autor) no son suficientes ni recomendadas como punto de partida para una descripción del significado, ya que los significados surgen desde las combinaciones particulares de las palabras. Por lo tanto, se plantea que la unidad léxica (pluriverbal o simple) sea el objeto de estudio (Sinclair, 1998: 23).

Con el objetivo de reafirmar la concepción de que el significado de la palabra se conoce por su contexto, se considera lo planteado por Nazar (2011: 26), quien afirma que “la unidad léxica es constante en tanto signo lingüístico, pero es también variable, ya que su sentido se ve afectado por el uso que se hace de ella en el discurso”. La unidad léxica es equivalente a las palabras con carga semántica.

Para poder traducir correctamente los neologismos, es muy importante conocer en profundidad los mecanismos de creación, las tipologías que existen y la función que desempeñan en los textos. Muchos autores han tratado de clasificar los neologismos desde un punto de vista funcional y diferencian entre neologismos denominativos o estilísticos.

Casado Velarde (2015: 21-23) mantiene que un neologismo aparece cuando es necesario denominar una nueva realidad que aún no tiene denominación en una lengua determinada. Esta necesidad es denotativa o referencial. Sin embargo, en el origen de algunos neologismos puede influir la cultura, la mentalidad de las comunidades o la necesidad expresiva.

Guilbert (1975: 40-42) señala que la neología denominativa está estrechamente relacionada con la necesidad de dar un nombre a un objeto o concepto nuevo, es decir, poder hacer referencia a un elemento nuevo en un acto de comunicación. Por otra parte, mantiene que la neología estilística busca la expresividad característica de una palabra. Responde a una necesidad expresiva por motivos lúdicos o estéticos.

Siguiendo la propuesta de Guilbert, Cabré (1989) parte únicamente del criterio funcional para caracterizar las dos categorías: denominativa y estilística. En *La neología efímera*, la autora indica que se trata de neología denominativa cuando son unidades necesarias que llevan a cabo un papel práctico en relación con la comunicación lingüística. Por otra parte, el neologismo estilístico sobre todo juega con las palabras más que denomina una realidad que hace referencia a un objeto o a un concepto concreto (Cabré, 1989: 41). Este uso de la lengua y de la creación léxica es especialmente propio de los escritores (Llopart y Freixa, 2014: 4).

Llopart y Freixa (2014: 5) siguen esta misma línea y mantienen que la neología denominativa ocurre cuando los neologismos son referenciales, es decir, unidades necesarias, mientras que la neología estilística ocurre cuando los neologismos son expresivos, es decir, unidades innecesarias que se crean para llevar a cabo una función principalmente lúdica. La diferencia en esta categorización sigue siendo la función comunicativa. Sin embargo, Llopart y Freixa (2014: 2) señalan que esta clasificación de los neologismos dependería de la intuición lingüística de cada uno de los hablantes.

Se han formulado taxonomías para clasificar los mecanismos de neología. Existen dos mecanismos principales de neología: creación y adopción. La creación es la

formación de palabras nuevas y la adopción ocurre cuando las palabras adquieren nuevos significados o el uso de palabras de lenguas extranjeras.

Asimismo, Espinosa (2009) mantiene que el cambio semántico es anterior a las modificaciones fonológicas y gramaticales, es decir, que se crea un neologismo semántico antes que uno léxico. Este fenómeno está relacionado con la economía léxica y evita que se creen nuevas palabras a diario (Espinosa, 2009: 162).

Según el estudio de Díaz Hormigo, la neología puede ser formal, de préstamo, o semántica. En primer lugar, la neología formal ocurre cuando se crean significante y significado nuevos o solo significante nuevo. En segundo lugar, la neología de préstamo ocurre cuando se adoptan y/o adaptan unidades léxicas de otra lengua. En tercer lugar, la neología semántica sería la creación de nuevos significados para significantes que ya existen en la lengua (Díaz Hormigo, 2017: 14).

Por otro lado, Bednarska afirma que los neologismos pueden ser léxicos o semánticos: “Semantic neologisms are the result of the acquisition of a new meaning by an existing word, whereas lexical neologisms are newly formed words” (2015: 22). En esta misma línea, Álvarez señala que el cambio semántico se produce cuando una palabra adopta un significado nuevo y da como resultado un neologismo semántico (2009: 135). Es decir, la palabra cambia de significado en un contexto nuevo, pero no necesariamente pierde su significado anterior.

Una clasificación mucho más detallada es la que expone Cabré (2006). Según esta autora, los neologismos se pueden clasificar en cuatro categorías: neologismos de forma, neologismos sintácticos, neologismos semánticos y préstamos; además, existe una quinta clasificación para los casos que presentan dificultad. El Observatori de Neologia, un grupo de investigación de la Universitat Pompeu Fabra dedicado a la discusión teórica, clasificación y detección de neologismos, emplea la siguiente tipología de clasificación (Cabré 2006: 231-234):

a Neologismos de forma: creación de un nuevo elemento léxico.

- sufijación. Ej. *monopólico*, *colegialidad*
- prefijación. Ej. *antitaurino*, *sobrevalorado*
- interferencias entre sufijación y prefijación. Casos en que no se distingue si la adjunción corresponde a un sufijo o prefijo.
- composición. Ej. *verdeamarela*, *demócratacristiano*

- composición culta. Ej. *biogenia, megápolis*
 - lexicalización. Ej. *encuadernado, hormigonado*
 - conversión sintáctica. Ej. *neoliberal* (como adjetivo), *semi* (como adjetivo)
 - sintagmación. Ej. *sin papeles, motor de búsqueda*
 - siglación. Ej. *dvd, dj, ONU*
 - acronimia. Ej. *espanglish*
 - abreviación. Ej. *uni* (universidad), *cine* (cinema)
 - variación: variante formal ortográfica. Ej. ‘infraestructura’
- b Neologismos sintácticos:** mecanismo que implica que una base léxica presente un cambio de subcategoría gramatical (género, número, cambio de régimen verbal, etc). Ej. *amo de casa* (ama de casa).
- c Neologismos semánticos:** neologismos que se forman a partir de una modificación del significado de una base léxica. Ej. *buscador* en el contexto de la informática, *nube* como ‘almacenamiento digital’.
- d Préstamos:** aquellas unidades que se transportan de otras lenguas.
- Préstamo no adaptado. Ej. *After hour*
 - Préstamo adaptado. Ej. *Búnker*
- e Otros:** se consideran en esta categoría las palabras simples, dialectales, argóticas, cultismos o casos extraños y difíciles de etiquetar. Ej. *fitipaldi, yuyu*

En cuanto a la neología semántica, Cabré considera que es un proceso de creación léxica productiva, donde las modificaciones del sentido se deben identificar teniendo en cuenta el contexto (Cabré, 2006: 240). En su tipología Cabré (2006: 248) presenta la resemantización, que contempla tres tipos: reducción de significado, ampliación de significado y cambio de significado.

Dado que la clasificación de categorías neológicas de Cabré (2006) es la más completa y sigue vigente actualmente, será el marco teórico elegido para desarrollar el análisis del corpus con respecto a la fase de creación.

2.2.2. *El papel de los neologismos en los textos fantásticos*

En este trabajo se van a estudiar los neologismos de ficción en un producto de género fantástico, por lo tanto, es esencial conocer información básica sobre este género para comprender la función de los neologismos.

El género de la fantasía es muy ecléctico y sintético, ya que tiene características comunes con los cuentos de hadas, el mito, la novela de caballerías, la picaresca, la ciencia

ficción, entre otros (Nikolajeva, 2003: 139). Por ejemplo, los elementos sobrenaturales aparecen tanto en los mitos como en la fantasía.

Los cuentos de hadas publicados por los Grimm o Perrault fueron una gran influencia para el género fantástico, pero la fantasía no busca cumplir con esa función didáctica propia de los cuentos de hadas (Allen, Bedwell et al., 2006: 5). La literatura fantástica también ha heredado la trama y los personajes arquetípicos de los cuentos de hadas que ya recogió Vladimir Propp en *Morfología del cuento* (1928). Además, en ambos géneros se representa el conflicto entre el bien y el mal, pero, mientras que los cuentos de hadas muestran una polarización totalmente diferenciada, en la fantasía esto es más relativo (Nikolajeva, 2003: 140-141). Se podría decir que la fantasía está abierta al cambio y a las escalas de gris.

Según Nikolajeva (2003: 138), tanto los mitos como los cuentos orales son producto de sociedades arcaicas, mientras que la fantasía y los cuentos publicados son producto de tiempos modernos. Zipes (1983) señala que los cuentos de hadas tradicionales intentaban preservar la historia lo más parecida posible a la versión original, aunque cada narrador le transmitiese su propio toque y cada versión refleje la sociedad de su época (Nikolajeva, 2003: 139). Además, los cuentos de hadas no están situados en un tiempo y espacio concretos. Nikolajeva (2003: 139) sostiene que el cuento de hadas es un género consumado y la fantasía es un género que aún está evolucionando.

En cuanto al origen del género, algunas de las primeras obras de literatura fantástica datan del siglo XIX. Destacan las historias de Charles Kingsley y Lewis Carroll. Más tarde, en el siglo XX, Edith Nesbit transformó el género fantástico al centrarse en las consecuencias de mezclar la magia con el mundo real (Nikolajeva, 2003: 139).

La era dorada del género fantástico fue a mediados del siglo XX con autores como Tolkien, C. S. Lewis o Ursula K. Le Guin (Bednarska, 2015: 21). Sus historias reflejaban el impacto de los avances científicos y filosóficos de la época. Con el desarrollo científico y tecnológico la humanidad cambió su actitud ante las leyes de la naturaleza y aceptó que algunos fenómenos aparentemente fantásticos eran posibles. El género fantástico refleja la nueva visión ambigua del universo que comenzó a tener la humanidad (Nikolajeva, 2003: 140).

Actualmente, hay numerosos «subgéneros» que podrían nombrarse dentro del espectro de la fantasía, por ejemplo, la fantasía oscura (historias de Lovecraft), la fantasía

histórica (la saga *Outlander*) o la fantasía épica (*Canción de hielo y fuego*), entre otros. Actualmente, la gran popularidad del género fantástico se debe sobre todo a las adaptaciones audiovisuales de obras destacadas.

Para comprender la función de los neologismos en el género fantástico, es necesario señalar que uno de los objetivos más importantes de cualquier obra literaria es la verosimilitud. No hay que confundir verosimilitud con realismo, ya que este último pretende recrear fielmente la realidad. Sin embargo, no se tiene que representar algo real para que sea verosímil, solo hay que conseguir que sea creíble. Al escribir una obra, el autor pretende que el conjunto formado por el escenario, los temas, los personajes, el contexto, etc. sea creíble para el lector. La historia puede ser ficticia, es decir, no real, pero sí debe ser creíble en sí misma.

Szymborska indica que, en el campo creativo, cualquier narración se basa en la construcción de un marco teórico en el que se desarrollan diferentes hipótesis. Este marco conceptual es un mundo ficticio. El autor origina una historia explorando las posibilidades y efectos que se pueden dar en los componentes o personajes de este mundo ficticio. Todo mundo ficticio debe tener unos cimientos definidos para ser plausible, es decir, la verificabilidad y la lógica deben guiar la creación del universo narrativo (Szymborska, 2017: 28).

Para construir un mundo ficticio, hay que desarrollar su cultura, es decir, el posible entorno político, económico o religioso. Los componentes del mundo ficticio no implican solo el diseño de una o varias culturas hipotéticas, sino también de los elementos lingüísticos que se utilizan en ellas. Este entorno tendrá un efecto directo en los personajes que habitan el mundo ficticio y en sus interacciones. Además, Szymborska afirma que las lenguas ficticias que ciertos personajes pueden utilizar ayudan a dar forma al universo narrativo y se suelen mantener invariables para generar exotismo (Szymborska, 2017: 29).

Al crear historias, un autor puede utilizar la neología para denominar ideas nuevas y así conseguir que sean creíbles y verosímiles. En la literatura fantástica es muy común utilizar esta técnica, ya que este tipo de ficción se basa en lo extraño, en escenarios inusuales, personajes sobrenaturales... Los neologismos ayudan a crear el universo de fantasía en el que el lector va a entrar. Según Sedia (2005), la literatura fantástica es especialmente rica en neologismos puesto que las historias tienen que transmitir la

extrañeza de los personajes, escenarios, tramas y temas presentadas en las obras (Flegal, 2008: 4).

En comparación con otros tipos de neología, la literaria o de ficción no se ha estudiado tanto. El principal motivo es que, desde un punto de vista lingüístico, se suelen estudiar los neologismos que pasan al sistema común de los hablantes. Este no es el caso de los neologismos literarios, ya que son creaciones efímeras que se limitan al universo ficticio de la obra. De hecho, Elejalde Sáenz se refiere a los neologismos de ficción como “the new words created *ad hoc* for a specific piece of work” (2020: 40).

Kolev afirma lo siguiente:

Fantasy and science fiction writers often use neologisms, compounds and complex words when they create new worlds, societies, cultures and characters. Fantasy fiction contains plots that could not reasonably happen in the real world and are often set on imaginary planets or in fictional places where magic, witchcraft or super-human powers commonly occur (2016: 1).

Como señala Kuiper (1995: 209), las palabras inventadas por los escritores del género fantástico crean una sensación de otredad o extrañeza que ensalza sus historias, le da color al escenario, la trama, el tema y los personajes (Flegal, 2008: 12).

Llopart y Freixa (2014: 9) afirman que los términos “neología expresiva” y “neología denominativa” no se pueden considerar realmente conceptos dicotómicos. En esta línea, Renau y Grandón mantienen que la “neología literaria” no es sinónimo de “neología expresiva” ya que muchos neologismos literarios tienen también función denominativa, es decir, no son solo expresivos, sino que son necesarios para construir el mundo irreal de la obra (2017: 6).

Renau y Grandón confirman así que los neologismos de ficción tienen tanto función práctica, al denominar realidades nuevas, como función lúdica, al causar placer en el lector (2017: 20).

Por último, cabe señalar que las obras de fantasía y sus neologismos deben parecer extraños, pero no inhumanos. Sedia (2005) afirma que, en la literatura fantástica, los neologismos deben parecer y sonar lo suficiente distintos como para lograr que la historia evoque una sensación de fantasía. Sin embargo, no pueden ser tan difíciles de pronunciar o comprender que el lector no pueda deducir el significado (Flegal, 2008: 14).

2.3. Traducción de textos fantásticos

En primer lugar, Hurtado Albir señala que se traduce con una finalidad comunicativa, “para que un destinatario que no conoce la lengua en que está formulado un texto pueda comprender ese texto”, es decir, no debe transmitirse la “cobertura lingüística”, sino las “intenciones comunicativas” que hay tras ella (2001: 40). Ella propone la siguiente definición de traducción: “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (2001: 41).

Esta autora distingue varios conceptos referentes a la traducción: el método es “una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado”, las estrategias “pueden ser no verbales y se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados” y la técnica es “el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales” y afecta a unidades menores del texto (2001: 256-257).

El método traductor es “el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor”. Hurtado (2001: 54) diferencia entre los siguientes métodos:

- 1) interpretativo-comunicativo: traducción del sentido
- 2) literal: transcodificación lingüística
- 3) libre: modificación de categorías semióticas o comunicativas
- 4) filológico: traducción erudita y crítica

Hurtado Albir (2001: 70) también habla del modo traductor que genera las modalidades de traducción. El modo traductor es “la variación que se produce en la traducción según las características del modo del texto original y de la traducción”. Las diferentes modalidades son: traducción escrita, traducción a la vista, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace, susurrado, doblaje, voces superpuestas, subtitulación, traducción de programas informáticos, traducción de productos informáticos multimedia, traducción de canciones, supratitulación musical, traducción icónico-gráfica.

Teniendo en cuenta el objeto de estudio elegido para este trabajo, es conveniente conocer en más profundidad qué es texto audiovisual y en qué consiste la modalidad de doblaje.

Chaume define el texto audiovisual como “un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el código lingüístico” (2004: 15).

Teniendo en cuenta que el texto audiovisual viene condicionado por el medio en que se produce, puede tratar sobre cualquier temática y utilizar cualquier registro (Chaume, 2004: 16).

Actualmente, la globalización ha provocado un aumento exponencial de la traducción audiovisual. La mayoría de los productos audiovisuales se traducen a otros idiomas o se adaptan para ser accesibles, más aún con la llegada de las plataformas VOD como Netflix, Amazon Prime o HBO.

La traducción audiovisual es la denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales, tanto a las más consolidadas, como el doblaje y la subtitulación, como a las más novedosas, como el rehablado o la audiodescripción, por ejemplo (Chaume, 2013: 14).

Las modalidades de traducción audiovisual más consolidadas son el doblaje y la subtitulación. De hecho, Chaume añade que el doblaje es la forma de traducción audiovisual más extendida en España (2000: 4).

La *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Baker y Saldanha, 2020) describe así la modalidad:

Dubbing involves the replacement of the original soundtrack with a target-language soundtrack in films, television series, advertising, videogames and other products destined for the screen that contain speech embedded in a multimodal context (Pavesi, 2020: 156).

Chaume, por otro lado, la define como:

La traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esa figura existe (2004: 32).

Según Hurtado Albir, la modalidad de doblaje es la “traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se substituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua” (2001: 70). Se produce en el medio traductor audiovisual y genera condicionamientos concretos como la “sincronía fonética, quinésica e isocronía” (2001: 76).

Para analizar una traducción, observar las técnicas utilizadas sirve para “identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original”. Este metalenguaje es un instrumento de análisis que permite “identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales” (2001: 257).

Según Molina y Hurtado (2001: 269-271) hay 18 técnicas:

- Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos (más palabras); se suele utilizar en doblaje. Se opone a la técnica de la compresión lingüística.
- Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.
- Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
- Compensación: se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos (menos palabras). Se opone a la ampliación lingüística.
- Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación.
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.

- Generalización: se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización.
- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Sustitución: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición: se cambia la categoría gramatical.
- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

Para realizar o analizar una traducción, no solo hay que tener en cuenta las técnicas sino la tipología del texto en cuanto a género, especialidad, temática, etc. Estas tipologías determinan la presencia de ciertas dificultades y retos de traducción recurrentes. Por ejemplo, un texto literario, una novela, de género romántico suele contar con muchos diálogos, el uso de un narrador en primera o tercera persona, personajes arquetípicos, entre otras características. Por otro lado, en un texto académico en una revista médica se suele utilizar un lenguaje científico, un vocabulario especializado, una estructura predefinida...

En el caso del producto que se analiza en este trabajo, se trata de un texto audiovisual, en concreto el doblaje, de género fantástico y adaptado de un texto literario. A continuación, se exponen en mayor profundidad las características y dificultades que afectan al producto de este estudio. Además, se exponen diferentes técnicas para afrontar estos retos de traducción.

En primer lugar, en los textos literarios predominan las características lingüístico-formales, se desvían del lenguaje general y estos textos crean ficción. Según Hurtado Albir (2001: 63):

El lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad. Además, los textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad (Marco Borillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albir, 1999:167).

Sobra decir que hay múltiples géneros literarios y que estos contienen a su vez diversos subgéneros. Como se ha dicho anteriormente, cada uno tiene unas características y plantea unos problemas de traducción específicos.

En concreto, cuando trata con textos de género fantástico, el traductor se enfrenta a una tarea especialmente compleja. Los cimientos de este género son la novedad, la originalidad y la otredad. Los neologismos son la representación concreta de estos conceptos y el principal problema del traductor. Como señala Díaz Hormigo, el traductor debe “descifrar, interpretar y resolver el sentido y la función de la nueva unidad léxica de la lengua de partida” y, también, “hallar el equivalente [...] en la lengua de llegada” (Díaz Hormigo, 2017: 15).

Como señala Kolev (2016: 7), el traductor debe ser cauto al traducir textos fantásticos, ya que, si no consigue trasladar toda la carga semántica del término origen, los lectores no podrán obtener algunos de los significados que el autor pretendía transmitir.

Además, como expone Szymyślik (2015: 191) muchos de estos neologismos han sido creados para existir solo en la obra de origen y no tienen por qué aparecer en otros textos ya sean o no del mismo autor. Esta falta de intertextualidad supone una falta de información para los traductores que supone una dificultad añadida a la hora de comprender estos conceptos nuevos. Por lo tanto, el autor solo cuenta con la información y el contexto de la obra origen para documentarse y realizar su trabajo (Szymyślik, 2017: 29).

Para traducir estos términos neológicos, Szymyślik (2016: 116) señala que se deben respetar las normas de creación o formación de palabras en la lengua de llegada para crear

vocablos funcionales en el nuevo contexto. La principal dificultad reside en construir un equivalente que abarque la carga conceptual original de forma íntegra para que los receptores puedan comprender la realidad del mundo ficticio (Szymyślik, 2017: 30).

En referencia a las dificultades de traducir neologismos en textos fantásticos, Bednarska (2015: 22-23) mantiene que el traductor debe enfocarse no solo en las culturas origen y meta, sino también en el significado de las palabras nuevas. Cuando habla de la cultura origen, señala que los autores de fantasía, aunque creen nuevos universos, suelen situar sus tramas en realidades parecidas a sus propias culturas. Según ella, para determinar el significado de los neologismos, se puede analizar su estructura y tener en cuenta el contexto.

Bednarska (2015: 25) distingue tres técnicas para traducir neologismos: “borrowing, equivalency and creation of a new neologism”. Según esta autora, la técnica más sencilla sería el préstamo (*borrowing*), ya que consiste en utilizar el neologismo original en el texto meta sin ningún cambio o con algunos pequeños cambios fonéticos, como la transcripción. Señala que es muy habitual utilizar esta técnica con los nombres propios, especialmente con los topónimos. Además, los extranjerismos parecen más exóticos en el texto meta. La segunda técnica consiste en encontrar un término equivalente existente en la lengua meta. Según la autora, esta técnica puede ser la más complicada al traducir neologismos fantásticos, ya que la detonación no suele existir en la cultura meta. Con la última técnica, el traductor debe inventar una nueva palabra.

También Newmark, en su libro *Textbook of Translation*, habla de métodos y técnicas de traducción. Newmark (1988), sin embargo, utiliza el término procedimientos para denominar las “técnicas” de Hurtado Albir. Por lo tanto, según él, los métodos se aplican a los textos completos y los procedimientos a oraciones y unidades más pequeñas. Con el fin de evitar confusiones, se va a utilizar el término “técnica” como sinónimo de “procedimiento”.

Newmark (1988: 140-150) establece una serie de técnicas para la traducción general, pero, además, señala cuáles son las técnicas más utilizadas al traducir neologismos. Son las siguientes:

- Técnica de transferencia (préstamo) o “transference”: El préstamo puede trasladarse sin adaptar, mediante transcripción o mediante transliteración.

- Técnica de traducción literal o “literal translation”: se basa en traducir de forma literal, palabra por palabra.
- Técnica de calco o “through-translation”: la traducción literal del neologismo de la lengua de partida.
- Traducción reconocida o “recognised target-language translation”: técnica que radica en hallar un término altamente aceptado en la lengua meta.
- Naturalización o “naturalisation”: técnica que se basa en adaptar un término a la lengua meta. Se trata de una adaptación fonológica y morfológica.
- Equivalencia funcional o “functional term”: consiste en eliminar la carga cultural de la lengua origen, pero manteniendo la misma función.
- Equivalencia descriptiva o “descriptive term”: técnica que consiste en generalizar o ampliar la palabra describiendo su forma, entre otras cosas.
- Nuevo acuñamiento o “target-text neologism”: término que se crea en el texto meta debido a que no existe una palabra con la acepción deseada.
- Internacionalismo o “internationalism”: técnica que consiste en recurrir a un término reconocido internacionalmente.
- La combinación de dos o más procedimientos de los establecidos o “translation-procedure combinations”.

Cabe destacar que en los textos fantásticos abundan también los nombres propios neológicos. Pueden referirse, por ejemplo, a personas, lugares, conceptos abstractos o criaturas mágicas. Según Kolev (2016: 5), los nombres propios son aquellas palabras con mayúscula inicial que se utilizan para identificar a individuos, lugares o instituciones. De hecho, según Flegal (2008: 52), que se basa en las afirmaciones de Sedia (2005), los nombres propios neológicos son mucho más frecuentes que los comunes. Esto puede deberse a que es más fácil justificar la creación de una nueva palabra para nombrar a alguien que inventar un nuevo concepto o idea al que asignarle un neologismo. Con los nombres propios, no hay que preocuparse por el hecho de que ya exista una palabra que describa a esa entidad individual, ya que esta entidad es una creación nueva en sí misma. Por ejemplo, utilizar nombres con apariencia extraña para los personajes es una manera fácil de generar esa sensación de extrañeza fantástica sin hacer que la historia parezca ridícula (2008: 52).

Newmark (1988: 214-216) recomienda no traducir los nombres propios a no ser que tengan un significado específico que afecte al texto. Sin embargo, este autor afirma que los nombres propios tienen sentido e importancia en la literatura de ficción.

La mayoría de los autores, como Newmark, señalan que los nombres propios no se deben traducir. Sin embargo, en la traducción hay que adaptarse continuamente al texto, al contexto y a las circunstancias. En el caso de las obras de ficción y de los textos fantásticos, los nombres propios con connotaciones son muy comunes y relevantes para entender el texto. Por lo tanto, hay que saber cuándo y cómo trasladarlos.

Tras evaluar todas las contribuciones teóricas sobre traducción, se han valorado las propuestas de Newmark (1988) y de Hurtado Albir (2001). Sin embargo, al comparar las técnicas y mecanismos de ambos autores, se han revelado las equivalencias y no se ha encontrado ninguna técnica diferente. Evidentemente la nomenclatura de las técnicas es distinta, pero sí que consisten en los mismos mecanismos de traducción. Por lo tanto, se han seleccionado las técnicas de Hurtado Albir para el análisis del corpus, debido a la familiaridad que tiene la autora de este trabajo con dichas técnicas.

3. PRESENTACIÓN DE LA AUTORA Y DEL PRODUCTO

Leigh Bardugo, la autora del producto original que da vida a este universo narrativo, nació en Jerusalem en 1975, creció en Los Ángeles y se graduó en la Universidad de Yale en 1997. Ha trabajado en diferentes sectores: publicidad, periodismo y maquillaje, entre otros. En la actualidad, vive en Los Ángeles y es una escritora consumada (*Biografía de Leigh Bardugo*, s.f.).

Sus obras más destacadas se engloban dentro de un universo ficticio creado por ella y comúnmente llamado “Grishaverse”. Primero publicó la trilogía *Grisha: Shadow and Bone* en 2012 (*Sombra y hueso*), *Siege and Storm* en 2013 (*Asedio y tormenta*) y *Ruin and Rising* en 2014 (*Ruina y ascenso*). Más tarde publica la bilogía *Seis de cuervos: Six of Crows* en 2015 (*Seis de cuervos*) y *Crooked Kingdom* en 2016 (*El reino de los ladrones*). En lo sucesivo ha comenzado otra saga ambientada en el “Grishaverse” y ha publicado varias novelas cortas que complementan las historias principales (*Reading Order*, s.f.). También ha escrito cuentos cortos, ensayos y una novela no relacionados con este universo ficticio.

Las versiones originales en inglés de la trilogía *Grisha* y la bilogía *Seis de cuervos* fueron publicadas por Macmillan Publishers. Su adaptación y publicación en español es obra de la editorial Hidra, que encargó a Carlos Loscertales la traducción de estos cinco libros.

En 2021 Netflix publica la primera temporada de la serie *Sombra y hueso*, la adaptación audiovisual de estos libros. En concreto, los ocho capítulos abarcan los acontecimientos del primer libro de la trilogía *Grisha*, *Sombra y hueso*, y personajes y situaciones de *Seis de cuervos*. Aunque en los libros no ocurre así, Netflix se permite la licencia de entremezclar ambas tramas del universo Grisha en la misma línea temporal y hace las modificaciones pertinentes. Como suele ocurrir en la actualidad con los productos audiovisuales, la versión original en inglés y las diferentes versiones traducidas al español (subtitulado y doblaje) se estrenaron el mismo día, el 23 de abril de 2021. El traductor de doblaje es Mario Pérez y la subtituladora es Irene Díaz.

A continuación, se presentan las sinopsis de los dos libros que han inspirado el producto audiovisual que se va a estudiar, redactadas a partir de la información que se da en la Editorial Hidra (*Sinopsis de Seis de cuervos*, s.f.; *Sinopsis de Sombra y hueso*, s.f.)

y en Macmillan Publishers (*About Six of Crows Series*, s.f.; *About the Shadow and Bone Trilogy*, s.f.):

a *Sombra y hueso*:

Alina Starkov se quedó huérfana de pequeña y su amigo Mal es lo único que le queda. Viven en un país, Ravka, que está dividido por la Sombra, un peligroso lugar donde abundan los monstruos. Todo el país vive con la esperanza de que aparezca alguien capaz de destruir la Sombra. Cuando Alina y Mal, como soldados del ejército, sufren un ataque en su primera travesía por la Sombra, ella desata un poder latente que no conocía. Tras este episodio, obligan a Alina a trasladarse a la corte real para entrenarse como parte de los Grisha, un grupo de magos de élite comandado por un hombre misterioso al que llaman el Oscuro.

b *Seis de cuervos*:

Kaz Brekker es un genio del crimen que regenta un antro de juegos de azar y apuestas en Ketterdam conocido como el Club Cuervo. Cuando le ofrecen la posibilidad de dar un golpe a cambio de muchísimo dinero, tendrá que reunir a un grupo de seis personas con las habilidades necesarias para entrar (y salir) de la Corte de Hielo, una fortaleza inexpugnable que mantiene bajo llave un secreto que podría dinamitar el equilibrio de poder en el mundo. El equipo estará formado por un convicto (Matthias), una espía (Inej), un pistolero (Jesper), una Grisha Mortificadora (Nina), un ladrón (Kaz) y un fugitivo (Wylan). Llegado el momento, serán los únicos capaces de salvar el mundo.

Por otro lado, la trama de la serie de Netflix, redactada gracias a la información de Sensacine (*Sinopsis Serie Sombra y hueso*, s.f.) y de haber visionado los ocho capítulos, sería la siguiente:

En un país (Ravka) dividido en dos por una barrera llamada La Sombra, un lugar donde viven criaturas que se alimentan de cualquier ser humano que se atreve a entrar en ella, una joven cartógrafa llamada Alina tendrá que adentrarse en ella junto a su mejor amigo de la infancia, Mal, por órdenes del ejército. Dentro descubre que posee un gran poder que puede acabar con esta oscuridad. Sin embargo, es forzada a separarse de su amigo Mal y a vivir en un palacio para poder entrenar junto a los Grisha, las personas de este mundo que poseen poderes. Alina conoce así al Oscuro, el único Grisha que tiene el poder de manipular y convocar las sombras. En ese lugar explorará sus nuevas habilidades

y descubrirá los secretos que han moldeado el mundo que conoce. Mientras tanto, en la isla de Kerch hay una ciudad llamada Ketterdam en la que el comercio internacional se mezcla con el submundo criminal. En esta ciudad llena de clubes, burdeles y casinos, vive Kaz Brekker, el dueño del Club Cuervo. Cuando le ofrecen un encargo millonario, tendrá que reclutar a varias personas para llevarlo a cabo. Con ayuda de una espía, Inej, un pistolero, Jesper, y un hombre que se hace llamar el Maquinista, tendrá que atravesar la Sombra y robar algo muy importante. Por otra parte, Nina, una Grisha, y Matthias, un cazador de Grisha, tendrán que dejar a un lado sus prejuicios y aprender a colaborar para sobrevivir en su propio viaje.

Las tramas y subtramas solo son una parte de este universo narrativo. Para comprender el posterior análisis, es necesario comprender las premisas que dan lugar a estos arcos argumentales y que motivan las acciones de los personajes. De aquí en adelante, se utilizará la referencia “VO” para identificar que se trata de un elemento escrito en versión original.

Para la redacción de toda la información que se va a dar en el resto de este apartado, se han consultado las siguientes fuentes: la sección “Agradecimientos” en los libros *Sombra y hueso* y *Seis de cuervos* (Bardugo, Leigh, 2021b, 2021c), la sección extra “Preguntas para la autora” en el libro *Sombra y hueso*, muchas entradas de la *wiki* dedicada al “Grishaverse” en la web Fandom (*The Grishaverse Wiki*, s.f.), la web oficial del “Grishaverse” y varios de sus apartados (*Historical Inspiration*, s.f.; *Speak Ravkan*, s.f.; *Ravka Map*, s.f.; *Map of the Grishaverse*, s.f.), entre ellos una sección llena de documentación (*The Archives*, s.f.). Esta última sección nos ha remitido a otras fuentes útiles (*Style Schism: The Look & Feel of Shadow and Bone*, 2012; *Tongue Twister*, s.f.; Scalzi, 2021). También se han consultado periódicos *online* (Rosenberg, 2012; Lucero, 2021) y unas entrevistas a la autora disponibles en YouTube (Reading Rockets, s.f.). Todas estas fuentes documentales también se han utilizado para llevar a cabo el análisis.

Para comenzar, hay que situar de forma concreta a los personajes. En estos libros, como suele ocurrir con las obras de fantasía, se presenta un mapa como paratexto para poder localizar dónde suceden los acontecimientos de la narración.

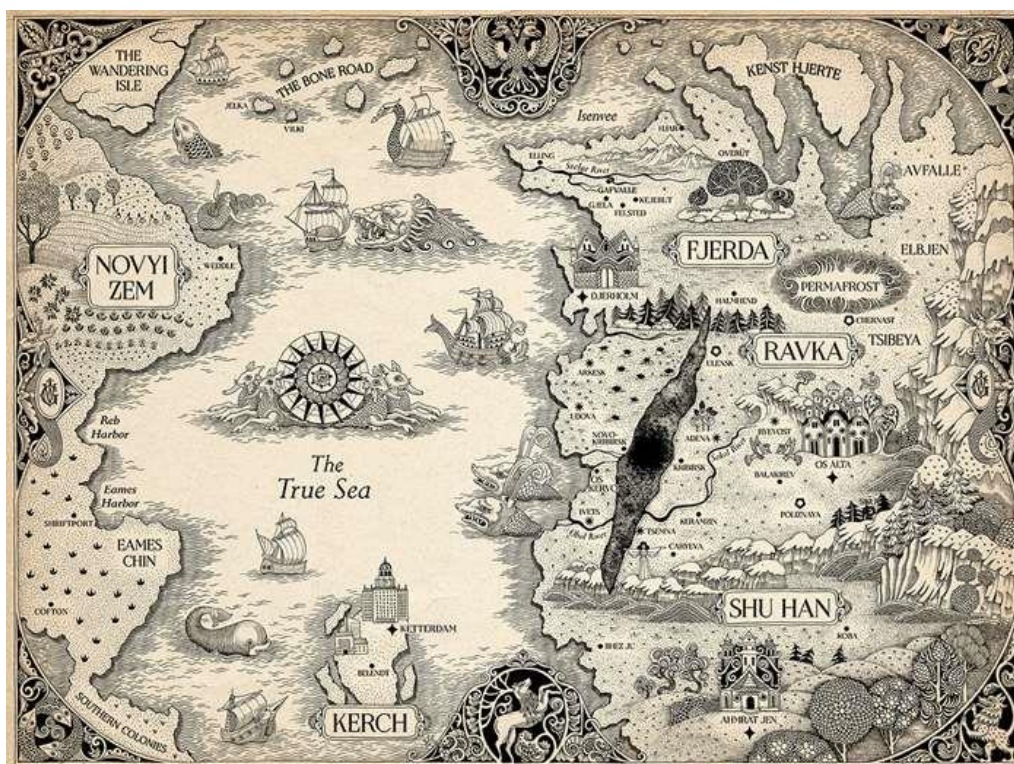


Figura 1. Mapa del universo Grisha en versión original

La autora se ha inspirado en lugares y culturas reales para crear este mundo ficticio. En primer lugar, en la zona izquierda del mapa hay unos estados que representarían de forma aproximada el continente americano. Por el contrario, en la zona derecha estaría el continente euroasiático. Más concretamente, los paralelismos se pueden observar en la siguiente tabla:

Estado ficticio (VO)	Inspiración	Gentilicio ficticio (VO)
The Wandering Isle	Irlanda	Kaelish
Novyi Zem	colonias americanas y Australia	Zemeni
Kerch	la República holandesa del siglo XVIII, Las Vegas, Nueva York y el Londres victoriano	Kerch
Fjerda	Escandinavia	Fjerdan
Ravka	la Rusia de los zares del siglo XIX	Ravkan
Shu Han	China y Mongolia	Shu

Tabla 1. Correspondencia entre los estados ficticios, su inspiración real y sus gentilicios

Para documentarse, la autora consultó diferentes libros sobre historia y folclore rusos, sobre el estilo artístico y arquitectónico de Rusia, sobre la Inglaterra victoriana, sobre el Ámsterdam del siglo XVII y el mundo criminal, etc.

No solo las diferentes culturas remiten al mundo real, sino que la autora también ha creado diferentes lenguas para cada lugar o etnia. Con la ayuda de asesores lingüísticos, se ha inspirado en lenguas reales y las ha utilizado como punto de partida para diseñar varias lenguas ficticias. Entre estos asesores se encuentran amigos o conocidos de la autora y el famoso David J. Peterson, un constructor de lenguajes que ha participado en proyectos como *Juego de Tronos*, *The Witcher* o *Dune*, entre muchos otros (David J. Peterson, s.f.). Este *conlanger* asesoró a la autora y también participó en la construcción lingüística de la serie de Netflix. Es obvio que los libros están escritos en inglés, pero ciertos diálogos o palabras se muestran en cursiva y forman parte de estas lenguas ficticias, cuya función es agregar verosimilitud y exotismo a este universo. El significado de estas intervenciones se puede deducir a través del contexto o puede quedar explícito a través de la narración o los diálogos. Cabe señalar que no todos los neologismos están señalados en cursiva. La siguiente tabla muestra la correspondencia entre los lugares ficticios, sus lenguas ficticias y la inspiración real de estas últimas.

Estado ficticio (VO)	Lengua ficticia (VO)	Inspiración lingüística
The Wandering Isle	Kaelish	irlandés y gaélico
Novyi Zem	Zemeni	lenguas de África (sin confirmar)
Kerch	Kerch language	holandés e inglés
Fjerda	Fjerdan	finlandés, noruego, danés, sueco
Ravka	Ravkan + Old Ravkan	ruso, mongol y polaco
Shu Han	Shu	chino mandarín, mongol, ruso
(Habla ntes nómadas)	Suli	serbio, croata, romaní, español

Tabla 2. Correspondencia entre los estados ficticios, las lenguas ficticias y su inspiración lingüística

Como Ravka era el lugar donde se ambientaba el libro *Sombra y hueso* y el principal en la trilogía, su lengua ficticia fue también la primera en plantearse y la que más se desarrolló. Teniendo en cuenta que Ravka no es Rusia en realidad y que el idioma ruso es bastante opaco para hablantes occidentales, la autora no quería transcribir directamente elementos de este idioma. Por ese motivo, Leigh Bardugo ha mezclado elementos lingüísticos rusos con elementos del inglés o de otros idiomas europeos que son

reconocibles. Por ejemplo, una de sus estrategias es mezclar lexemas cultos provenientes del inglés y/o del latín con sufijos rusos. Por otro lado, también ha utilizado algunos préstamos directos del ruso porque ya eran términos reconocidos internacionalmente, como “tsar”. No obstante, la autora admite haber jugado con esa opacidad del lenguaje en ciertas ocasiones para provocar una sensación de exotismo o desconocimiento en el lector. Por último, hay muchos neologismos que evocan tanto exotismo como familiaridad, ya que pueden parecerse o provenir de palabras reconocibles con connotaciones relevantes, como “Grisha”, que sonoramente alude a la palabra “Geisha”. En conclusión, la autora ha tomado decisiones únicas atendiendo a cada situación y a sus intenciones creativas y expresivas.

En cuanto a los arcos narrativos, una de las premisas más relevantes de esta historia es que Ravka es una monarquía dividida por “la Sombra”. La autora explica que esta idea nace cuando ella estaba en un pasillo a oscuras y se preguntó qué pasaría si la oscuridad fuera un lugar en el que los monstruos imaginarios fuesen reales y hubiese que luchar contra ellos en su propio terreno. Ella comenta que, en el género fantástico, la oscuridad suele funcionar como una metáfora y ella quería convertirla en algo físico y literal. También señala que, antes de elegir la ambientación, ella ya había definido el funcionamiento del poder (mágico y político) y había decidido que no quería ceñirse al clásico marco de fantasía medieval europea. Como ella buscaba que hubiese una guerra inminente, al cruzarse con un atlas de la Rusia imperial, todo encajó de forma natural. Sin embargo, mantiene que Rusia solo es el punto de partida y se ha permitido tomar decisiones creativas que encajasen en su mundo ficticio.

Como consecuencia de la existencia de la Sombra, Ravka Oriental queda aislada de la salida al mar y rodeada por las fronteras enemigas. Así mismo, Ravka Occidental tiene que proveer suministros al otro lado de la Sombra y hay un deseo de independencia creciente. Ravka cuenta con un ejército dividido: por un lado, están las personas sin poderes o Primer Ejército y, por otro lado, los Grisha o Segundo Ejército.

Dicho esto, la existencia de los Grisha es otra de las premisas esenciales de este universo fantástico. Los Grisha son personas con poderes, es decir, con habilidades para manipular la materia. Al principio de cada libro, junto con el mapa, se puede encontrar otro paratexto que consiste en una lista con los tipos de Grisha, ordenada atendiendo a la jerarquía social, de mayor a menor importancia. Cabe señalar que en dicho paratexto faltan algunas categorías de Grisha porque son muy escasos y, a veces, únicos. Las

categorías omitidas (en VO) serían Tailor, dentro de los Corporalki, Shadow Summoner, y Sun Summoner, estos dos últimos dentro de los Etherealki.



Figura 2. Lista de Grisha según su clasificación y jerarquía

Para esclarecer aún más el funcionamiento de este universo, cabe señalar que los Grisha reciben un tratamiento distinto dependiendo de cada estado o cultura. Por ejemplo, en Ravka, aunque son personas privilegiadas, deben formar parte del Segundo Ejército obligatoriamente. Sin embargo, en Fjerda se persigue a estas personas como ocurrió históricamente con la caza de brujas. Por otra parte, Shu Han quiere experimentar con los Grisha para descubrir el origen de su poder.

Los Grisha viven en la capital de Ravka junto con la familia real. Mientras la familia real vive en un gran y ostentoso palacio, los Grisha viven en otro palacio más pequeño que pretende ser más populista. Sin embargo, ambos son privilegiados en comparación

con el conjunto de la población de la nación. Esta división de estilos está inspirada en la división real que Pedro I el Grande provocó en la Rusia del siglo XVII.

También se indica que los poderes de los Grisha no son magia sino una especie de ciencia, la “Pequeña Ciencia”. Según la autora, al introducir elementos modernos como las armas, su intención era convertir la magia en química molecular para poder controlarla y así dejar claro que los Grisha podían ser vulnerables a estas amenazas modernas. Es más, su intención era hacer que lo imposible pareciese posible al otorgarle normas y restricciones.

Por último, hay que destacar la presencia de la religión en estos libros, ya que Ravka cree en los “Santos”, Grisha conocidos de la historia que ayudaron a las personas. Como ocurre en cualquier religión, hay leyendas, mitos y luchas de poder.

Como toda esta información es neológica, durante el análisis se darán más detalles sobre estos elementos fantásticos.

4. METODOLOGÍA

Con el fin de ampliar conocimientos científicos sobre la neología y su traducción en el género fantástico, se ha escogido como objeto de estudio un producto audiovisual disponible en varios idiomas que se pueda catalogar como fantástico y en el que hubiese una cantidad de neologismos considerable. Para tener la seguridad de que era un proyecto novedoso, el producto también debía ser reciente. Este es el caso de *Sombra y hueso* (VO: *Shadow and Bone*), una serie de 2021 producida y distribuida por la plataforma de streaming Netflix y que, además, es la adaptación audiovisual de una serie de libros. Debido a esto, era una opción perfecta para estudiar también la relación entre productos del mismo universo narrativo transmedia.

Visto que los productos narrativos del género fantástico suelen presentar la mayor cantidad de elementos neológicos al principio, el estudio se ha limitado a los primeros cuatro capítulos de la primera temporada de la serie, que tiene ocho capítulos en total hasta el momento. Además, un trabajo de estas características tiene restricciones de espacio y tiempo, así que intentar abarcar más contenido en el corpus hubiese sido contraproducente.

Aunque la autora de este trabajo ya había visto la temporada poco después de su estreno, se ha tenido que realizar un visionado mucho más exhaustivo y repetitivo para realizar el vaciado y el análisis. Este estudio se centra en la traducción para doblaje, así que, tras ver los capítulos en versión original (inglés), se ha procedido a verlos de nuevo en su versión doblada al español. De este modo se han recopilado tanto los neologismos como sus contextos en ambas versiones lingüísticas. Los visionados se han realizado siempre a través de la plataforma oficial de Netflix. En resumen, el corpus de estudio es bilingüe y paralelo, ya que consiste en los neologismos en contexto de los capítulos 1-4 de la primera temporada de la serie, tanto en versión original como la versión doblada en español.

Para acotar el corpus de estudio, se decide que es conveniente ceñirse a las unidades léxicas de las categorías gramaticales sustantivos y adjetivos. También se incluyen los nombres propios neológicos, ya que suelen tener connotaciones semánticas en los textos fantásticos. Sin embargo, no se han incluido los antropónimos identitarios (nombre de pila y apellido), dado que son muy numerosos, no suelen tener connotaciones y siempre se mantienen inalterados en la versión española. Por el contrario, sí se han incluido los

antropónimos que corresponden a apodos personales, puesto que contienen carga semántica.

Dado que el estudio se centra en las unidades léxicas neológicas, se han excluido las oraciones de los diálogos que pertenecen a lenguas ficticias. Igualmente, identificar oraciones enteras sin el guion original resulta imposible, puesto que no corresponden exactamente a las oraciones presentes en el canon literario.

Asimismo, se han excluido del estudio los textos en pantalla o insertos, ya que todas las unidades léxicas presentes en estos también aparecen en la narración o en las intervenciones orales. No obstante, existe una excepción y se tiene en cuenta un inserto, puesto que es necesario para entender uno de los neologismos. Esta excepción se indica más adelante.

Para realizar el vaciado, no solo ha sido necesario visionar los capítulos sino saber identificar qué unidades léxicas son neológicas y cuáles no. Hay que tener en cuenta que los neologismos no son solo unidades léxicas completamente originales. Como se ha expuesto en la teoría, también puede haber unidades ya existentes que se convierten en neologismos semánticos en este contexto narrativo. Por otra parte, algunas unidades pueden ser préstamos o palabras inspiradas en lenguas reales distintas a la lengua vehicular de origen (inglés).

En lo que respecta a la detección de unidades neológicas, se ha seguido el siguiente procedimiento:

- Anotar cualquier nombre propio directamente en el vaciado terminológico, excepto nombres de pila y apellidos
- Anotar cualquier unidad léxica que pareciese extraña a nivel formal o semántico
- Localizar y recopilar los contextos de uso con ayuda de una transcripción de la serie en inglés (*Scripts of Shadow and Bone [TV Series]*, 2021) y un visionado más agilizado y selectivo
- Consultar el canon literario para obtener más información
- Deducir y anotar el sentido de las unidades léxicas en contexto

- Buscar ciertas unidades léxicas existentes o derivadas del inglés en el Collins Dictionary (Collins, s.f.) para averiguar si existen o no y si hay cambios semánticos
- Comprobar las declaraciones de la autora sobre el proceso creativo en su web oficial y en diferentes entrevistas (*Historical Inspiration*, s.f.; *Map of the Grishaverse*, s.f.; Preguntas para la autora, 2021; *Ravka Map*, s.f.; Reading Rockets, s.f.; Rosenberg, 2012; Scalzi, 2012; *Speak Ravkan*, s.f.; *Style Schism: The Look & Feel of Shadow and Bone*, 2012; *The Archives*, s.f.; *Tongue Twister*, s.f.)
- Comprobar información sobre el neologismo y su posible inspiración en la web Fandom dedicada a este universo (*The Grishaverse Wiki*, s.f.)
- Comprobar posibles referencias con una búsqueda genérica en Google
- Tantear si el neologismo puede ser un préstamo directo, naturalizado o incluso modificado creativamente con ayuda del traductor de Google (*Google Traductor*, s.f.), usando como punto de partida las lenguas reales que han inspirado las lenguas ficticias
- Buscar posibles raíces etimológicas en una página web especializada en ello (*WordSense Dictionary*, s.f.)

De este modo se ha redactado una lista definitiva de las unidades léxicas neológicas identificadas durante el vaciado. Gracias a este proceso documental también se han podido recopilar datos útiles para el posterior análisis y para la confección de los anexos.

Más tarde, con el objetivo de facilitar el trabajo de análisis, se ha realizado una clasificación binaria de todas las unidades léxicas entre las siguientes categorías: nombres propios y nombres comunes. Esta decisión se debe a que muchos trabajos similares realizados anteriormente se centran en neologismos y nombres propios como objeto de estudio. Tras hacer el vaciado, se comprueba que todos los adjetivos recopilados son sustantivados o se pueden sustantivar. Por este motivo, los adjetivos también se han incluido en esta clasificación binaria.

En la siguiente tabla se muestra la división final:

NOMBRES PROPIOS	NOMBRES COMUNES
the [Shadow] Fold	Inferni
Ravka	Squaller/s
Fjerda	Tidemaker/s

Kerch	Fabrikator/s
Shu Han	Healer/s
the Wandering Isle	Heartrender/s
Ketterdam	Tailor/s
Kribirsk	Shadow Summoner/s
Novokribirsk	Sun Summoner/s
Os Alta	Summoner/s
Os Kervo	Etherealki
Sikursk	amplifier/s
Chernast	Grisha
Keramzin	<i>otkazat'sya</i>
the Barrel	<i>drüsje</i>
the Grand Palace	<i>drüskelle</i>
the Little Palace	witch/es
the Crow Club	<i>stadwatch</i>
the Emerald Palace	Fjerdan/s
the Menagerie	Ravkan/s
the Orchid	Shu
the White Rose	Suli
First Army	Zemeni
Second Army	Old Ravkan (lengua)
the Dime Lions	Shu (lengua)
Dirtyhands	<i>kruge</i>
Sankta Elizaveta	<i>krydda</i>
the [Black] Heretic	<i>kefta</i>
the Black General	volcra
the Darkling	the dark
the Sun Summoner	darkness
the Apparat	Small Science
the Bonesmith	Saints
the Conductor	the Cut
<i>moi tsar</i>	
<i>moya tsaritsa</i>	
Makker's Wheel	
Ratcatcher	

Tabla 3. Lista de neologismos catalogados como nombres propios o comunes

Dado que la lengua inglesa emplea las mayúsculas iniciales de forma mucho más frecuente, no ha sido fácil realizar esta clasificación en algunos casos. Por un lado, los antropónimos y topónimos se han catalogado como nombres propios, a excepción de “darkness”, ya que, aunque es una referencia metonímica a un lugar concreto, técnicamente sigue siendo un nombre común. Otros nombres propios designan organizaciones militares o criminales como “the Dime Lions” o juegos de azar como “Ratcatcher”. Por último, los sintagmas apelativos “*moi tsar*” y “*moya tsaritsa*” se han incluido en nombres propios ya que solo se refieren a una persona del universo narrativo.

Por otro lado, entre los nombres comunes se encuentran todos los nombres colectivos que categorizan a las personas con poderes como “Grisha” o “Inferni”, los términos que designan a grupos demográficos como “Ravkan” o “*otkazat’sya*”, nombres de lenguas ficticias como “Shu”, tipos de criaturas, miscelánea como monedas o ropa, etc. En cuanto a los términos “*stadwatch*” o “*drüskelle*”, aunque se refieran a organismos de control, se escriben en minúscula porque designan grupos de personas y se utilizan de forma similar a “policía” o “soldados”. Por último, hay tres casos especiales: “Saints”, “Small Science” y “the Cut”. “Saints” se ha catalogado como común porque, a pesar de escribirse en mayúscula, representa a varios individuos de la historia de este universo ficticio. En cuanto a “Small Science”, representa una especie de ciencia molecular mágica. Por último, el neologismo “the Cut” es un concepto abstracto, una capacidad mágica. Este tipo de nombres son comunes tanto en español como en inglés, así que las mayúsculas se habrán utilizado para destacar la unidad neológica dentro del contexto.

Obviamente, algunos términos aparecen en varias ocasiones y cuentan con diferentes contextos. La mayoría permanecen inalterados en todos los contextos, pero algunos varían en forma o significado. Es el caso de “the Black Heretic” y “the Shadow Fold” que pueden reducirse a “the Heretic” y “the Fold”. Por ese motivo, en las tablas se ha señalado esta variación mediante el uso de corchetes en el texto omisible. Además, se han señalado las posibles inflexiones de plural.

En la tabla, hay un neologismo que se ha integrado en ambas categorías. Es el caso de “[the] Sun Summoner”. Se ha tomado la decisión de introducir la versión con artículo definido en nombres propios y la versión indefinida en nombres comunes. El motivo es que cada versión tiene un sentido diferenciado y relevante dentro de este universo narrativo.

Cabe señalar que, aunque los libros no forman parte de este estudio traductológico, ha sido necesario leerlos por varias razones. En primer lugar, son el origen de la creación neológica y también contaban con una traducción al español, así que era interesante saber si se mantenía una coherencia terminológica dentro del universo narrativo transmedia. En segundo lugar, como el estudio se centra en las intervenciones orales y no ha sido posible conseguir el guion original, para saber cómo escribir cada término, se ha utilizado como referencia la ortotipografía de los libros, es decir, las decisiones de la autora, Leigh Bardugo, y del traductor literario, Carlos Loscertales. Por ejemplo, el término *kefta* se escribe en cursiva en la versión original y en la versión traducida de los libros, así que se

ha respetado esa decisión en este trabajo. De igual manera se han respetado las mayúsculas iniciales, inflexiones de género y número y las diferencias ortotipográficas entre ambas versiones, cuando las hay. Hay que tener en cuenta que estas decisiones también pueden expresar connotaciones semánticas o deberse a una necesidad funcional, como generar una reacción o llamar la atención del lector. Es más, en los textos de fantasía, la ortotipografía puede ser la herramienta para señalar qué términos son neologismos.

Este estudio traductológico no se ha planteado como una crítica a las decisiones de los traductores (literario y de doblaje), sino como un enfoque estadístico y descriptivo para detectar tendencias de creación y traducción de neologismos en este género.

Gracias a la lectura de las obras de este universo, ha sido posible comprobar que se mantiene una coherencia terminológica entre los libros y la serie (Véase Anexo 1). Es interesante señalar que en los primeros minutos de la serie aparece un mapa del mundo ficticio, una referencia evidente al paratexto inicial de los libros. No obstante, también se han detectado algunos términos que son creaciones propias de la adaptación audiovisual, es decir, que no provienen del canon literario. Por lo tanto, y de forma excepcional, se ha utilizado la versión subtitulada en inglés como guía para saber cómo escribirlos. En el análisis se indica cuáles son los términos que no provienen de las obras literarias. Por otra parte, sin conocer la terminología neológica de los libros, no habría sido posible reconocer expresiones como “*drüsje*” o “*drüskelle*”, que pertenecen a lenguas ficticias y cuya pronunciación podría dar lugar a equívocos al no contar con el guion original de la serie.

El apartado de análisis y resultados se divide en dos grandes secciones atendiendo a la clasificación de los términos entre nombres propios y nombres comunes. A su vez, dentro de cada sección se realiza un análisis estadístico y otro cualitativo. Debido a la gran densidad de neologismos presentes en este estudio y la limitación de espacio que exige este tipo de trabajo académico, no es posible hablar de todos y cada uno de los términos de forma exhaustiva, así que se han utilizado algunos ejemplos para mostrar las tendencias encontradas. Sin embargo, antes de redactar este punto del trabajo, se ha llevado a cabo un análisis de cada neologismo con ayuda de una ficha terminológica. La ficha está inspirada en la utilizada por Jesús Aldair Sánchez en un trabajo similar. En concreto, Aldair diseña esta ficha de análisis como herramienta de recolección de datos para su tesis de licenciatura, que se titula *Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción*, Lima, 2019:

FICHA N°

CORPUS: NOVELA 1984 – GEORGE ORWELL				
TEXTO ORIGEN (1948)			TEXTO META (2013)	
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
ANÁLISIS				

Figura 3. Ficha de análisis diseñada por Jesús Aldair Sánchez para su tesis

Esta ficha también utiliza las categorías de neología planteadas por Cabré y las técnicas de traducción de Hurtado, por lo que resulta muy adecuada para este trabajo. Asimismo, está planteada para observar los neologismos en contexto en la parte superior y para llevar a cabo un análisis exhaustivo en la última celda de la tabla.

Con el fin de adaptar la tabla a las necesidades específicas de este estudio, se han realizado las siguientes modificaciones: añadir celdas paralelas bajo el contexto para registrar el significado de la unidad, tanto en inglés como en español, y dividir la técnica de traducción “Préstamo” en “Préstamo sin adaptar” y “Préstamo naturalizado”.

CORPUS: Capítulo(s) N° de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)

TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)	
Context neologism context		Contexto neologismo contexto	
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)	
TIPOS DE NEOLOGISMOS			
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS <input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL	
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN			
ANÁLISIS			

Tabla 4. Ficha de análisis para recopilar los datos del trabajo

La técnica “Préstamo naturalizado” corresponde al procedimiento de Newmark llamado “Naturalización”. El resto de las técnicas de Hurtado se corresponden con los procedimientos formulados por Newmark, aunque no coincidan en nomenclatura.

En el Anexo 3 se pueden consultar todas las fichas de análisis realizadas. A continuación, se explica cada apartado de la ficha y cómo se han completado durante el proceso de análisis.

En cada ficha se analiza una unidad léxica. Tras valorar todos los contextos de cada neologismo en los capítulos estudiados, se han seleccionado uno o dos contextos para cada término. En el Anexo 2 se pueden consultar los contextos elegidos. En la primera celda de la ficha se indica qué capítulo(s) del corpus contienen el contexto seleccionado.

A la izquierda se encuentra el contexto en versión original en inglés y a la derecha el contexto en la versión doblada a español. Las unidades léxicas neológicas se destacan en negrita dentro del contexto.

Es importante señalar que, en algunos casos excepcionales, se han seleccionado dos contextos en vez de uno, debido a que los términos en cuestión pueden reducirse (“the [Black] Heretic” y “the [Shadow] Fold”) o tienen dos sentidos distintos (“the Sun Summoner”).

A continuación, se describe el significado en contexto, también de forma bilingüe y paralela. Los significados de los neologismos que aparecen en las fichas se han redactado a partir del conocimiento sobre el canon literario, con ayuda de la información publicada en la página Fandom dedicada al universo Grisha (*The Grishaverse Wiki*, s.f.), la página web ScreenRant (Grauso, 2021), las declaraciones oficiales de la autora (que se han citado anteriormente), y también por deducción en base al contexto específico de la serie.

Mientras que el sentido del resto de neologismos del estudio se puede deducir por el contexto narrativo, el término “*drüsje*” solo se utiliza como apelativo directo y se ha tenido que traducir su significado con ayuda de un inserto, tanto en la versión original como en la versión de doblaje. Este es el único inserto que se tiene en cuenta para este estudio y se incluye en la ficha correspondiente.

La primera parte del análisis propiamente dicho es indicar la categoría de creación neológica atendiendo a la teoría expuesta por Cabré. Solo se selecciona una categoría de creación por neologismo, es decir, una por ficha, y así será contabilizado en el análisis estadístico.

La segunda parte del análisis es marcar las técnicas de traducción utilizadas, sean una o varias. Si un neologismo utiliza varias técnicas, se contabilizará dicha ficha como “Combinación de técnicas” en el análisis estadístico correspondiente. A su vez, se expondrán las técnicas combinadas en el análisis estadístico.

Por último, se realiza un análisis extendido en el que se valoran de forma exhaustiva los procedimientos anteriores. En este apartado de la ficha se reflexiona sobre la posible inspiración de la autora para crear cada neologismo, sus decisiones creativas, y la motivación del traductor para elegir ciertas técnicas. Por último, se puede valorar también

el resultado de este proceso en cuanto a la carga semántica que llega a los espectadores del texto meta, es decir, a si se cumple la traducción funcional con éxito.

Tras cumplimentar todas las fichas terminológicas, se han contabilizado los resultados para exponerlos en el análisis estadístico. Dentro de cada sección hay diagramas con los porcentajes correspondientes al uso de las categorías de neología y de las técnicas de traducción. Finalmente, con ayuda de las fichas y los datos estadísticos, es posible redactar los resultados del análisis de forma cualitativa.

5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Leigh Bardugo usó su gran creatividad para inventar nombres y significados con el objetivo de dar profundidad al universo narrativo. Sin embargo, no todos los nombres neológicos de un universo narrativo tienen por qué tener carga semántica. Por ejemplo, en las obras de fantasía, algunos nombres de pila o apellidos pueden tener connotaciones o no. En este caso no se han incluido en el corpus este tipo de nombres propios, pero sería interesante estudiarlos en el futuro.

Tras ver la serie se puede afirmar que, al adaptar el canon literario al guion, se utilizaron una gran mayoría de términos neológicos para mantener la coherencia y la esencia del universo narrativo. Según la muestra de la serie que se ha tomado como corpus, se han detectado 72 unidades neológicas en total, 38 nombres propios y 34 nombres comunes. Si se hubiesen tenido en cuenta los nombres de pila y apellidos como antropónimos, los nombres propios serían mayoría con mucha más diferencia. No obstante, también habría que extender el corpus y analizar los 8 capítulos existentes de la serie para que los resultados fuesen aún más concluyentes.

Según la autora, su intención era utilizar el lenguaje para mejorar la experiencia del lector y aportar coherencia a la construcción del universo. Cada caso era único y tomó decisiones diferentes para generar respuestas específicas en el lector según cada situación. Cada unidad neológica se debate entre la opacidad y la transparencia, entre el exotismo y la familiaridad. Aunque algunos nombres sean más opacos para un hablante de la lengua inglesa, puede que le evoque algo sonora, formal o espiritualmente. Por consiguiente, el significado esencial para la comprensión de la historia puede llegar directamente a través de la propia unidad o del contexto. La propia Leigh Bardugo admite que le encanta buscar posibles conexiones ocultas entre la realidad y un universo ficticio.

La traducción de términos inventados en una obra de fantasía es probablemente uno de los mayores retos a los que se tuvo que enfrentar el traductor literario y, posteriormente, los traductores audiovisuales. Para la traducción parece haberse seguido un enfoque funcionalista, es decir, adaptar todos los nombres a la lengua meta de forma que el público hispanohablante obtuviese la misma experiencia que el público origen. Además, se respeta en todo momento la traducción previa que realizó Carlos Loscertales.

La siguiente tabla muestra diferentes ejemplos de unidades neológicas en versión original extraídas de la totalidad del corpus, junto con su traducción para doblaje a español:

TO	TM
the [Shadow] Fold	la Sombra
Kerch	Kerch
Sikursk	Sikursk
the Emerald Palace	el Palacio Esmeralda
Second Army	Segundo Ejército
the Sun Summoner	la Invocadora del Sol
Grisha	Grisha
Healer	Sanador
Fabrikator	Hacedor
<i>drüskelle</i>	<i>drüskelle</i>
Ravkan	ravkano
darkness	la oscuridad

Tabla 5. Ejemplos del corpus en versión original y traducida

Se puede observar que se emplearon distintas técnicas de traducción, pero es necesario conocer los resultados del análisis para comprobar si se ha respetado la carga semántica del nombre. A priori, parece que las decisiones de traducción han dependido de lo que la autora intentase transmitir con cada término.

A continuación, se hará un análisis del tratamiento de todos estos nombres a la hora de traducir el guion para doblaje en español de los primeros cuatro capítulos de la serie. Se dividirá en dos apartados: análisis de nombres propios y análisis de nombres comunes. En cada uno se va a comenzar con un análisis estadístico en el que se van a mostrar los datos desde un punto de vista meramente numérico. Tras esto, se evaluarán estos datos de manera cualitativa y se presentarán ejemplos concretos como apoyo.

5.1. Nombres propios

Dentro de los 38 nombres propios detectados, hay varios tipos: topónimos de lugares importantes, naciones, ciudades, pueblos y edificios, nombres de organizaciones, antropónimos, dos apelativos y los nombres de dos juegos.

5.1.1. Análisis estadístico de nombres propios

A continuación, se muestra una gráfica en la que se puede ver la categoría neológica de estos nombres propios según la clasificación de Cabré (2006):

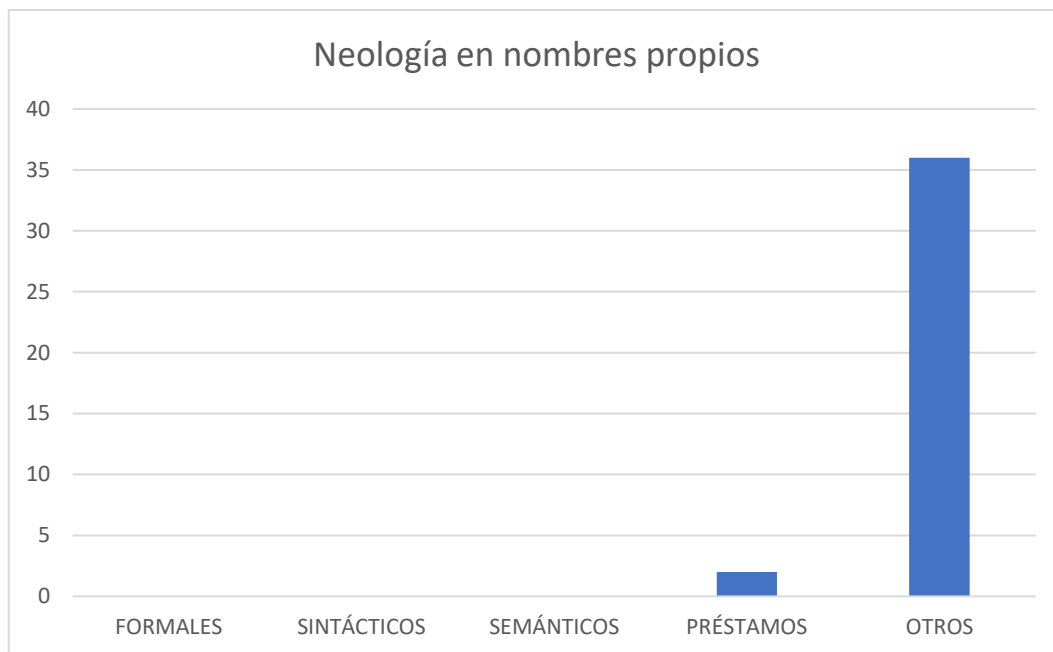


Figura 4. Número de casos de nombres propios según la categoría neológica

Hay 36 nombres propios difíciles de clasificar debido a la mezcla de técnicas neológicas utilizadas para su creación y solo 2 préstamos directos. Por lo tanto, la categoría “Otros” es mayoría con diferencia. Dentro de esta categoría entran todos los casos en los que se combinan diferentes técnicas de neología y aquellos que no están contemplados por la categorización de Cabré. Por ejemplo, hay muchos nombres propios que consisten en un nombre común que pasa por un cambio semántico, como “the Barrel”. Sin embargo, dentro de la neología semántica no se contempla el cambio de nombre común a propio. También hay nombres propios creados al unir varios nombres comunes por sintagmación (neología formal), como “the White Rose”. De nuevo, no se considera esta situación en las categorías de Cabré. Otros nombres propios están inspirados en nombres propios reales que la autora ha modificado de alguna forma, por ejemplo “Novokribirsk”. En algunos casos, toma el nombre propio real y lo utiliza sin alterarlo, como “Kerch”. No se trata realmente de neología semántica, porque Cabré no contempla el cambio semántico entre nombres propios. En otros casos, la autora utiliza préstamos de nombres comunes, los modifica formal o semánticamente y los convierte en nombres propios, como “Fjerda” o “Sankta”. La autora también ha creado nombres propios uniendo nombres comunes por composición (neología formal), como “the Bonesmith”. Por último, algunos nombres propios son sintagmas que incluyen neologismos semánticos de este universo, como “the Sun Summoner”.

En la siguiente gráfica se pueden observar las técnicas de traducción utilizadas con estos nombres propios y qué tendencia de uso han tenido:

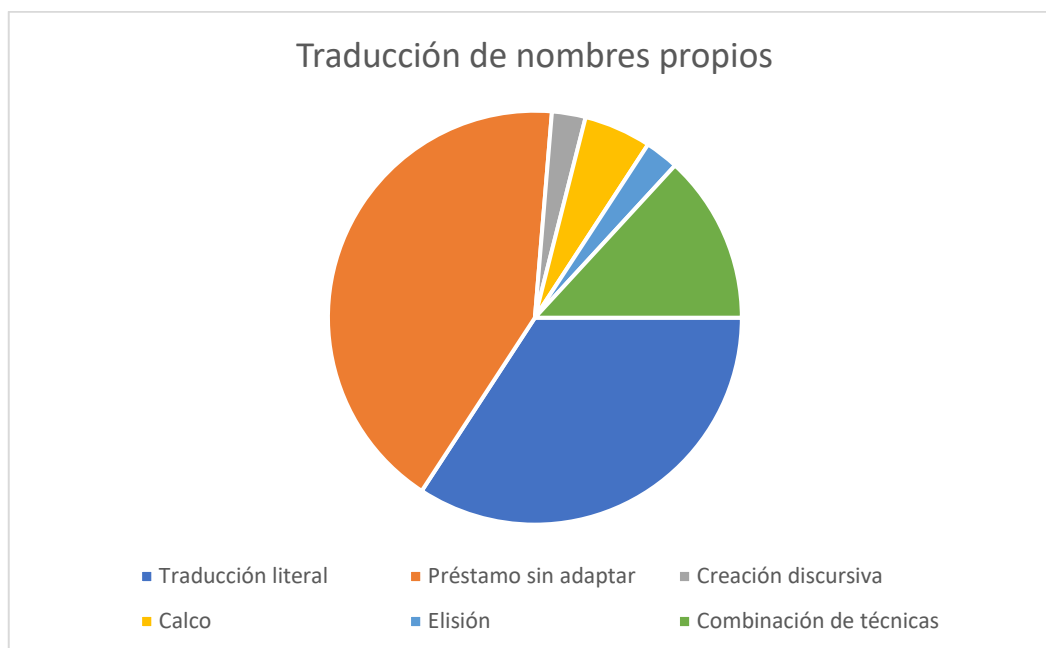


Figura 5. Tendencia de uso de las técnicas de traducción en nombres propios

Como se muestra en la gráfica, se utiliza el préstamo sin adaptar en un 42 %, la traducción literal en un 34 %, el calco en un 5 %, la creación discursiva en menos de un 3 %, la elisión en menos de un 3 % y la combinación de varias técnicas en un 13 %.

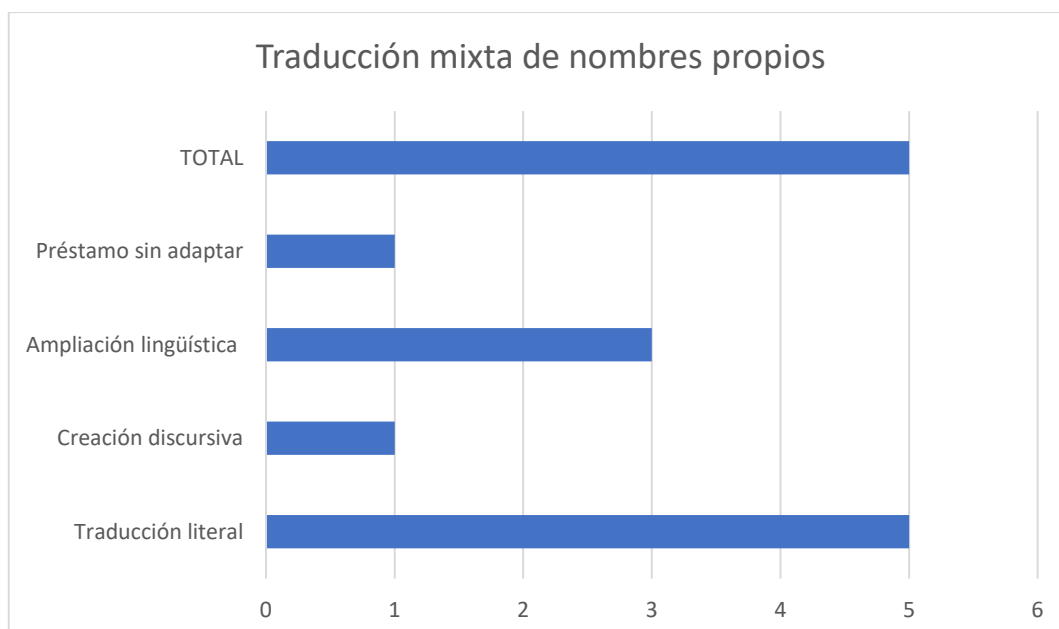


Figura 6. Tendencia de uso de técnicas combinadas en nombres propios

En esta gráfica se indican las técnicas combinadas dentro de ese 13 %, que en realidad serían 5 de 38 nombres propios. Se puede ver que la traducción literal se utiliza en estos cinco casos. Esta técnica se combina en tres ocasiones con la ampliación lingüística, en una con la creación discursiva y en otra con el préstamo sin adaptar.

Puede parecer imposible combinar técnicas como la traducción literal con el préstamo sin adaptar o la creación discursiva. Hay que recordar que, en el proceso traductor, el préstamo sin adaptar consiste en tomar la unidad neológica original y utilizarla sin ningún tipo de adaptación o modificación. En este producto hay unidades neológicas muy creativas que contienen elementos de la lengua vehicular (inglés) junto a elementos extranjeros, por ejemplo “Makker’s Wheel”. Al traducir esta unidad se ha mantenido como préstamo sin adaptar el elemento extranjero y se ha traducido literalmente el elemento inglés. Por otro lado, al traducir la unidad neológica “the Dime Lions”, se ha traducido literalmente un elemento (“Lions”) y se ha adaptado de forma creativa el otro (“Dime”). En el análisis cualitativo se podrán ver los posibles motivos tras estas decisiones del traductor.

5.1.2. Análisis cualitativo de nombres propios

En cuanto al proceso neológico, la autora utiliza mecanismos muy variados. Mayormente usa raíces etimológicas de idiomas extranjeros y, a veces, del inglés antiguo, para crear nuevos términos con nuevos significados. Según la inspiración original de cada cultura inventada, estas raíces etimológicas pertenecen a los idiomas correspondientes: ruso, holandés, noruego, sueco... También utiliza nombres propios extranjeros ya existentes y les da un nuevo significado. Estos nombres foráneos y exóticos son opacos, pero esconden significados ulteriores si se investigan a fondo. En casos excepcionales, la autora utiliza préstamos directos manteniendo su significado real. Por otra parte, algunos nombres propios están formulados con la lengua vehicular (inglés) y resultan más transparentes a priori.

Cabe señalar que se ha utilizado el recurso de aliteración en muchos nombres para contribuir a la coherencia lingüística del universo. Los fonemas que se han repetido continuamente son /k/ y /r/, como se puede ver en las tablas que se van a presentar en este apartado.

Como ha quedado representado en las gráficas del apartado anterior, la técnica más utilizada con los nombres propios es el préstamo sin adaptar. Sobre todo, se aplica a los

topónimos de naciones, ciudades y pueblos. En la siguiente tabla se pueden ver varios ejemplos:

TO	TM
Ravka	Ravka
Fjerda	Fjerda
Kerch	Kerch
Shu Han	Shu Han
Ketterdam	Ketterdam
Novokribirsk	Novokribirsk
Os Kervo	Os Kervo
Keramzin	Keramzin

Tabla 6. Ejemplos de topónimos de naciones, ciudades y pueblos traducidos por préstamo sin adaptar

Estos topónimos se han creado de forma que suenen exóticos, pero no totalmente opacos. Formal, sonora y espiritualmente aluden a las culturas y lenguas reales que inspiran este mundo. Por ejemplo, “Ravka”, “Novokribirsk” y “Keramzin” tienen raíces rusas. Del mismo modo, “Fjerda” tiene raíces nórdicas, “Shu Han” chinas y “Kerch” y “Ketterdam” holandesas. También hay topónimos con raíces latinas que evocan elementos muy importantes del universo, como “Os Kervo” (hueso y cuervo). Al utilizar el préstamo sin adaptar, tanto el público origen como el meta obtienen la misma experiencia y tendrían que investigar a fondo estas raíces etimológicas para reconocer los posibles significados escondidos.

TO	TM
The Wandering Isle	La Isla Errante
The [Shadow] Fold	La Sombra

Tabla 7. Ejemplos de topónimos traducidos literalmente

No obstante, hay dos topónimos, mostrados en la tabla superior, que se traducen a través de traducción literal. La razón tras esta decisión es que ambos están formulados en la lengua vehicular de origen (inglés), por lo que son más transparentes ante el público. “The Wandering Isle” es una nación ficticia inspirada en Irlanda, pero no se han utilizado raíces gaélicas para crear el topónimo, sino que podría ser una referencia a la leyenda de una isla fantasma que dio a conocer un monje irlandés. Por otro lado, “the [Shadow] Fold” es un lugar de oscuridad literal que define los eventos nucleares de la trama. En sus dos variantes, completa y abreviada, se omiten las connotaciones del término “fold”, es decir, se produce una elisión y solo se traduce literalmente el término “shadow”. A pesar de la elisión, la carga semántica esencial se transmite con éxito, el resultado describe muy bien el lugar designado y el nombre alude directamente a muchos otros textos fantásticos.

Otros ejemplos de topónimos adaptados mediante traducción literal son los nombres de barrios y edificios. La razón parece ser la misma, están formulados en inglés, así que son formalmente transparentes para el público y es más fácil encontrar conexiones semánticas con el contexto. Se pueden ver algunos ejemplos en la siguiente tabla:

TO	TM
the Barrel	El Barril
the Grand Palace	El Gran Palacio
the Little Palace	El Pequeño Palacio
the Crow Club	El Club Cuervo
the Menagerie	La Casa de Fieras
the Orchid	La Orquídea
the White Rose	La Rosa Blanca

Tabla 8. Ejemplos de topónimos de barrios y edificios traducidos literalmente

Por ejemplo, “the Grand Palace” y “the Little Palace” son dos palacios que representan la escisión cultural, económica y política de la clase privilegiada de Ravka. Dicha escisión está inspirada en la época del zar Pedro I el Grande en Rusia. Cabe señalar que estas dos unidades se han traducido literalmente mediante la técnica de calco, porque se mantiene el adjetivo antes que el sustantivo en español. Esto puede deberse a que existen topónimos similares en español con esta estructura, por ejemplo, “el Gran Palacio de Bangkok”, “el Gran Palacio de París” o “el Gran Palacio del Kremlin”.

Además, en este universo se utilizan nombres florales para los prostíbulos, debido a la conexión metafórica y cultural entre la simbología floral y la mujer. No obstante, uno de los prostíbulos se llama “the Menagerie”, un préstamo del francés que ya existía en inglés y que se traduce literalmente como “la Casa de Fieras”. Una casa de fieras es una colección de animales exóticos. En este caso, se realiza una conexión metafórica entre las mujeres del prostíbulo y las bestias o animales en exhibición. Cabe señalar que, con esta traducción literal, se produce también una ampliación lingüística, pero no parece haber problemas para su ajuste labial y sincrónico en el doblaje.

TO	TM
First Army	Primer Ejército
Second Army	Segundo Ejército
the Dime Lions	Los Leones de Cobre

Tabla 9. Nombres de organizaciones militares y criminales

En la tabla superior se pueden ver los nombres de organizaciones militares y criminales. Continúa la tendencia de uso de traducción literal, ya que son unidades formuladas en la lengua vehicular de origen (inglés). Sin embargo, en la unidad “the Dime

Lions” se utiliza la traducción literal combinada con la creación discursiva. Por un lado, “lions” se traduce literalmente porque las connotaciones son las mismas en ambas culturas. Por otro lado, “dime” (“centavo”) se sustituye por “cobre”, un término relacionado que representa muy bien las connotaciones que se pretendían con el término original. En la cultura meta, el cobre es un material con el que se hacen centavos y, en comparación con otros metales, es barato. Teniendo en cuenta que el jefe de esta banda criminal procede de la Isla Errante, cuya cultura está inspirada en Irlanda, se puede hacer una conexión con el cobre, puesto que en Irlanda existe una zona costera donde antiguamente había muchas minas de cobre.

A continuación, se muestran algunos ejemplos de nombres personales:

TO	TM
Dirtyhands	Manos Sucias
<i>Sankta Lizabeta</i>	Sankta Lizabeta
the [Black] Heretic	El Hereje [Negro]
the Black General	El General Negro
the Darkling	El Oscuro
the Sun Summoner	La Invocadora del Sol
the Bonesmith	El Forjador de Huesos
the Conductor	El Maquinista
<i>moi tsar</i>	<i>moi tsar</i>

Tabla 10. Ejemplos de títulos, apodos y apelativos personales

La tendencia al traducir este tipo de nombres es utilizar la traducción literal, pero hay varias excepciones. La decisión depende de si el término original está formulado en inglés o no. Por ejemplo, “*Sankta*” y “*moi tsar*”, entre otros, provienen del ruso y en la versión original actúan como palabras de la lengua ficticia ravkana. Dado que pertenecen a una de las lenguas ficticias y no a la lengua vehicular, la técnica de préstamo sin adaptar permite transmitir el mismo efecto en la cultura meta, es decir, se mantiene el exotismo y el término sigue siendo formal y sonoramente reconocible para el público meta.

Además, los términos “the Bonesmith” y “Dirtyhands” están formulados en inglés utilizando la composición y al traducirse literalmente a español, se ha producido una ampliación lingüística, es decir, se dividen los términos compuestos en más elementos lingüísticos en la lengua meta.

Como suele ocurrir en muchos textos fantásticos, los personajes más relevantes cuentan con diferentes nombres y apodos. Es el caso del villano de esta historia, “el Oscuro”, también llamado “el General Negro” y “el Hereje Negro”. Todos estos apodos

se han traducido literalmente, ya que están formulados en inglés y las connotaciones son las mismas en ambos idiomas. Es evidente que la característica principal de este personaje es su conexión con las sombras y la oscuridad.

Dentro de este grupo de nombres, solo uno se ha traducido con creación discursiva, “the Conductor”. Este apodo designa a una persona que conduce un tren a través de la Sombra y que, además, trama una conspiración a las espaldas de los personajes principales. El término original en inglés se utiliza para referirse a un director de orquesta o al acomodador de un tren. Por lo tanto, hay una conexión metonímica entre los significados del término en la lengua inglesa y las acciones del personaje en este universo ficticio. Se deduce que se ha utilizado este término para evocar un doble sentido. En español, se ha elegido el término “maquinista” para expresar la misma carga semántica que en la versión original. Por un lado, un maquinista es la persona que inventa o dirige máquinas y se utiliza comúnmente para referirse al conductor de un tren. Por otro lado, sonoramente alude al verbo “maquinar”, que significa urdir o tramar algo. En conclusión, se ha utilizado un término relacionado con el original y que también evoca el doble sentido pretendido.

TO	TM
Ratcatcher	El Cazarratas
Makker's Wheel	La ruleta de Makker

Tabla 11. Nombres de juegos de azar

En la tabla superior se pueden ver los dos juegos de azar mencionados en la serie. Dado que “Ratcatcher” está formulado en inglés, se ha traducido literalmente sin mayor complicación. Sin embargo, “Makker’s Wheel” es la mezcla de un término inglés y un préstamo holandés, es decir, el público origen solo entiende el significado del elemento inglés y necesita el contexto para entender que se trata de un juego de azar. En este caso, se ha traducido literalmente el término inglés y se ha mantenido como préstamo sin adaptar el término holandés. De esta forma, el público meta recibe la misma experiencia que el público origen. Tanto uno como otro tendrían que investigar para entender el elemento holandés.

En conclusión, todos los nombres propios traducidos expresan la misma carga semántica que en la versión original de forma que ambos públicos obtengan la misma experiencia. Solo se pierden algunas connotaciones con la traducción del término “the

[Shadow] Fold”, pero parece una decisión acertada al observar el resultado y reflexionar sobre las alternativas.

5.2. Nombres comunes

Dentro de los 34 nombres comunes detectados, hay varios conceptos abstractos, tipos de usuarios y criaturas mágicas, apelativos genéricos, grupos demográficos, gentilicios, lenguas, monedas, ropa y nombres metonímicos.

5.2.1. Análisis estadístico de nombres comunes

A continuación, se muestra una gráfica en la que se puede ver la categoría neológica de estos nombres comunes según la clasificación de Cabré (2006):

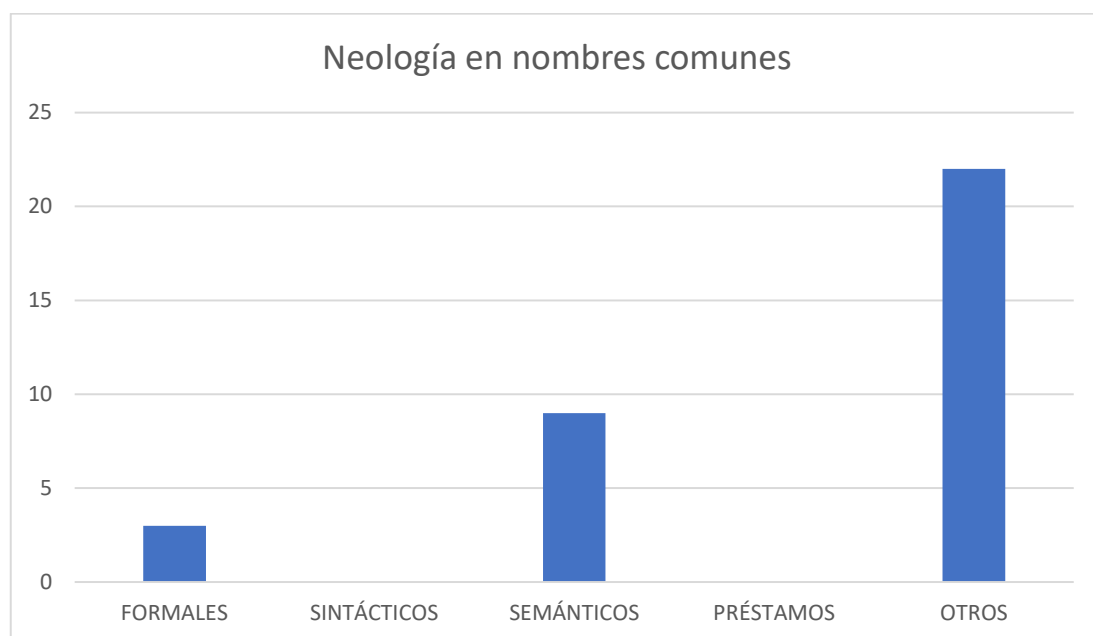


Figura 7. Número de casos de nombres comunes según la categoría neológica

Vuelve a ser mayoría la categoría “Otros” debido a la dificultad para clasificar los neologismos. Se mezclan varias técnicas neológicas en 22 casos, se crean 3 unidades neológicas formales y se producen 9 neologismos semánticos.

De nuevo, dentro de la categoría “Otros” entran los casos en los que se combinan diferentes técnicas de neología y aquellos que no están contemplados por la categorización de Cabré. Por ejemplo, hay nombres comunes que son derivaciones de topónimos neológicos de este universo, como los gentilicios “Fjerdan” o “Ravkan”. Otros nombres comunes son el producto de modificar formal y semánticamente palabras del inglés, como “Heartrender” o “Fabrikator”. También hay unidades neológicas que

incluyen un neologismo semántico unido con otra palabra inglesa por sintagmación, como “Shadow Summoner”. Otros casos son préstamos modificados formal y/o semánticamente, como “kruge” o “stadwatch”. Algunos casos son el producto de modificar arcaísmos del inglés y unirlos a préstamos por composición, como “drüskelle”. Por último, la autora ha tomado un nombre propio extranjero como préstamo, le ha otorgado un nuevo significado y ha resultado en un nombre común, como “Grisha”.

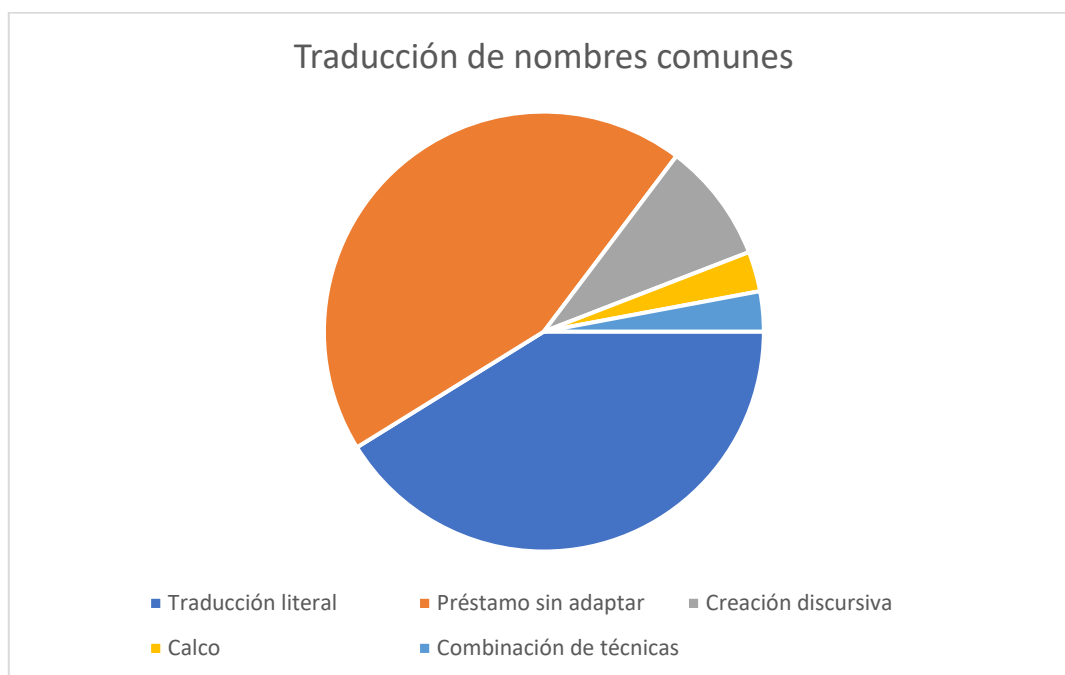


Figura 8. Tendencia de uso de las técnicas de traducción en nombres comunes

Como se puede observar en la gráfica superior, se utiliza el préstamo sin adaptar en un 44 %, la traducción literal en un 41 %, la creación discursiva en casi un 9 %, el calco en casi un 3 % y la combinación de técnicas en casi un 3 %.

Este último 3 % de combinación de técnicas equivale a 1 de 34 neologismos. Al ser un solo caso, se ha optado por no hacer gráfica. Este neologismo se ha traducido con traducción literal y particularización.

5.2.2. Análisis cualitativo de nombres comunes

En lo relativo al proceso neológico, la autora vuelve a utilizar mecanismos muy variados. Su recurso más habitual es combinar varias técnicas neológicas. Tiende a usar raíces etimológicas de idiomas extranjeros y, a veces, del inglés, para crear nuevos términos con nuevos significados. Según la inspiración original de cada cultura inventada, estas raíces etimológicas pertenecen a los idiomas correspondientes: ruso, holandés,

noruego, sueco... Estos nombres foráneos y exóticos son opacos, pero esconden significados ulteriores si se investigan a fondo.

Por otra parte, algunos nombres están formulados con la lengua vehicular (inglés) y resultan más transparentes a priori. Pueden ser unidades ya existentes que adquieren nuevos significados en este universo ficticio, es decir, neologismos semánticos, o bien unidades neológicas formales creadas a partir de la sintagmación, composición o sufijación, por ejemplo.

En muchos nombres comunes también se ha utilizado el recurso de aliteración para contribuir a la coherencia lingüística del universo. Los fonemas que se han repetido continuamente son /k/ y /r/, como se puede ver en las tablas que se van a presentar en este apartado.

Como ha quedado representado en las gráficas del apartado anterior, la técnica más utilizada con los nombres comunes es el préstamo sin adaptar, seguida de cerca por la traducción literal.

Por un lado, a continuación, se pueden ver algunos ejemplos de nombres traducidos mediante préstamo sin adaptar:

TO	TM
<i>otkazat'sya</i>	<i>otkazat'sya</i>
<i>drüsje</i>	<i>drüsje</i>
<i>stadwatch</i>	<i>stadwatch</i>
<i>krydda</i>	<i>krydda</i>
<i>kefta</i>	<i>kefta</i>
<i>volcra</i>	<i>volcra</i>

Tabla 12. Ejemplos de nombres comunes traducidos mediante préstamo sin adaptar

Estos neologismos tienen raíces etimológicas variadas que proceden del ruso, el holandés o el inglés, entre otros idiomas. Todos resultan exóticos, pero algunos son más opacos que otros. Por ejemplo, “*otkazat'sya*” es un término ruso cuyo significado es indescifrable para el público origen de no ser por el contexto narrativo o una investigación etimológica. Por otra parte, “*kefta*” es un neologismo inspirado en el término ruso “*kaftan*”, que designa una prenda de ropa reconocible sonoramente tanto en inglés como en español, el “*caftán*”. En este universo narrativo, estos neologismos son palabras *ravkanas*. La autora declara que, dependiendo de la situación, utilizaba un término más transparente o más opaco. Si la protagonista y narradora de la historia no conoce el

término “*otkazat'sya*” al principio, el lector tampoco. De esta forma, la experiencia es más intensa y verosímil.

Con la técnica de préstamo sin adaptar, se mantiene el exotismo y el grado de opacidad de estos neologismos, así que la carga semántica es la misma en ambos idiomas. La única excepción es el caso del término “*stadwatch*”, un neologismo que proviene del holandés “*Stadswacht*”. Al modificarlo, la autora ha conseguido que el significado del término sea más deducible para el público de habla inglesa. Sin embargo, el público español no tiene por qué reconocer el significado de “*watch*” (“guardia”). Por consiguiente, se produce una pérdida parcial de la carga semántica y es necesario consultar el contexto para entender su significado completo.

Por otro lado, en la siguiente tabla se pueden ver varios ejemplos de nombres comunes traducidos literalmente:

TO	TM
The Cut	el Corte
Saints	Santos
Summoner	Invocador/a
Healer	Sanador/a
Tailor	Confeccionador/a
amplifier	Amplificador
witch	brujo/a
the dark (monstruos)	la oscuridad
darkness (la Sombra)	la oscuridad

Tabla 13. Neologismos semánticos traducidos literalmente

Se puede observar que todos los neologismos semánticos identificados en el corpus se han traducido literalmente para expresar la misma carga semántica. Dado que son palabras ya existentes en la lengua inglesa, el significado denotativo se transmite directamente. Es con la ayuda del contexto narrativo que el público origen puede deducir los cambios semánticos de estos términos. En la versión española, se puede seguir el mismo procedimiento interpretativo, así que la experiencia es la misma en ambos idiomas.

En la siguiente tabla se muestran algunos ejemplos de gentilicios y lenguas mencionadas en la serie:

TO	TM
Ravkan (gentilicio)	ravkano/a
Shu (gentilicio)	Shu
Zemeni (gentilicio)	Zemeni

Old Ravkan (lengua)	ravkano antiguo
Shu (lengua)	Shu

Tabla 14. Ejemplos de gentilicios y lenguas ficticias

Con este tipo de nombres se han utilizado las técnicas de traducción literal y préstamo sin adaptar dependiendo del caso. Hay gentilicios que toman como raíz los topónimos ficticios correspondientes y se sufijan según las convenciones de la lengua inglesa para estos derivados, por ejemplo “Ravkan”. Por el contrario, otros gentilicios no siguen las convenciones inglesas, como “Shu”, que proviene del topónimo ficticio “Shu Han”. En el primer caso, se utiliza la traducción literal y se sufija el topónimo siguiendo las convenciones españolas. En el segundo caso, se utiliza el préstamo sin adaptar para proporcionar la misma experiencia exótica al público meta. Como ocurre en el sistema lingüístico real, los gentilicios y los nombres de las lenguas correspondientes suelen coincidir. Por lo tanto, es necesario conocer el contexto para saber cuándo se utiliza el término como gentilicio y cuándo se usa como lengua.

En la siguiente tabla se pueden ver más ejemplos de nombres comunes. Algunos se traducen literalmente y otros se mantienen como préstamo sin adaptar. No obstante, hay varios términos que se han adaptado con técnicas diferentes.

TO	TM
Grisha	Grisha
Etherealki	Etherealki
Inferni	Inferni
Squaller	Vendaval
Tidemaker	Agitamareas
Fabrikator	Hacedor
Heartrender	Mortificador
Shadow Summoner	Invocador de Sombras
Small Science	Pequeña Ciencia

Tabla 15. Ejemplos de nombres comunes traducidos de forma variada.

En primer lugar, “Small Science” no solo se traduce literalmente, sino que se trata de un calco estructural al mantener el adjetivo ante el sustantivo. Puede que la razón de mantener la estructura adjetivo-sustantivo sea aportar cierto grado de exotismo.

En segundo lugar, el término “Tidemaker” combina las técnicas de traducción literal y particularización, ya que el verbo “agitar” es más específico que el verbo “hacer” (“make”). Esta decisión del traductor es muy acertada, ya que no existen colocaciones españolas que contengan el verbo “hacer” y el sustantivo “marea” o algún sinónimo. Sin embargo, sí existen colocaciones como “mar agitado” o “marea agitada”.

De forma excepcional, los términos “Squaller”, “Fabrikator” y “Heartrender” se traducen mediante creación discursiva. Estos tres neologismos están formulados en inglés y resultan de modificaciones formales y semánticas.

En el caso de “Squaller”, se sufixa el término inglés “squall” (“borrasca”) para designar a alguien que realiza una acción relacionada con la raíz. Para la versión española, se utiliza un término relacionado semánticamente, “vendaval”, que no se sufixa y adquiere un nuevo significado en este universo ficticio.

En cuanto al neologismo “Fabrikator”, se trata de una variación ortográfica de la palabra “fabricator”. Cabe señalar que, fonéticamente, la pronunciación es la misma. El uso del fonema /k/ aporta exotismo y coherencia a la construcción de este universo. Además, este término adquiere un significado nuevo en este mundo narrativo. Se deduce que se ha recurrido a la creación discursiva para mantener ese matiz de extrañeza en la versión española. De ahí que se escoja el término “hacedor” y no “fabricante”, ya que su uso es menos común.

Por último, el término “Heartender” proviene de “heartrending” (“desgarrador”). De nuevo, se utiliza la sufixación para designar a alguien que realiza cierta acción. Además, se produce un cambio semántico. La elección del término “mortificador” es muy adecuada para el sentido neológico en cuestión, ya que cuenta con el mismo significado denotativo que el término original y, además, el significado de “dañar gravemente alguna parte del cuerpo”. Este doble sentido se ajusta perfectamente a la situación ficticia. Asimismo, la palabra cuenta con el sufijo “or” y una raíz muy evocadora (“mort”).

Se considera que la carga semántica es la misma en ambas versiones

En definitiva, todos los nombres comunes traducidos expresan la misma carga semántica que en la versión original de forma que ambos públicos obtengan la misma experiencia. Solo se pierden algunas connotaciones con la traducción del término “stadwatch”, porque su significado resulta más deducible para el público origen.

6. CONCLUSIONES

El objetivo principal de este trabajo es ampliar los conocimientos empíricos relacionados con la creación y traducción de neología fantástica.

También se plantearon los siguientes objetivos secundarios:

- Analizar los mecanismos de neología empleados en este producto y averiguar si hay alguna tendencia
- Comprobar la utilidad de la teoría existente en cuanto al análisis de neologismos fantásticos
- Analizar las técnicas de traducción empleadas al lidiar con neologismos en este producto y averiguar si hay alguna tendencia
- Analizar si se produce algún tipo de pérdida semántica con la traducción
- Reflexionar sobre el papel de los neologismos en las obras de fantasía
- Averiguar si se mantiene una coherencia en este universo narrativo transmedia

Por consiguiente, las preguntas de investigación formuladas son las siguientes:

- ¿Cuáles son los mecanismos de neología más utilizados en este producto?
- ¿La tipología de clasificación de neologismos de Cabré es útil para realizar un análisis exhaustivo de este texto fantástico?
- ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas con los neologismos de este producto?
- ¿Se mantiene la carga semántica de los neologismos en el doblaje español?

En primer lugar, los datos obtenidos del análisis llevado a cabo en este trabajo concluyen que la gran mayoría de unidades son difíciles de clasificar en una sola categoría neológica, así que se han incluido en Otros. Esto se debe a la gran creatividad que utiliza la autora para generar neologismos exóticos, complejos y profundos en su significado. De hecho, Leigh Bardugo ha sido capaz de construir unidades combinando hasta tres técnicas neológicas distintas, formal, semántica y préstamo, y distintos idiomas, entre ellos la lengua vehicular (inglés) y lenguas de inspiración (ej.: ruso o noruego). Es más, también ha utilizado arcaísmos del inglés y estas otras lenguas como base para algunas unidades. Se puede inferir, por tanto, que la autora juega con el lenguaje en su dimensión sincrónica y diacrónica. Por consiguiente y en lo relativo a la segunda pregunta de

investigación, la categorización propuesta por Cabré (2006) no es la más adecuada para el análisis exhaustivo de neologismos fantásticos, ya que se ha diseñado con el objetivo de estudiar unidades neológicas del sistema lingüístico común de los hablantes. Un ejemplo claro de esta carencia es que Cabré no contempla suficientes posibilidades en cuanto al uso de nombres propios con carga semántica, que suelen ser muy habituales en los textos de género fantástico. Por ejemplo, Cabré no contempla el cambio semántico de nombre común a propio o de propio a propio en la neología semántica.

Tal y como han mostrado los datos, hay dos tendencias claras al traducir las unidades neológicas de este universo narrativo, tanto los nombres propios como los comunes. Una es el préstamo sin adaptar y otra la traducción literal. Dado que en la versión original hay unidades formuladas en la lengua vehicular (inglés) y otras unidades procedentes o inspiradas en otros idiomas, mayormente se ha utilizado la traducción literal con las primeras y el préstamo sin adaptar con las segundas. Por ejemplo, se ha traducido literalmente “witch” y se ha mantenido inalterado como préstamo “*otkazat'sya*”. De esta forma, se mantiene el grado de exotismo, opacidad o transparencia del original en la versión española. El significado y las connotaciones de cada unidad pueden llegar directamente, por el contexto o mantenerse ocultas sin una investigación etimológica. De cualquier forma, el traductor ha conseguido que el público meta obtenga la misma experiencia que el público origen. En las ocasiones en las que se han utilizado otras técnicas de traducción, la motivación también ha sido mantener la carga semántica o mejorar la experiencia del público, como ocurre en el caso de “the Dime Lions” o “Squaller”. Dichas unidades se han adaptado utilizando la creación discursiva con grandes resultados. Asimismo, se respetan o se compensan los recursos utilizados por la autora para aportar coherencia a la construcción del universo narrativo, como el uso reiterado de ciertos fonemas (/k/ y /r/) que aluden a las lenguas extranjeras de inspiración.

Tras analizar cada caso en profundidad, se considera que la carga semántica se transmite en ambas versiones de forma equivalente, con la excepción de un par de casos en los que se produce una pérdida leve de connotaciones, “the [Shadow] Fold” y “stadwatch”. No obstante, esta pérdida parcial queda compensada por el contexto narrativo, que aporta la información necesaria al espectador para comprender el sentido de estas unidades. Por consiguiente, se puede afirmar que se ha seguido un enfoque funcional en la traducción de este producto, es decir, el público hispanohablante obtiene la misma experiencia que el público de habla inglesa.

Cabe señalar también que, tras consultar el canon literario para la documentación de este trabajo, se ha podido confirmar que el traductor audiovisual, Mario Pérez, ha respetado la labor previa del traductor literario, Carlos Loscertales, en cuanto al tratamiento de estas unidades neológicas. En otras palabras, se mantiene la intertextualidad de este universo narrativo transmedia, lo que mejora la experiencia del espectador. Por lo tanto, se puede deducir que el traductor audiovisual llevó a cabo una correcta y exhaustiva fase de documentación. Resulta admirable su labor, ya que no se ha tenido que sacrificar ningún intertexto debido a las restricciones propias de la modalidad de doblaje. Habría sido interesante hablar con el traductor audiovisual para saber si contó con material de apoyo para tratar con las unidades neológicas, por ejemplo, glosarios, notas o ayuda del traductor literario. Otra cuestión de interés sería conocer las directrices que se le han dado por parte del cliente en lo respectivo a los neologismos. Sin embargo, no ha sido posible contactar con Mario Pérez para hacerle estas preguntas.

En cuanto a la función de los neologismos fantásticos, en este universo se puede ver claramente que tienen tanto valor estilístico o expresivo como valor denotativo. No solo tienen carga semántica, sino que evocan exotismo formal y fonéticamente. La propia autora reconoce haber utilizado palabras con un significado determinado que además evocasen sonoramente otras connotaciones. Un ejemplo de esto es el neologismo “Grisha”. Como se ha explicado anteriormente, alude en su pronunciación a la palabra “Geisha”, que aporta exotismo y el sentido de secretismo y belleza. Además, la palabra “Grisha”, al venir del ruso, ya cuenta con una carga semántica previa. Todo ello se suma al sentido que la autora le da en este mundo narrativo, es decir, el sentido denotativo de “personas con poderes mágicos”.

Con respecto al objetivo principal de este trabajo, al realizarlo su autora ha podido ampliar sus conocimientos personales sobre el proceso de creación y traducción de neologismos, en concreto, de este tipo de léxico en un producto de género fantástico. Por lo tanto, se espera que las personas que lean dicho trabajo puedan aprender también sobre estos ámbitos, ya sea por interés académico, profesional o lúdico. En otras palabras, este estudio puede ser de utilidad para traductores literarios o traductores audiovisuales que se enfrenten a un producto del género de la fantasía, para estudiantes de traducción e incluso para usuarios interesados en estos temas. De hecho, la inspiración de este trabajo nació cuando su autora leyó *“Guía de transformación para principiantes”: la neología semántica del castellano en Harry Potter*, un estudio de Irene Renau y Bárbara Grandón

(2017). Quizá este estudio sirva de inspiración para otras personas y, así, seguir cumpliendo con el objetivo de ampliar conocimientos sobre estas disciplinas.

Con el objetivo de conseguir resultados más concluyentes, sería interesante ampliar el corpus de estudio e incluir el resto de los antropónimos y los cuatro capítulos restantes de la serie. También se podría realizar un análisis del subtítulo y compararlo con el análisis traductológico del doblaje. Asimismo, se podría utilizar este trabajo como punto de partida para compilar una enciclopedia terminológica de este universo ficticio. Para ello, sería necesario incluir también un estudio más detallado sobre la terminología del canon literario y el uso de la intertextualidad. Finalmente, se podría estudiar la recepción de las diferentes modalidades de traducción en el público meta para conocer mejor el nivel de comprensión del espectador y los mecanismos que utiliza para deducir el significado de las unidades neológicas. Cabe señalar que todas estas líneas de investigación se pueden ampliar incluyendo nuevos idiomas de destino a los que se haya adaptado la serie.

Para terminar, este trabajo puede promover estudios similares sobre la neología, la traducción y la narrativa transmedia. Visto que las adaptaciones audiovisuales de género fantástico son tendencia, cualquiera de estas posibilidades sería muy útil para facilitar la labor del traductor y mejorar así la experiencia del espectador.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Fuentes primarias

Asher, Vanya (guionista), y Liu, Dan (director) (2021). Otkazat'sya [Episodio en serie de Netflix]. En Lee Toland, Leigh Bardugo, et al. (productores), *Shadow and Bone* [Serie]. Netflix.

Bardugo, Leigh (2012). *Shadow and Bone*. Nueva York, EE.UU.: Henry Holt and Company

Bardugo, Leigh (2013). *Siege and Storm*. Nueva York, EE.UU.: Henry Holt and Company

Bardugo, Leigh (2014a). *Ruin and Rising*. Nueva York, EE.UU.: Henry Holt and Company

Bardugo, Leigh (2014b). *The Demon in the Wood*. Nueva York, EE.UU.: Henry Holt and Company

Bardugo, Leigh (2015). *Six of Crows*. Nueva York, EE.UU.: Henry Holt and Company

Bardugo, Leigh (2016). *Crooked Kingdom*. Nueva York, EE.UU.: Henry Holt and Company

Bardugo, Leigh (2019a). *King of Scars*. Nueva York, EE.UU.: Henry Holt and Company

Bardugo, Leigh (2019b). *Asedio y tormenta* (4ª ed.). (C. Loscerlates, trad.). Madrid, España: Editorial Hidra. (Obra original publicada en 2013)

Bardugo, Leigh (2019c). *Ruina y ascenso* (3ª ed.). (C. Loscerlates, trad.). Madrid, España: Editorial Hidra. (Obra original publicada en 2014)

Bardugo, Leigh (2019d). *El demonio en el bosque*. (C. Loscerlates, trad.). Madrid, España: Editorial Hidra. (Obra original publicada en 2014)

Bardugo, Leigh (2019e). *El rey marcado*. (C. Loscerlates, trad.). Madrid, España: Editorial Hidra. (Obra original publicada en 2019)

Bardugo, Leigh (2021a). *Rule of Wolves*. Nueva York, EE.UU.: Henry Holt and Company

Bardugo, Leigh (2021b). *Sombra y hueso* (15ª ed.). (C. Loscerlates, trad.). Madrid, España: Editorial Hidra. (Obra original publicada en 2012)

Bardugo, Leigh (2021c). *Seis de cuervos* (13ª ed.). (C. Loscerlates, trad.). Madrid, España: Editorial Hidra. (Obra original publicada en 2015)

- Bardugo, Leigh (2021d). *El reino de los ladrones* (4ª ed.). (C. Loscerlates, trad.). Madrid, España: Editorial Hidra. (Obra original publicada en 2016)
- Bardugo, Leigh (2022). *Ley de lobos*. (C. Loscerlates, trad.). Madrid, España: Editorial Hidra. (Obra original publicada en 2021)
- Fryklind, Daegan (guionista), y Liu, Dan (director) (2021). The Making at the Heart of the World [Episodio en serie de Netflix]. En Lee Toland, Leigh Bardugo, et al. (productores), *Shadow and Bone* [Serie]. Netflix.
- Heisserer, Eric (guionista), y Toland, Lee (director) (2021). A Searing Burst of Light [Episodio en serie de Netflix]. En Lee Toland, Leigh Bardugo, et al. (productores), *Shadow and Bone* [Serie]. Netflix.
- Heisserer, Eric (guionista), y Toland, Lee (director) (2021). We're All Someone's Monster [Episodio en serie de Netflix]. En Lee Toland, Leigh Bardugo, et al. (productores), *Shadow and Bone* [Serie]. Netflix.

7.2. Fuentes secundarias

- About Six of Crows Series* (s.f.). Macmillan Publishers. Disponible en <https://us.macmillan.com/series/sixofcrows> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- About the Shadow and Bone Trilogy* (s.f.). Macmillan Publishers. Disponible en <https://us.macmillan.com/series/theshadowandbonetrilogy> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Allen, Myrna, Bedwell, Linda, Lewis, Jonathan, Thompson, Kate, Veinot, Jocelyne y Walker, Byron (2006). A Brief History of Fantasy. *YA Hotline*, 76, pp. 5-6. Disponible en <http://cort.as/-J1IK> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Álvarez de Miranda, Pedro (2009). Neología y pérdida léxica. En Elena De Miguel (ed.), *Panorama de lexicología*, pp. 133-156. Barcelona: Ariel. Disponible en http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/1%C3%A9xico%20y%20fraseologia%20contrastiva/De%20Miguel,%20Panorama%20de%20la%20lexicologia%20C3%ADa.pdf [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Bednarska, Katarzyna (2015). Author's Neologisms in George R. R. Martin's *A Game of Thrones* and Their Polish and Slovene Translations. *Białostockie Archiwum Językowe*, 15, pp. 21-32. Disponible en

- https://www.researchgate.net/publication/26623352_La_clasificacion_de_neologismos_una_tarea_compleja [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Biografía de Leigh Bardugo* (s.f.). Editorial Hydra. Disponible en <https://www.editorialhidra.com/autor/leigh-bardugo/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Boyd, Colm (2018). Los gentilicios en inglés: formar adjetivos y sustantivos a partir del nombre del país. *British Council Blog*. Disponible en <https://www.britishcouncil.es/blog/gentilicios-ingles> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Cabré, María Teresa (1989). La neología efímera. En Joan Bastardas (ed.), *Miscel·lània Joan Bastardas, 1*, pp. 37-58. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5644375> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Cabré, María Teresa (2006). La clasificación de neologismos: una tarea compleja. *Alfa: Revista de Lingüística*, 50(2), pp. 229-250. São Paulo: São Paulo State University. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/26623352_La_clasificacion_de_neologismos_una_tarea_compleja [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Casado-Velarde, Manuel (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Chaume, Frederic (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En Dorothy Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*, pp. 47-83. Granada: Comares. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traduccion_audiovisual [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Chaume, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje, *TRANS. Revista de traductología*, 17, pp. 13-34. Málaga: Universidad de Málaga. Disponible en http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Collins (s.f.). *Collins Dictionary*. Disponible en <https://www.collinsdictionary.com/es/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Cura-Bernal, Malena (2021). *Análisis de la traducción de la intertextualidad para doblaje en la trilogía de El señor de los anillos*. Trabajo de Fin de Máster. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

David J. Peterson (s.f.). Wikipedia. Disponible en https://en.wikipedia.org/wiki/David_J._Peterson#Television [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

David J. Peterson (s.f.). Wikipedia. Disponible en https://en.wikipedia.org/wiki/David_J._Peterson#Television [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Díaz-Hormigo, María Tadea (2017). Reflections on the translation of neological lexical units. En Anne Bécart, Viviana Merola y Rafael López-Campos (eds.), *Current Approaches to Translation and Interpretation Studies*, pp. 13-17. Sevilla: Editorial Bienza. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/323143583_Current_Approaches_to_Translation_and_Interpretation_Studies [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Elejalde-Sáenz, Aitziber (2020). (Re)translation and Reception of Neologisms in Science Fiction: A Methodological Proposal. *Transletters, International Journal of Translation and Interpreting*, 4, pp. 39-58. Córdoba: Universidad de Córdoba. Disponible en <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12699> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Espinosa, Rosa María (2009). El cambio semántico. En Elena De Miguel (ed.), *Panorama de lexicología*, pp. 59-187. Barcelona: Ariel.

Fernández, Tomás y Tamaro, Elena (2004). Nikolái Karamzín. En *Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea*. Disponible en <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/k/karamzin.htm> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Flegal, Kathleen (2008). *Magic Words: the Phonology of Fantasy Neologisms*. Tesis doctoral. USA: George Mason University.

- Genette, Gerard (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- Google Traductor (s.f.). Google. Disponible en <https://translate.google.es/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Grauso, Alisha (2021). Shadow & Bone Glossary & Vocabulary Guide: Grishaverse Terms Explained. En *ScreenRant*. Disponible en <https://screenrant.com/shadow-bone-glossary-vocabulary-terminology-encyclopedia-guide/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Guilbert, Louis (1975). *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.
- Gwellian-Jones, Sara (2002). The sex lives of cult television characters. *Screen*, 43, pp. 79-90. Disponible en <https://academic.oup.com/screen/article-abstract/43/1/79/1617153?redirectedFrom=PDF> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Historical Inspiration* (s.f.). Leigh Bardugo: Grishaverse. Disponible en <https://www.leighbardugo.com/grishaverse/historical-inspiration/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Hurtado-Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ilina, Anastasia (2018). A Guide to St Petersburg Palaces. *Culture Trip*. Disponible en <https://theculturetrip.com/europe/russia/articles/a-guide-to-st-petersburg-palaces/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Jenkins, Henry (2008). *La cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.
- Kolev, Marinda (2016). *Strategy and Procedures for Translating Proper Nouns and Neologisms in Terry Pratchett's Fantasy Novel Small Gods into Afrikaans*. Pretoria: University of Pretoria. Disponible en <https://repository.up.ac.za/handle/2263/58579> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Kristeva, Julia (1969). *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. New York: Columbia University Press.
- Kristeva, Julia (1978). *Semiótica, I*. Madrid: Fundamentos.

- Llopart, Elisabet y Freixa, Judit (2014). La función de los neologismos: revisión de la dicotomía *neología denominativa* y *neología estilística*. *Neologica*, 8, pp. 135-156. Disponible en <https://repositori.upf.edu/handle/10230/35413> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Lucero, Micaela (2021). “Sombra y hueso”: 10 claves para no perderse en el mundo grisha. *La Voz*. Disponible en <https://www.lavoz.com.ar/vos/tv/sombra-y-hueso-10-claves-para-no-perderse-en-el-mundo-grisha/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Map of the Grishaverse* (s.f.). Leigh Bardugo: Grishaverse. Disponible en <https://grishaverse.com/map-of-the-grishaverse/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Martínez-Sierra, Juan José. (2004) *Estudio descriptivo y discursivo del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis doctoral. Castellón: Universidad Jaume I. Disponible en <https://www.tesisenred.net/handle/10803/10566#page=1> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Moreno, Diego (2016). La isla errante de San Borondón. *La Provincia*. Disponible en <https://www.laprovincia.es/sociedad/2016/04/21/isla-errante-san-borondon-9928145.html> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Nazar, Rogelio (2011). *Neología semántica: un enfoque desde la lingüística cuantitativa*. Seminario IULAterm. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. Disponible en <http://www.tecling.com/nazar/111214nazar.pdf> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nikolajeva, Maria (2003). Fairy Tale and Fantasy: From Archaic to Postmodern. *Marvels & Tales*, 17(1), pp. 138-156. Michigan: Wayne State University Press. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/236820935_Fairy_Tale_and_Fantasy_From_Archaic_to_Postmodern [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Pavesi, Maria (2020). Dubbing. En Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3ª ed.), pp. 156-161. London/New York: Taylor & Francis Group.

Pedro I de Rusia (s.f.). Wikipedia. Disponible en https://es.wikipedia.org/wiki/Pedro_I_de_Rusia [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Preguntas para la autora (2021). En Leigh Bardugo, *Sombra y hueso* (15ª ed.). (C. Loscerlates, trans.). Madrid, España: Editorial Hydra. (Obra original publicada en 2012)

Propp, Vladimir (1968). *Morphology of the Folktale* (2ª ed.). Texas: University of Texas Press.

Ravka Map (s.f.). Leigh Bardugo: Grishaverse. Disponible en <https://www.leighbardugo.com/grishaverse/ravka-map/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Reading Order (s.f.). Leigh Bardugo. Disponible en <https://www.leighbardugo.com/reading-order/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Reading Rockets (s.f.). *Playlist Leigh Bardugo* [Videos]. YouTube. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=s9UgMoo2O0o&list=PLLxDwKxHx1yLessjtUNh2o1ZNp5z98apc&ab_channel=ReadingRockets [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Real Academia Española (s.f.). *Diccionario de la lengua española* (23a ed.). Disponible en <https://dle.rae.es/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Renau, Irene y Grandón, Bárbara (2017). “*Guía de transformación para principiantes*”: la neología semántica del castellano en *Harry Potter*. Valparaíso, Chile: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Disponible en <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/55858/1/1888-5403-1-PB.pdf> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Rodríguez-Ferrándiz, Raúl (2017). Paratextual Activity: Updating the Genettian approach within the transmedia turn. *Communication & Society*, 30(1), pp. 165-182. Disponible en <https://revistas.unav.edu/index.php/communication-and-society/article/view/35800> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Rosenberg, Alyssa (2012). How a Young-Adult Author Creates Her Russia-Inspired Fantasy World. *The Atlantic*. Disponible en

- <https://www.theatlantic.com/entertainment/archive/2012/06/how-a-young-adult-author-creates-her-russia-inspired-fantasy-world/258645/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Saussure, Ferdinand (1916). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada. Disponible en https://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59 [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Scalzi, John (2012). The Big Idea: Leigh Bardugo. En *Whatever: Furiously Reasonable*. Disponible en <https://whatever.scalzi.com/2012/06/04/the-big-idea-leigh-bardugo/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Scolari, Carlos (2013). *Narrativas transmedia: cuando todos los medios cuentan*. Barcelona: Deusto S.A. Ediciones.
- Scripts of Shadow and Bone [TV Series]* (2021). Scraps from the Loft. Disponible en <https://scrapsfromtheloft.com/tag/shadow-and-bone-tv-series/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Sinclair, John (1998). The Lexical Item. En Edda Weigand (ed.), *Contrastive Lexical Semantics*, pp. 1-24. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Sinopsis de Seis de cuervos* (s.f.). Editorial Hidra. Disponible en https://www.editorialhidra.com/libro/seis-de-cuervos_118707/ [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Sinopsis de Sombra y hueso* (s.f.). Editorial Hidra. Disponible en https://www.editorialhidra.com/libro/sombra-y-hueso_82892/ [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Sinopsis Serie Sombra y hueso* (s.f.). Sensacine. Disponible en <https://www.sensacine.com/series/serie-24647/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Speak Ravkan* (s.f.). Leigh Bardugo: Grishaverse. Disponible en <https://www.leighbardugo.com/grishaverse/speak-ravkan/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].
- Style Schism: The Look & Feel of Shadow and Bone* (2012). [Entrevista en un blog]. Fantastic Book Review. Disponible en

<http://www.fantasticbookreview.com/2012/06/blog-tour-contest-guest-post-leigh.html> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Szymyślik, Robert Piotr (2017). The translation of fictional worlds: analysis of the rendering process of lexicogenic creative elements. En Anne Bécart, Viviana Merola y Rafael López-Campos (eds.), *Current Approaches to Translation and Interpretation Studies*, pp. 27-33. Sevilla: Editorial Bienza. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/323143583_Current_Approaches_to_Translation_and_Interpretation_Studies [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

The Archives (s.f.). Leigh Bardugo: Grishaverse. Disponible en <https://www.leighbardugo.com/grishaverse/the-archives/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

The Grishaverse Wiki (s.f.). Fandom. Disponible en https://thegrishaverse.fandom.com/wiki/Grishaverse_Wiki [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Tongue Twister (s.f.). Leigh Bardugo: Grishaverse. Disponible en <https://www.leighbardugo.com/grishaverse/the-archives/tongue-twister/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Tosi, Nicolás (2021). San Borondón: la misteriosa isla errante que aparece y desaparece sin explicación. *La Nación*. Disponible en <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/san-borondon-la-misteriosa-isla-errante-que-aparece-y-desaparece-sin-explicacion-nid17012021/#:~:text=San%20Borond%C3%B3n%20la%20misteriosa%20isla%20errante%20que%20aparece%20y%20desaparece%20sin%20explicaci%C3%B3n,-17%20de%20enero&text=Un%20pedazo%20de%20tierra%20que,investigadores%20de%20todo%20el%20mundo> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Václavíková, Eva (2006). *Translation of proper nouns and neologisms in Harry Potter*. Tesis doctoral. República Checa: Masaryk University. Disponible en <https://is.muni.cz/th/ad3zs/?lang=en;id=313039> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Villavicencio, Piedad (2014). La esquina del idioma: ¿Con qué base se forman los gentilicios? *Fundéu RAE*. Disponible en <https://www.fundeu.es/noticia/la-esquina->

[del-idioma-con-que-base-se-forman-los-gentilicios/](#) [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022]

WordSense Dictionary (s.f.). WordSense. Disponible en <https://www.wordsense.eu/> [fecha de acceso: 27 de mayo de 2022].

Zipes, Jack (1983). *Fairy Tales and the Art of Subversion*. New York: Wildman.

.

ANEXOS

ANEXO 1: TRADUCCIÓN LITERARIA DE LOS NEOLOGISMOS

Libro	Neologismo TO	Neologismo TM
<i>Shadow and Bone</i>	Grisha	Grisha
<i>Shadow and Bone</i>	Inferni	Inferni
<i>Shadow and Bone</i>	Squaller	Vendaval
<i>Shadow and Bone</i>	Tidemaker	Agitamareas
<i>Shadow and Bone</i>	Fabrikator	Hacedor
<i>Shadow and Bone</i>	Healer	Sanador
<i>Shadow and Bone</i>	Heartrender	Moritificador
<i>Shadow and Bone</i>	Tailor	Confeccionadora
<i>Shadow and Bone</i>	Summoner	Invocador
<i>Shadow and Bone</i>	Etherealki	Etherealki
<i>Shadow and Bone</i>	amplifier	amplificador
<i>The Demon in the Wood</i> (short story)	Shadow Summoner	Invocador de Sombras
<i>Shadow and Bone</i>	Sun Summoner	Invocador del Sol
<i>Shadow and Bone</i>	<i>otkazat'sya</i>	<i>otkazat'sya</i>
<i>Six of Crows</i>	<i>drüsje</i>	<i>drüsje</i>
<i>Six of Crows</i>	<i>drüskelle</i>	<i>drüskelle</i>
<i>Shadow and Bone</i>	witch	bruja
<i>Six of Crows</i>	<i>stadwatch</i>	<i>stadwatch</i>
<i>Shadow and Bone</i>	Fjerdan	fjerdano
<i>Shadow and Bone</i>	Ravkan	ravkano
<i>Ruin and Rising</i>	Old Ravkan	ravkano antiguo
<i>Shadow and Bone</i>	Shu	shu
<i>Shadow and Bone</i>	Suli	suli
<i>Six of Crows</i>	Zemeni	zemeni
<i>Six of Crows</i>	<i>kruge</i>	<i>kruge</i>
<i>King of Scars</i>	<i>krydda</i>	<i>krydda</i>
<i>Shadow and Bone</i>	<i>kefta</i>	<i>kefta</i>
<i>Shadow and Bone</i>	volcra	volcra
<i>Shadow and Bone</i>	the [Shadow] Fold	la Sombra
<i>Shadow and Bone</i>	Ravka	Ravka
<i>Shadow and Bone</i>	Fjerda	Fjerda
<i>Shadow and Bone</i>	Kerch	Kerch
<i>Shadow and Bone</i>	Shu Han	Shu Han
<i>Six of Crows</i>	the Wandering Isle	la Isla Errante
<i>Six of Crows</i>	Ketterdam	Ketterdam
<i>Shadow and Bone</i>	Kribirsk	Kribirsk
<i>Shadow and Bone</i>	Novokribirsk	Novokribirsk
<i>Shadow and Bone</i>	Os Alta	Os Alta
<i>Shadow and Bone</i>	Os Kervo	Os Kervo

<i>Siege and Storm</i>	Sikursk	Sikursk
<i>Shadow and Bone</i>	Chernast	Chernast
<i>Shadow and Bone</i>	Keramzin	Keramzin
<i>Six of Crows</i>	the Barrel	el Barril
<i>Shadow and Bone</i>	the Grand Palace	el Gran Palacio
<i>Shadow and Bone</i>	the Little Palace	el Pequeño Palacio
<i>Six of Crows</i>	the Crow Club	el Club Cuervo
<i>Six of Crows</i>	the Emerald Palace	el Palacio Esmeralda
<i>Six of Crows</i>	the Menagerie	la Casa de Fieras
<i>Six of Crows</i>	the White Rose	la Rosa Blanca
<i>Shadow and Bone</i>	First Army	Primer Ejército
<i>Shadow and Bone</i>	Second Army	Segundo Ejército
<i>Six of Crows</i>	the Dime Lions	los Leones de Cobre
<i>Six of Crows</i>	Dirtyhands	Manos Sucias
<i>Shadow and Bone</i>	<i>Sankta Lizabeta</i>	Sankta Lizabeta
<i>Shadow and Bone</i>	the [Black] Heretic	el Hereje Negro
<i>Shadow and Bone</i>	the Darkling	el Oscuro
<i>Shadow and Bone</i>	the Sun Summoner	la Invocadora del Sol
<i>Shadow and Bone</i>	the Apparat	el Apparat
<i>Siege and Storm</i>	the Bonesmith	el Forjador de Huesos
<i>Shadow and Bone</i>	<i>moi tsar</i>	<i>moi tsar</i>
<i>Shadow and Bone</i>	<i>moya tsaritsa</i>	<i>moya tsaritsa</i>
<i>Shadow and Bone</i>	Small Science	Pequeña Ciencia
<i>Shadow and Bone</i>	the Cut	el Corte
<i>Six of Crows</i>	Makker's Wheel	la ruleta de Makker
<i>Shadow and Bone</i>	Saints	Santos

ANEXO 2: CONTEXTO DE LOS NEOLOGISMOS EN TO Y TM

Capítulo 1

Neologismo TO	Contexto TO (solo algunos)	Neologismo TM	Contexto TM
darkness	When I was young, I was afraid of the dark. When I got older, I learned that darkness is a place, and it's full of monsters.	la oscuridad	Cuando era pequeña, tenía miedo a la oscuridad. Cuando crecí, descubrí que la oscuridad es un lugar y está llena de monstruos.
Fabrikator/s	Made by their own Fabrikators . It's supposed to be faster.	Hacedor/es	Es obra de los Hacedores . Se supone que es más rápido.
First Army	So many First Army here.	Primer Ejército	Hay muchos del Primer Ejército .
Fjerda	So go to Fjerda . March through the permafrost.	Fjerda	Pues subid a Fjerda . Atravesad el permafrost.
Grisha	The north want our Grisha dead, the south guards its mountains.	Grisha	El norte quiere muertos a los Grisha y el sur vigila las montañas.
Inferni	But you're an Inferni , right?	Inferni	Usted es una Inferni , ¿no?
Keramzin	Your little friend from Keramzin ?	Keramzin	Tu amiguita... ¿la de Keramzin ?
Ketterdam	But first, I am going gambling in Ketterdam .	Ketterdam	Pero antes, pienso jugar en Ketterdam .
kruge	Look at you. Flush with five whole... kruge ?	kruge	¡Pero bueno! Si tienes cinco... ¿ kruge ?
Novokribirsk	The Second Army, however, has a shiny new solution to our food shortage, and it sails tomorrow for Novokribirsk .	Novokribirsk	El Segundo Ejército, por su parte, ha encontrado una solución para reabastecernos y partirá mañana hacia Novokribirsk .
Os Kervo	Just some records of the western coast line, Os Kervo and the river system that runs through it.	Os Kervo	Solo algunos mapas de la costa oeste, Os Kervo y su sistema fluvial.
Ravka	A landscape of Ravka . The Fold. Oil on parchment.	Ravka	De un paisaje de Ravka . La Sombra. Óleo sobre pergamino.
Ravkan/s (gentilicio/adjetivo)	I'm Ravkan . On the cartography team.	ravkano/a/os/as	Soy ravkana . Estoy con los cartógrafos.

Shu (gentilicio/adjetivo)	What's a Shu girl doing here?	shu	¿Qué pinta aquí una chica shu ?
Shu Han	Or south to the Shu Han border.	Shu Han	O al sur, hacia la frontera con Shu Han .
Squaller/s	Zoya. I'm a Squaller .	Vendaval/es	Zoya. Yo soy Vendaval .
Sun Summoner	Then what's the opposite? -A Sun Summoner .	Invocador/a del Sol	¿Y qué es lo opuesto a él? -Un Invocador del Sol .
the dark	For when the dark comes to keep you.	la oscuridad	Para cuando la oscuridad venga a por ti.
the Dime Lions	You lead the Dime Lions .	los Leones de Cobre	El jefe de los Leones de Cobre .
the Menagerie	Kaz, I got this lead from one of the girls at the Menagerie .	la Casa de Fieras	Kaz, me lo contó una de las chicas de la Casa de Fieras .
the Orchid	It's for the owner of the Orchid .	la Orquídea	Para el dueño de la Orquídea .
volcra	I know an expedition was swarmed by volcra .	volcra	Me consta que los volcra atacaron a una expedición.
witch/es	The thief had to get past four roving guards, high fences, padlocked doors, and a security system designed by one of them Grisha witches .	bruja/os	El ladrón sorteó a cuatro vigías, muros enormes, varias puertas con candado, y un sistema de seguridad ideado por uno de esos brujos Grisha.
Zemeni (gentilicio/adjetivo)	A Zemeni man. I think his name is Tendo. You know him?	zemeni	Un tipo zemeni . Creo que se llama Tendo. ¿Te suena?

Capítulo 2

Neologismo TO	Contexto TO (solo algunos)	Neologismo TM	Contexto TM
Dirtyhands	What do you want, Dirtyhands ?	Manos Sucias	¿Qué quieres, Manos Sucias ?
drüsje	Drüsje! INSERTO: [In Fjerdan] Witch!	drüsje	Drüsje! INSERTO: [en fjerdano] ¡Bruja!
drüskelle	Drüskelle. Elite members of the Fjerdan military trained to infiltrate deep behind our lines and kill or kidnap Grisha.	drüskelle	Eran drüskelle . Soldados de élite del ejército fjerdano adiestrados para infiltrarse en nuestro territorio y asesinar y secuestrar Grisha.
Etherealki	You summon pure sunlight. Your kind of Etherealki has just been a theory, a picture in a storybook.	Etherealki	Has invocado la luz. Los Etherealki como tú eran solo un mito, un dibujo en los libros de historia.
Fjerdan/s (gentilicio/adjetivo)	We were ambushed. Fjerdans .	fjerdano/a/os/as	Una emboscada. Fjerdanos .
Healer/s	Healer!	Sanador/a/es/as	¡Un Sanador !
kefta	They call this a kefta . It's bulletproof. The uniform of the Second Army.	kefta	Eso es una kefta . De tela blindada. Es el uniforme del Segundo Ejército.
Kribirsk	What about the First Army? Back in Kribirsk .	Kribirsk	¿Qué hay del Primer Ejército? El de Kribirsk .
Makker's Wheel	You don't play Makker's Wheel or Ratcatcher, only cards.	ruleta de Makker	No juegas a la ruleta de Makker , ni al Cazarratas. Solo a las cartas.
Os Alta	Our only chance is to get you to Os Alta , behind palace walls, before you get killed.	Os Alta	Tenemos que llevarte a Os Alta tras los muros de palacio antes de que te maten.
Ratcatcher	You don't play Makker's Wheel or Ratcatcher , only cards.	Cazarratas	No juegas a la ruleta de Makker, ni al Cazarratas . Solo a las cartas.
Saints	What amount of prayer can forgive murder? - Ask the Saints for me.	Santos	¿Cuánto hay que rezar para redimirse de un asesinato? - Pregúntaselo a los Santos .
Sankta Lizabeta	Sankta Lizabeta. You follow the faith, too.	Sankta Lizabeta	Sankta Lizabeta. Tú también sigues la fe.

Sikursk	West Ravkans count money from one hand to the other, but people out east who work the mines in Sikursk , they count like you do.	Sikursk	Ahí el dinero se cuenta de una mano a otra, pero al este, en las minas de Sikursk , lo cuentan como tú.
stadwatch	Of course he's obsessed with the one villain in town who's paid off the stadwatch to get away with murder.	stadwatch	Es lógico, es el único villano de la ciudad que ha comprado a la stadwatch para matar con impunidad.
Suli	You steal people. How many Suli indentures have you sold?	suli	Secuestras personas. ¿A cuántos sirvientes suli has vendido?
Summoner/s	The Cut is something a Summoner can do, but it requires tremendous skill.	Invocador/a/es/as	El Corte solo está al alcance de los Invocadores , pero requiere gran destreza.
the [Shadow] Fold	The whole country wants to see the Fold gone.	la Sombra	Todo el país está harto de la Sombra .
the Barrel	It wasn't stealing. It was just a raw deal. Most deals in the Barrel are.	el Barril	No te las robé. Solo fue un trato injusto. Como casi todos en el Barril .
the Black General	She's with the Black General . Safe as you can get.	el General Negro	Está con el General Negro . No hay lugar más seguro que ese.
the Conductor	He just went by a title. The Conductor .	el Maquinista	Solo sé su apodo. El Maquinista .
the Crow Club	About you stealing my shares of the Crow Club ?	el Club Cuervo	¿Por robarme mis acciones del Club Cuervo ?
the Cut	The Cut is something a Summoner can do, but it requires tremendous skill.	el Corte	El Corte solo está al alcance de los Invocadores, pero requiere gran destreza.
the Emerald Palace	Where's Poppy working these days? - Emerald Palace , boss.	el Palacio Esmeralda	¿En qué antro está Poppy ahora? -En el Palacio Esmeralda , jefe.
the Little Palace	Then you find out if you're Grisha, and you go and live in the Little Palace and eat sweet melon and Kerch candies, wear special coats.	el Pequeño Palacio	Entonces te dicen si eres Grisha y te llevan a vivir al Pequeño Palacio y allí te dan melón, dulces de Kerch y un abrigo especial.
the White Rose	You sold people to the White Rose . People like me.	la Rosa Blanca	Le vendes gente a la Rosa Blanca . Gente como yo.

Tidemaker/s

I want to be a **Tidemaker**.

Agitamareas

Yo quiero ser **Agitamareas**.

Capítulo 3

Neologismo TO	Contexto TO (solo algunos)	Neologismo TM	Contexto TM
amplifier/s	Human amplifiers don't exist.	amplificador/es	Los amplificadores humanos no existen.
Heartrender/s	Also among the dead, six Healers, four Inferni and three Heartrenders .	Mortificador/a/os/as	Entre los muertos había seis Sanadores, cuatro Inferni y tres Mortificadores .
Kerch	Uh, not the kind from Kerch . It's too weak.	Kerch	Pero no de la de Kerch , esa es muy floja.
krydda	Explains the Fjerdan krydda the innkeeper was counting when we arrived.	krydda	Por eso el posadero contaba krydda fjerdanos cuando hemos llegado.
moi tsar	Agreed... moi tsar .	moi tsar	Coincido, moi tsar .
moya tsaritsa	She is Alina Starkov... the Sun Summoner, moya tsaritsa .	moya tsaritsa	Es Alina Starkov... la Invocadora del Sol, moya tsaritsa .
Old Ravkan (lengua)	And I understand Old Ravkan , and that was really quite rude.	ravkano antiguo	Entiendo ravkano antiguo y eso ha sido muy descortés.
otkazat'sya	And you have an otkazat'sya taster.	otkazat'sya	Tú tienes un catador otkazat'sya .
Second Army	I may lead the Second Army , but the King is still the King.	Segundo Ejército	Comando el Segundo Ejército , pero el rey es el rey.
Shu (lengua)	I don't actually speak Shu , Your Highness.	shu	En realidad no hablo shu , majestad.
Small Science	It's not magic. It's science. Or rather, Small Science .	Pequeña Ciencia	No es magia. Es ciencia. O más bien, Pequeña Ciencia .
Tailor	You're a Healer... -I'm a Tailor . I can fix, but I can also modify.	Confeccionadora	¿Eres Sanadora? -Soy Confeccionadora . Puedo curar y también modificar.
the [Shadow] Fold	Are you going to punch your way through the Shadow Fold ?	la Sombra	¿Vas a abrirte paso en la Sombra a puñetazos?
the Apparat	By all accounts, it'll be King Pyotr, the Queen, Prince Vasily, and the King's spiritual adviser, the Apparat .	el Apparat	Que yo sepa, están el rey Pyotr, la reina, el príncipe Vasily y el consejero espiritual del rey, el Apparat .

the Bonesmith	One of the first Grisha in recorded history. The Bonesmith . He knew the Grisha would always be persecuted and so he worked on a plan to magnify their power.	el Forjador de Huesos	Todo empezó con este hombre, uno de los primeros Grisha de los que hay constancia. El Forjador de Huesos . Sabía que los Grisha serían perseguidos, así que urdió un plan para amplificar su poder.
the Grand Palace	I think the Grand Palace is the ugliest building I've ever seen.	el Gran Palacio	Creo que el Gran Palacio es el edificio más feo que jamás he visto.
the Sun Summoner	She is Alina Starkov... the Sun Summoner , <i>moya tsaritsa</i> .	la Invocadora del Sol	Es Alina Starkov... la Invocadora del Sol , <i>moya tsaritsa</i> .
The Wandering Isle	Is there anything else I can do to make your stay more enjoyable before you return to the Wandering Isle ?	la Isla Errante	¿Hay alguna forma de hacer tu estancia más agradable antes de que vuelvas a la Isla Errante ?

Capítulo 4

Neologismo TO	Contexto TO (solo algunos)	Neologismo TM	Contexto TM
Chernast	My unit has been sent to Chernast where the Fjerdans keep attacking at night.	Chernast	Han enviado a mi unidad a Chernast , donde los fjerdanos siguen atacando cada noche.
Shadow Summoner	A Shadow Summoner .	Invocador de Sombras	A un Invocador de Sombras .
the [Black] Heretic	You can say it. The Black Heretic . /// The Heretic grew hungry for more power, and the King, fearing a coup, put a bounty on his head, and any Grisha that stood by him. The Heretic knew he was outnumbered, so he attempted to create an army of his own using the same forbidden science Morozova once used to create his amplifiers.	el Hereje Negro	Puedes decirlo. Al Hereje Negro . /// La sed de poder del Hereje era insaciable, así que el rey, por temor a una sublevación, puso precio a su cabeza y a la de los Grisha que lo apoyaran. El Hereje sabía que tenía las de perder e intentó crear su propio ejército sirviéndose de la misma ciencia prohibida que Morozova había usado para sus amplificadores.
the Darkling	You mean the Darkling ?	el Oscuro	¿Te referías al Oscuro ?
the Sun Summoner	May the Sun Summoner bless you.	la Invocadora del Sol	Que la Invocadora del Sol lo bendiga.

ANEXO 3: FICHAS DE ANÁLISIS

Ficha N.º 1

CORPUS: Capítulos 2 y 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
<p>CONTEXTO 1: The whole country wants to see the Fold gone.</p> <p>CONTEXTO 2: Are you going to punch your way through the Shadow Fold?</p>		<p>CONTEXTO 1: Todo el país está harto de la Sombra.</p> <p>CONTEXTO 2: ¿Vas a abrirte paso en la Sombra a puñetazos?</p>		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
<p>Also known as the Unsea, the Shadow Fold is a swath of near-impenetrable darkness filled with volcra and other monsters that cleaves the kingdom of Ravka in two. Legend has it the Black Heretic created the Fold ages ago, but no one knows exactly how it was made.</p>		<p>También conocida como Nóceano, la Sombra es una franja de oscuridad casi impenetrable llena de volcra y otros monstruos que divide el reino de Ravka en dos. La leyenda dice que el Hereje Negro creó la Sombra hace mucho tiempo, pero nadie sabe exactamente cómo.</p>		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input checked="" type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

En este universo ficticio, “the Shadow Fold” es un lugar oscuro lleno de monstruos. Esta oscuridad literal divide un país como si fuese un océano que se alza verticalmente.

Este neologismo es un nombre propio, un topónimo, formado por dos sustantivos que, según el Collins Dictionary, se definen así:

“A **shadow** is a dark shape on a surface that is made when something stands between a light and the surface” o “darkness in a place caused by something preventing light from reaching it”.

“A **fold** in a piece of paper or cloth is a bend that you make in it when you put one part of it over another part and press the edge”, pero parece más apropiada la acepción verbal poética “to cover completely” cuyo ejemplo es “night folded the earth”.

Este neologismo es difícil de etiquetar, ya que está formado por sintagmación, pero se trata de un nombre propio. Además, en este universo se utiliza también la forma abreviada “the Fold”. Este neologismo abreviado podría considerarse semántico, pero, de nuevo, se trata de un topónimo, así que resulta difícil de clasificar. Por todo esto, se ha catalogado en Otros.

Aunque en la versión original se utilicen dos formas para referirse a este lugar, la completa y la abreviada, en español se traduce siempre de la misma forma: “la Sombra”.

Si tomamos “the Shadow Fold” como TO y “la Sombra” como TM, se estaría utilizando la técnica de elisión y solo se traduciría literalmente “the Shadow”. Es decir, se pierden las connotaciones que expresa “fold”.

En cuanto a la forma abreviada, se utiliza de nuevo “la Sombra” ya que es un topónimo breve ya existente en la versión española.

En conclusión, traducir “the [Shadow] Fold” como “la Sombra” y no como “el Pliegue [de Sombras]”, por ejemplo, parece acertado, puesto que describe mucho mejor el lugar designado y se trata de un nombre conciso con mucho bagaje en textos fantásticos.

Ficha N.º 2

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)		
TEXTO ORIGEN (EN)	TEXTO META (ES)	
A landscape of Ravka . The Fold. Oil on parchment.	De un paisaje de Ravka . La Sombra. Óleo sobre pergamino.	
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)	SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)	
The main kingdom of the series. It's where most of the Grisha and a number of the main characters of the series are from, including Alina, Mal, and the Darkling. Ravka is constantly at war with Fjerda to the north and Shu Han to the south. It's also dealing with a brewing civil war thanks to the country's resources drying up due to the Shadow Fold cutting off trade and supply routes. Ravka is the only country to fully embrace the Grisha, making them its Second Army and affording them elite status in society.	El reino principal de la serie. De él proceden la mayoría de los Grisha y varios de los personajes principales de la serie, como Alina, Mal y el Oscuro. Ravka está constantemente en guerra con Fjerda al norte y Shu Han al sur. También se enfrenta a una incipiente guerra civil debido a que los recursos del país se están agotando. Esto se debe a que la Sombra ha bloqueado las rutas comerciales y de suministro. Ravka es el único país que ha aceptado plenamente a los Grisha, convirtiéndolos en su Segundo Ejército y otorgándoles un estatus de élite en la sociedad.	
TIPOS DE NEOLOGISMOS		
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS		<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN		
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN		

ANÁLISIS

Ravka está claramente inspirado por la Rusia imperial, como confirma la autora en su web o en entrevistas. “Ravka” rima de forma asonante con la pronunciación inglesa de “Russia”.

Esta es la primera nación que desarrolló la autora y, por lo tanto, de la que más información tenemos.

Además, su lengua ficticia está inspirada en el ruso y el mongol. Esto, junto con elementos como la ropa, el sistema de gobierno, el clima y el ambiente bélico, entre otros, contribuyen a construir esa imagen de que la cultura de Ravka está influenciada por la rusa.

De hecho, existe un lugar llamado “Rawka” en Polonia. Antiguamente pertenecía al Imperio Ruso y hubo varios conflictos bélicos en esta localización.

No se ha catalogado como neologismo semántico, puesto que se trata de nombres propios y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común.

Al crear este topónimo, la autora decide utilizar fonemas consonánticos como /r/, /v/ y /k/, que sonoramente también evocan las lenguas eslavas.

Al traducirlo como préstamo sin adaptar al español, se mantiene el exotismo del topónimo y a la vez sigue siendo una referencia reconocible para el público meta.

Ficha N.º 3

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
So go to Fjerda . March through the permafrost.		Pues subid a Fjerda . Atravesad el permafrost.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
An icy northern country separated from Ravka by thick permafrost. Fjerda is both highly militarized and highly superstitious, thus, they are constantly skirmishing with Ravka on the borders. They also hate and fear the Grisha and purposely round up any detected Grisha within their borders for execution.		Un gélido país del norte separado de Ravka por un espeso permafrost. Fjerda está muy militarizada y es muy supersticiosa, por lo que se enfrenta constantemente a Ravka en sus fronteras. Además, odian y temen a los Grisha y acorralan a propósito a cualquiera de ellos que sea detectado dentro de sus fronteras para ejecutarlo.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Partimos de que Fjerda es una nación ficticia basada en Escandinavia y que el lenguaje ficticio se inspira en el holandés, el sueco, el noruego, el danés y el finlandés, entre otros.</p> <p>En cuanto al proceso neológico, podríamos deducir que viene de “fjord” y que se ha modificado y añadido el sufijo -a para reflejar que se trata de una nación (<i>WordSense Dictionary</i>, s.f.).</p> <p>La palabra “fjord” existe en inglés y proviene del noruego. Según el Collins Dictionary, “a fjord is a strip of sea that comes into the land between high cliffs, especially in Norway”. Es lo que conocemos como “fiordo”, por lo que sonoramente también evoca este sentido en español.</p> <p>Todo esto refuerza la idea de que Fjerda está inspirada en los países nórdicos.</p> <p>Si bien es cierto que “fjerda” existe en noruego y significa “cuatro”, no parece haber una correlación semántica en este aspecto.</p> <p>Por otra parte, el traductor ha optado por el préstamo sin adaptar, un recurso muy común al tratar con topónimos que pretenden sonar exóticos. En este caso no se pierde carga semántica porque el neologismo es reconocible en la lengua origen y en la lengua meta, así que sugiere el mismo sentido de cultura nórdica que emula esta nación ficticia.</p>				

Ficha N.º 4

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Uh, not the kind from Kerch . It's too weak.		Pero no de la de Kerch , esa es muy floja.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
A small island nation in the True Sea with tremendous economic power. The hub of all international trade and a country rich in art and culture, but also home to a teeming criminal underworld centered in the capital city of Ketterdam. Despite slavery being illegal in Kerch, Grisha and others are often bound to wealthy merchants as indentured servants under terms that amount to slavery.		Una pequeña nación insular en el Mar Auténtico con un enorme poder económico. Es el centro de todo el comercio internacional y un país rico en arte y cultura, pero también alberga un submundo criminal que se concentra en la capital, Ketterdam. A pesar de que la esclavitud es ilegal en Kerch, los Grisha y otras personas suelen estar vinculados a mercaderes ricos como sirvientes bajo condiciones que equivalen a la esclavitud.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Hay que tener en cuenta que Kerch está inspirada sobre todo en la República de los Países Bajos en el siglo XVIII, en el Londres victoriano y en Nueva York. En este universo ficticio, es una isla portuaria dedicada al comercio internacional. Este dato es interesante porque "Kerch" es el nombre de una ciudad portuaria real situada en Crimea cuyo gobierno se debate continuamente entre Rusia y Ucrania. Podría hacer referencia a que la Kerch ficticia es una isla que se encuentra entre la parte occidental y la parte oriental de este universo. No se ha catalogado como neologismo semántico, puesto que se trata de nombres propios y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común. La autora vuelve a utilizar los fonemas /k/ y /r/.</p> <p>En cuanto a la traducción, este topónimo exótico en la lengua origen se traslada como préstamo sin adaptar al doblaje y sigue sonando foráneo. Tanto el público origen como el meta reciben la misma información. Depende de cada individuo el reconocer esta referencia del mundo real, sea hablante de inglés o de español.</p>				

Ficha N.º 5

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)			
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)	
Or south to the Shu Han border.		O al sur, hacia la frontera con Shu Han .	
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)	
The kingdom to the south of and currently at war with Ravka. Shu Han is a scientifically and technologically advanced nation, though that's due largely to its inhumane treatment of and experiments on its Grisha. Shu Han is a matriarchal monarchy.		El reino situado al sur de Ravka y actualmente en guerra con ella. Shu Han es una nación científica y tecnológicamente avanzada, aunque eso se debe en gran medida al trato inhumano que le da a los Grisha al experimentar con ellos. Shu Han es una monarquía matriarcal.	
TIPOS DE NEOLOGISMOS			
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS <input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL	
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN			
ANÁLISIS			
<p>Shu Han es una nación ficticia que está evidentemente influenciada por China. Su lengua ficticia también se construye en base al chino y al mongol.</p> <p>“Shu Han” fue uno de los estados chinos en el periodo de los Tres Reinos en la vida real.</p> <p>Además, “Han” es un gran grupo étnico del este asiático y también es el nombre de una de las dinastías imperiales de China.</p> <p>No se ha catalogado como neologismo semántico, puesto que se trata de nombres propios y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común.</p> <p>Este topónimo suena exótico y alude a la cultura asiática que se pretende representar en este universo ficticio formal y fonéticamente, tanto al público origen como al público meta. Por este motivo, utilizar la técnica de préstamo sin adaptar es muy acertada para mantener la carga semántica.</p>			

Ficha N.º 6

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Is there anything else I can do to make your stay more enjoyable before you return to the Wandering Isle ?		¿Hay alguna forma de hacer tu estancia más agradable antes de que vuelvas a la Isla Errante ?		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
An island nation to the north of Novyi Zem and across the True Sea from northern Fjerda. Its people are mostly red-haired and green-eyed. Not much is known about the Wandering Isle save for the rumors that the Kaelish people believe Grisha blood to be a cure-all, so they practice rituals of killing Grisha to drink their blood.		Una nación insular al norte de Novyi Zem y al otro lado del Mar Auténtico desde el norte de Fjerda. Sus habitantes son en su mayoría pelirrojos y de ojos verdes. No se sabe mucho sobre la Isla Errante, salvo los rumores de que sus habitantes creen que la sangre de los Grisha es una cura para todo, por lo que practican rituales en los que matan a los Grisha para beberse su sangre.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

Partimos de que esta nación ficticia está inspirada en Irlanda, un lugar con mucha superstición. Al buscar información sobre “the Wandering Isle”, no parecía haber ninguna correlación con ningún sitio real y menos con Irlanda. La única conexión aparente es que se trata de una isla. Sin embargo, al continuar con la búsqueda, aparece una mención a la leyenda de una isla fantasma o isla errante (Tosi, 2021; Moreno, 2016). Precisamente fue un monje irlandés, San Borondón o San Brandán, el que afirmó haber descubierto en un viaje una isla que aparecía y desaparecía. Puede que esto haya sido una influencia para el nombre de esta nación ficticia, pero no se sabe con seguridad.

Este neologismo es un nombre propio, un topónimo, formado por dos conceptos, un sustantivo y un adjetivo que lo complementa, pertenecientes a la lengua inglesa. Según el Collins Dictionary, las definiciones son las siguientes respectivamente:

“An **isle** is an island; often used as part of an island's name, or in literary English.”

“**Wandering** is used to describe people who travel around rather than staying in one place for a long time.”

En cuanto a la traducción, se ha utilizado la técnica de traducción literal. Este topónimo se crea a partir de lexemas de la lengua inglesa, así que las connotaciones llegan de forma directa al público del texto origen. No se trata de un neologismo exótico sino descriptivo. De la misma manera, al trasladarlo al español literalmente, se produce el mismo efecto en el público meta.

Ficha N.º 7

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
But first, I am going gambling in Ketterdam .		Pero antes, pienso jugar en Ketterdam .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Ketterdam is the capital of Kerch. The city is a bustling hub for international trade and home to multiple criminal organizations. The Crows and the Dime Lions are located there.		Ketterdam es la capital de Kerch. La ciudad es un bullicioso centro de comercio internacional y el hogar de múltiples organizaciones criminales. Allí se encuentran los Cuervos y los Leones de Cobre.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>En este universo ficticio, Ketterdam es la capital de Kerch y es el centro criminal y comercial de la isla. Está inspirada en Ámsterdam, Nueva York, Las Vegas y el Londres victoriano. Como la lengua de Kerch está basada principalmente en el holandés, esta lengua ha sido el punto de partida para intentar deducir la etimología de este neologismo.</p> <p>En holandés, “ketter” se traduce como “hereje” y “dam” como “dique”. Esto puede tener relación con otra figura de este universo, “el Hereje Negro”. Por otra parte, “dam” es una terminación común holandesa en nombres de lugares donde hay ríos o masas de agua. De hecho, Ketterdam es una ciudad con canales de agua transitables. Con la inmigración, la terminación “dam” ha llegado también a la lengua inglesa. La propia Ámsterdam dio nombre a la isla Nueva Ámsterdam, que luego se llamaría Nueva York.</p> <p>Este neologismo, formal y sonoramente, expresa todas estas connotaciones.</p> <p>Este topónimo pretende ser exótico, pero reconocible. Al traducirlo mediante un préstamo sin adaptar, se mantiene la carga semántica para el espectador del texto meta.</p>				

Ficha N.º 8

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
What about the First Army? Back in Kribirsk .		¿Qué hay del Primer Ejército? El de Kribirsk .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Kribirsk is a city in Ravka that lies on the eastern side of the Fold. Once a small town in the middle of nowhere, it has now become a bustling port as a last stop before crossing the Shadow Fold to the west.		Kribirsk es una ciudad de Ravka que se encuentra en el lado este de la Sombra. Antes era una pequeña ciudad en medio de la nada, pero ahora se ha convertido en un bullicioso puerto como última parada antes de cruzar la Sombra hacia el oeste.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

El análisis de este neologismo está relacionado con el neologismo “Novokribirsk”, por lo que ambas fichas comparten la misma información.

Kribirsk y Novokribirsk son ciudades de este universo ficticio y están divididas por la Sombra. Se podría decir que tienen una relación parecida a York con Nueva York o Ámsterdam con Nueva Ámsterdam.

Kribirsk está al este de la Sombra, en el viejo continente. Novokribirsk está al oeste de la Sombra, donde se está gestando una revolución. Dicho esto, se puede deducir que “Novo” es un prefijo que significa “nuevo”. De hecho, este prefijo existe en la lengua rusa (*WordSense Dictionary*, s.f.).

Lo curioso de este neologismo es que Novokribirsk fue el origen. No se ha encontrado ninguna palabra o lugar ruso parecido a Kribirsk. Sin embargo, la tercera ciudad más poblada de Rusia se llama Novosibirsk.

Se podría deducir que la autora tomó Novosibirsk como referencia para nombrar la ciudad de Novokribirsk y extrajo el prefijo “Novo” para nombrar la ciudad de Kribirsk.

Un dato extra es que “sibirsk” en noruego significa “siberiano” (*WordSense Dictionary*, s.f.).

La autora vuelve a utilizar los fonemas /r/, /k/ y /s/, que aluden a las lenguas eslavas.

Este topónimo pretende ser exótico, pero revelador en cierta medida, puesto que su relación con el topónimo “Novokribirsk” es evidente y el prefijo restante es reconocible tanto en inglés como en español. Utilizar un préstamo sin adaptar para la versión española es una opción acertada para mantener la carga semántica en el texto meta.

Ficha N.º 9

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
The Second Army, however, has a shiny new solution to our food shortage, and it sails tomorrow for Novokribirsk .		El Segundo Ejército, por su parte, ha encontrado una solución para reabastecernos y partirá mañana hacia Novokribirsk .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The western counterpart to Kribirsk, Novokribirsk was an equally small town that exploded in size when it became the entry point to the Shadow Fold from the west.		Como el homólogo occidental de Kribirsk, Novokribirsk era una ciudad igualmente pequeña que aumentó considerablemente cuando se convirtió en el punto de entrada de la Sombra desde el oeste.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>El análisis de este neologismo está relacionado con el neologismo “Kribirsk”, por lo que ambas fichas comparten la misma información.</p> <p>Kribirsk y Novokribirsk son ciudades de este universo ficticio y están divididas por la Sombra. Se podría decir que tienen una relación parecida a York con Nueva York o Ámsterdam con Nueva Ámsterdam.</p> <p>Kribirsk está al este de la Sombra, en el viejo continente. Novokribirsk está al oeste de la Sombra, donde se está gestando una revolución. Dicho esto, se puede deducir que “Novo” es un prefijo que significa “nuevo”. De hecho, este prefijo existe en la lengua rusa (<i>WordSense Dictionary</i>, s.f.).</p> <p>Lo curioso de este neologismo es que Novokribirsk fue el origen. No se ha encontrado ninguna palabra o lugar ruso parecido a Kribirsk. Sin embargo, la tercera ciudad más poblada de Rusia se llama Novosibirsk. Se podría deducir que la autora tomó Novosibirsk como referencia para nombrar la ciudad de Novokribirsk y extrajo el prefijo “Novo” para nombrar la ciudad de Kribirsk.</p> <p>Un dato extra es que “sibirsk” en noruego significa “siberiano” (<i>WordSense Dictionary</i>, s.f.). La autora vuelve a utilizar los fonemas /r/, /k/ y /s/, que aluden a las lenguas eslavas.</p> <p>Este topónimo pretende ser exótico, pero revelador en cierta medida, puesto que “Novo” es un prefijo reconocible tanto en inglés como en español. Utilizar un préstamo sin adaptar para la versión española es una opción acertada para mantener la carga semántica en el texto meta.</p>				

Ficha N.º 10

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Our only chance is to get you to Os Alta , behind palace walls, before you get killed.		Tenemos que llevarte a Os Alta tras los muros de palacio antes de que te maten.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The capital of Ravka. It's the political and cultural center of Ravka, being both where the royal family is located half the year and where the Grisha live and train. Most of the rich and aristocratic families of Ravka live in Os Alta, meaning Ravka's diminishing wealth flows into the city rather than to the people.		La capital de Ravka. Es el centro político y cultural de Ravka, ya que es tanto la residencia de invierno de la familia real como el hogar y lugar de entrenamiento de los Grisha. La mayoría de las familias ricas y aristocráticas de Ravka viven en Os Alta, lo que significa que la decreciente riqueza de Ravka fluye hacia esta ciudad y no hacia el pueblo.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Os Alta es la capital de Ravka, al este de la Sombra. Aquí vive la realeza.</p> <p>La creación de este topónimo parece tener influencias latinas (<i>WordSense Dictionary</i>, s.f.).</p> <p>En primer lugar, “Os” en latín es “hueso”. En español tenemos palabras derivadas como “óseo”. En inglés no es tan común conocer las raíces latinas, pero la propia autora padece una enfermedad llamada “osteonecrosis”. Esta referencia es relevante, ya que los huesos son un tema recurrente en este mundo.</p> <p>En cuanto a “Alta”, proviene también del latín “altus” y es perfectamente reconocible en idiomas como el español o el italiano. En inglés también existe esta forma como préstamo con el mismo sentido. Puede que “Alta” haga referencia a la importancia de la ciudad y de la nobleza que la habita.</p> <p>Se podría decir que este neologismo es una especie de composición culta, pero se trata de un nombre propio difícil de catalogar.</p> <p>De nuevo, este topónimo pretende sonar extraño, pero sigue siendo reconocible en cierta medida para el público origen. Como los términos vienen del latín, también son reconocibles para el público hispanohablante. Utilizar la técnica de préstamo sin adaptar es adecuada y se mantiene la carga semántica.</p>				

Ficha N.º 11

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Just some records of the western coastline, Os Kervo and the river system that runs through it.		Solo algunos mapas de la costa oeste, Os Kervo y su sistema fluvial.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The second most important and second-largest city in Ravka next to Os Alta. It's situated in the west of Ravka on the shores of the True Sea. As such, it's cut off from the rest of Ravka by the Shadow Fold. However, it freely receives all the trade and supplies choked off from the rest of Ravka. A movement to separate from the rest of Ravka and become the country of West Ravka is gaining ground in Os Kervo.		Es la segunda ciudad más importante y la segunda más grande de Ravka después de Os Alta. Está situada en el oeste de Ravka, a orillas del Mar Auténtico. Como tal, está aislada del resto de Ravka por la Sombra. Sin embargo, recibe libremente todo el comercio y los suministros que se le han quitado al resto de Ravka. Un movimiento para separarse del resto de Ravka y convertirse en el país de Ravka Occidental está ganando terreno en Os Kervo.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Os Kervo es la segunda ciudad más grande de Ravka y el principal puerto mercante. Se podría decir que es la equivalente de Os Alta al oeste de la Sombra.</p> <p>La creación de este topónimo parece tener influencias latinas (<i>WordSense Dictionary</i>, s.f.).</p> <p>En primer lugar, “Os” en latín es “hueso”. En español tenemos palabras derivadas como “óseo”. En inglés no es tan común conocer las raíces latinas, pero la propia autora padece una enfermedad llamada “osteonecrosis”. Esta referencia es relevante, ya que los huesos son un tema recurrente en este mundo.</p> <p>En cuanto a “Kervo”, sonoramente evoca la palabra “cuervo”, otro elemento importante del universo. De hecho, puede que sea un derivado creativo de la palabra latina “corvus”.</p> <p>Como dato extra, “Kervo” es el nombre de una ciudad en Finlandia.</p> <p>Se podría decir que este neologismo es una especie de composición, pero se trata de un nombre propio difícil de catalogar.</p> <p>Asimismo, se utilizan de nuevo los fonemas /k/, /r/ y /v/, que aluden a las lenguas eslavas.</p>				

De nuevo, este topónimo pretende sonar extraño, pero sigue siendo reconocible en cierta medida para el público origen. Como los términos proceden del latín, también son reconocibles para el público hispanohablante. Utilizar la técnica de préstamo sin adaptar es adecuada y se mantiene la carga semántica.

Ficha N.º 12

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
West Ravkans count money from one hand to the other, but people out east who work the mines in Sikursk , they count like you do.		Ahí el dinero se cuenta de una mano a otra, pero al este, en las minas de Sikursk , lo cuentan como tú.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Sikursk is a settlement in southeastern Ravka, near the Sikurzoï mountains and the border of Shu Han. North of Sikursk are plains.		Sikursk es un asentamiento en el sureste de Ravka, cerca de la cordillera Sikurzoï y de la frontera con Shu Han. Al norte de Sikursk hay llanuras.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Sikursk es un asentamiento cerca de una cordillera montañosa en Ravka. Como la lengua de inspiración es el ruso, ha sido sencillo encontrar una posible influencia para la creación de este neologismo. “Kursk” es el nombre de una ciudad en Rusia. “Sikursk” parece ser una modificación de este nombre. Además, se vuelven a utilizar los fonemas /k/, /r/ y /s/, que aluden a las lenguas eslavas.</p> <p>Este topónimo es exótico para el público origen y para el público meta. Los fonemas mantienen la coherencia sonora con la mayoría de los topónimos de este universo. Por lo tanto, utilizar el préstamo sin adaptar funciona para mantener la carga semántica en la traducción.</p>				

Ficha N.º 13

CORPUS: Capítulo 4 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN)			TEXTO META (ES)		
My unit has been sent to Chernast where the Fjerdans keep attacking at night.			Han enviado a mi unidad a Chernast , donde los fjerdanos siguen atacando cada noche.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)			SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Chernast is a settlement in northern Tsibeya, Ravka.			Chernast es un asentamiento en el norte de Tsibeya, Ravka.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA			
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO			
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL			
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					
ANÁLISIS					
<p>Como Chernast está en Ravka, ha sido posible encontrar una posible influencia con la cultura rusa. Puede que se tome “Cher-” como punto de partida y se le añada “-nast”. Hay varios lugares en la zona soviética (se debaten entre Rusia y Ucrania) que comienzan por “Cher”, entre ellos, Chernobyl o Cherkasy. En cuanto a la última parte, sonoramente se parece a “nest”, que significa “nido” en español, pero no se puede saber con certeza. Semánticamente, puede que haga referencia a que este sitio es un asentamiento.</p> <p>Se vuelven a utilizar los fonemas /r/ y /s/.</p> <p>Este topónimo pretende ser foráneo, pero aludir formalmente a los países eslavos. Traducirlo con un préstamo sin adaptar parece una opción adecuada para mantener la misma carga semántica que en el original.</p>					

Ficha N.º 14

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Your little friend from Keramzin ?		Tu amiguita... ¿la de Keramzin ?		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
A small village in the south of Ravka and the location of the orphanage where Alina Starkov and Mal Oretsev grew up.		Un pequeño pueblo en el sur de Ravka donde se encuentra el orfanato donde crecieron Alina Starkov y Mal Oretsev.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Keramzin es un pueblo de Ravka, así que se ha utilizado la cultura rusa como punto de partida para encontrar posibles connotaciones o influencias sobre este topónimo.</p> <p>En esta búsqueda se ha encontrado una referencia bastante interesante. Karamzín fue un escritor, historiador y traductor ruso en el siglo XVIII, en la época imperial (Fernández y Tamaro, 2004). Se le considera el padre de la historiografía rusa. Dado que la autora ha afirmado que le encanta la historia y se ha tenido que documentar sobre toda la cultura rusa, es muy posible que este personaje histórico sea la inspiración para el nombre de este lugar ficticio.</p> <p>De nuevo, es un nombre propio que inspira otro nombre propio y que pasa por modificaciones ortográficas, así que no es fácil de catalogar.</p> <p>La autora vuelve a utilizar los fonemas /k/ y /r/.</p> <p>Este topónimo pretende sonar exótico y tanto el público origen como el público meta tendrían que realizar un trabajo de investigación para conocer las connotaciones semánticas. Por lo tanto, traducirlo con un préstamo sin adaptar mantiene la misma carga semántica que se transmite en el original.</p>				

Ficha N.º 15

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
It wasn't stealing. It was just a raw deal. Most deals in the Barrel are.		No te las robé. Solo fue un trato injusto. Como casi todos en el Barril .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The entertainment and pleasure district of the city of Ketterdam and the heart of its criminal underworld. It's where the Crows are based, along with the other gangs, as well as their brothels and casinos.		El barrio donde se concentra el entretenimiento y placer de la ciudad de Ketterdam y el corazón de su submundo criminal. Es donde están los Cuervos, junto con las demás bandas, así como sus burdeles y casinos.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>El Barril es un barrio en Ketterdam en el que abundan los clubes y las bandas criminales. Este topónimo es descriptivo, porque se crea con un lexema del inglés. “Barrel” significa “barril” y tiene ciertas connotaciones que encajan con el contexto ficticio. Un barril suele contener cerveza o basura. Muchos tipos de alcohol se guardan en barriles y se sirven en bares.</p> <p>Es una especie de cambio semántico, pero los cambios de nombre común a nombre propio no se consideran neología semántica, así que se trata de un caso difícil de etiquetar.</p> <p>Al tratarse de un topónimo proveniente del inglés y comprensible para el público origen, traducirlo literalmente parece acertado para mantener la carga semántica igual en español. Además, formal y sonoramente, ambas versiones son prácticamente idénticas.</p>				

Ficha N.º 16

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
I think the Grand Palace is the ugliest building I've ever seen.		Creo que el Gran Palacio es el edificio más feo que jamás he visto.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The Grand Palace is the winter residence of Ravka's royal family, located in Os Alta.		El Gran Palacio es la residencia de invierno de la familia real de Ravka, situado en Os Alta.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>El Gran Palacio es la residencia de invierno de la familia real en Os Alta. La propia autora ha comentado varias fuentes de inspiración para estos elementos del universo ficticio en una entrevista (<i>Style Schism: The Look & Feel of Shadow and Bone</i>, 2012).</p> <p>Pedro I el Grande fue un zar ruso que impuso una modernización de estilo europeo en la nobleza rusa (<i>Pedro I de Rusia</i>, s.f.). De esta forma, los espacios públicos eran más europeos y los privados más tradicionales (rusos) y sencillos. Esta división entre los estilos europeo y ruso es la base de las dos cortes de Os Alta: el Pequeño Palacio y el Gran Palacio</p> <p>El Gran Palacio está inspirado en el Palacio de Catalina (the Catherine Palace) y en el Palacio Peterhof, que en realidad es un grupo de palacios y jardines que Pedro I mandó construir inspirándose en Versalles. De hecho, uno de los palacios de Peterhof, el más grande, se llama "the Grand Palace" (Iliina, 2018).</p> <p>La autora utiliza este mismo topónimo acuñado en inglés para nombrar el palacio de invierno del rey/zar de Ravka. No se ha catalogado como neologismo semántico, puesto que se trata de nombres propios y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común.</p> <p>Como el topónimo es descriptivo y perfectamente reconocible en inglés, la traducción literal es una técnica adecuada para mantener la carga semántica. Se ha considerado un calco porque, además de ser una traducción literal, se mantiene el adjetivo antes del sustantivo en español.</p>				

Ficha N.º 17

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Then you find out if you're Grisha, and you go and live in the Little Palace and eat sweet melon and Kerch candies, wear special coats.		Entonces te dicen si eres Grisha y te llevan a vivir al Pequeño Palacio y allí te dan melón, dulces de Kerch y un abrigo especial.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The home of the Grisha Second Army. It's situated near the Grand Palace in Os Alta and has extensive training grounds and laboratories for the various orders of Grisha to practice the Small Science.		El hogar del Segundo Ejército Grisha. Está situado cerca del Gran Palacio de Os Alta y cuenta con amplios campos de entrenamiento y laboratorios para que las distintas órdenes de Grisha practiquen la Pequeña Ciencia.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>El Pequeño Palacio es la residencia de los Grisha en Os Alta. La propia autora ha comentado varias fuentes de inspiración para estos elementos del universo ficticio en una entrevista (<i>Style Schism: The Look & Feel of Shadow and Bone</i>, 2012).</p> <p>Pedro I el Grande fue un zar ruso que impuso una modernización de estilo europeo en la nobleza rusa (<i>Pedro I de Rusia</i>, s.f.). De esta forma, los espacios públicos eran más europeos y los privados más tradicionales (rusos) y sencillos. Esta división entre los estilos europeo y ruso es la base de las dos cortes de Os Alta: el Pequeño Palacio y el Gran Palacio.</p> <p>Como líder de los Grisha, el Oscuro manda construir el Pequeño Palacio con características menos ostentosas y más tradicionales con la intención de mostrarse más cercano al pueblo ruso. El exterior del Pequeño Palacio está inspirado en monasterios rusos y el interior está diseñado con un estilo más plebeyo. En concreto, está inspirado en la Iglesia de la Transfiguración.</p> <p>La autora, para destacar esta división entre ambos palacios y cortes, utiliza un antónimo de “grand” para formar este topónimo. El resultado es “the Little Palace”. Como se trata de un nombre propio y el resto de las categorías no aplican, se ha incluido en Otros.</p> <p>Dado que el topónimo es descriptivo y perfectamente reconocible en inglés, la traducción literal es una técnica adecuada para mantener la carga semántica. Se ha considerado un calco porque, además de ser una traducción literal, se mantiene el adjetivo antes del sustantivo en español.</p>				

Ficha N.º 18

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
About you stealing my shares of the Crow Club ?		¿Por robarme mis acciones del Club Cuervo ?		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The Ketterdam casino run by Kaz Brekker's Crows, and the crown jewel of their gang's operation.		El casino de Ketterdam dirigido por los Cuervos de Kaz Brekker, y donde dirigen su banda criminal.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>El Club Cuervo es el casino y centro de operaciones de la banda “los Cuervos”, por lo que está claro cuál es el sentido del topónimo.</p> <p>Esta unidad se compone de dos sustantivos unidos por sintagmación pertenecientes a la lengua inglesa, pero se trata de un topónimo, así que se ha tenido que categorizar en Otros.</p> <p>Dado que se trata de un topónimo transparente en su significado, la traducción literal ha sido una decisión acertada para mantener la misma carga semántica en español.</p>				

Ficha N.º 19

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)			
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)	
- Where's Poppy working these days? - Emerald Palace , boss.		- ¿En qué antro está Poppy ahora? - En el Palacio Esmeralda , jefe.	
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)	
The Emerald Palace is a gambling hall in Ketterdam, owned and operated by the Dime Lions. It was Pekka Rollins' pride and joy.		El Palacio Esmeralda es un casino situado en Ketterdam, propiedad de los Leones de Cobre y gestionado por ellos. Es el orgullo de Pekka Rollins.	
TIPOS DE NEOLOGISMOS			
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS
<input checked="" type="checkbox"/> OTROS			
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL	
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN			
ANÁLISIS			
<p>Este es el casino dirigido por Pekka Rollins, un inmigrante de la Isla Errante. La inspiración de esta isla es Irlanda y su cultura, así que el color esmeralda, un tono de verde, puede ser una referencia a este lugar. Esta unidad se compone de dos sustantivos unidos por sintagmación pertenecientes a la lengua inglesa, pero se trata de un topónimo, así que se ha tenido que categorizar en Otros.</p> <p>Dado que se trata de un topónimo transparente en su significado, la traducción literal ha sido una decisión acertada para mantener la misma carga semántica en español.</p>			

Ficha N.º 20

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Kaz, I got this lead from one of the girls at the Menagerie .		Kaz, me lo contó una de las chicas de la Casa de Fieras .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Also known as the House of Exotics, it's the Ketterdam brothel run by Tante Heleen and also where Kaz Brekker met Inej Ghafa and bought out her indenture. It's known as brothel where people can go to find exotic women, each given a special animal name based on their country of origin. It's also the headquarters of a prostitution ring and most of the Menagerie's girls are indentured servants.		La Casa de Fieras es el burdel de Ketterdam dirigido por Tante Heleen y también donde Kaz Brekker conoció a Inej Ghafa y compró su contrato de servicio. También es la sede de una red de prostitución y la mayoría de las chicas son algo parecido a esclavas.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

“The Menagerie” es un burdel en el que se pueden encontrar mujeres exóticas. Este topónimo está formado por un sustantivo que ya existía en la lengua inglesa. Evidentemente, llegó al inglés como préstamo del francés. Su significado es el siguiente: “a collection of live wild animals on exhibition; the enclosure where they are kept” (*WordSense Dictionary*, s.f.). La creación de este topónimo es metafórica, porque viene a decir que las mujeres prostitutas son bestias, animales expuestos.

No se ha catalogado como préstamo, porque ya existía en inglés, es decir, ya no era neológico cuando la autora lo adoptó para este nombre propio. Tampoco se ha catalogado como neologismo semántico, ya que la neología semántica solo contempla cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común. Por lo tanto, se categoriza en Otros.

En el canon literario, este casino tiene este nombre y su sinónimo puramente inglés: “the House of Exotics.” Se podría deducir que la serie ha escogido el término de origen francés para mantener cierto exotismo. Mantener el término de origen francés en el doblaje español sería un error, puesto que en la cultura meta no se conoce su significado como en inglés. Por lo tanto, la traducción literal al español es la técnica más adecuada. Sin embargo, utilizar “fieras” en vez de “animales”, por ejemplo, genera un matiz de salvajismo que se adecua mucho a la situación. En conclusión, la carga semántica parece llegar de forma equivalente en ambas versiones. Como dato extra, se produce una ampliación lingüística, aunque no parece haber sido un problema para el ajuste labial y sincrónico del doblaje.

Ficha N.º 21

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN) It's for the owner of the Orchid .		TEXTO META (ES) Para el dueño de la Orquídea .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN) One of Ketterdam's lesser brothels. It doesn't exist in the books' lore.		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES) Uno de los burdeles menos importantes de Ketterdam. No existe en los libros.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Pref. o suf. <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Composición culta <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación		<input type="checkbox"/> Cambio <input type="checkbox"/> Ampliación <input type="checkbox"/> Reducción	<input type="checkbox"/> No adaptado <input type="checkbox"/> Adaptado	<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

La Orquídea es un burdel, que no aparece en el canon literario. Sin embargo, tiene un nombre de flor, como otros clubes y burdeles que sí se mencionan en los libros y en la serie. Los burdeles suelen explotar sexualmente a las mujeres y la simbología floral siempre se ha usado como metáfora femenina. Aquí, los creadores de la serie han sabido mantener la coherencia con los libros y con el contexto.

Esta unidad se compone de un sustantivo perteneciente a la lengua inglesa. No se ha catalogado como neologismo semántico, puesto que se trata de un nombre propio y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común.

Dado que se trata de un topónimo transparente en su significado, la traducción literal ha sido una decisión acertada para mantener la misma carga semántica en español.

Ficha N.º 22

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN)			TEXTO META (ES)		
You sold people to the White Rose . People like me.			Le vendes gente a la Rosa Blanca . Gente como yo.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)			SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The House of the White Rose is one of the more luxurious brothels in the Barrel in Ketterdam. It is run by Onkle Felix.			La Casa de la Rosa Blanca es uno de los burdeles más lujosos del Barril en Ketterdam. Lo dirige Onkle Felix.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA			
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL			
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					
ANÁLISIS					
<p>Este burdel tiene un nombre de flor, como otros clubes y burdeles que se mencionan en los libros y en la serie. Los burdeles suelen explotar sexualmente a las mujeres y la simbología floral siempre se ha usado como metáfora femenina.</p> <p>Esta unidad se compone de un sustantivo y un adjetivo pertenecientes a la lengua inglesa y unidos por sintagmación. Sin embargo, puesto que se trata de un nombre propio, se ha tenido que categorizar en Otros.</p> <p>Dado que se trata de un topónimo transparente en su significado, la traducción literal ha sido una decisión acertada para mantener la misma carga semántica en español.</p>					

Ficha N.º 23

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
So many First Army here.		Hay muchos del Primer Ejército .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The Ravkan army comprised of non-Grisha forces. The First Army operates largely independently of the Second Army and is treated as the lesser of the two armies despite having the highest number of casualties. There is a great deal of resentment among First Army soldiers for the Grisha. Also known as the King's Army.		El ejército de Ravka que está compuesto por fuerzas no Grisha. El Primer Ejército opera sobre todo de forma independiente del Segundo Ejército y se les trata como si fueran inferiores a pesar de tener el mayor número de bajas. Existe un gran resentimiento entre los soldados del Primer Ejército hacia los Grisha. También se le conoce como el Ejército del rey.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Esta es una entidad militar de la nación de Ravka. Este nombre propio está formado por un adjetivo (“First”) y un sustantivo (“Army”) de la lengua inglesa, por lo que el significado se deduce fácilmente. De hecho, el término “First Army” ya se utilizó en EEUU en 1918 para designar a un ejército de campo que participó en ambas guerras mundiales. Es común en EEUU designar a sus entidades militares de esta forma.</p> <p>En este universo ficticio, se les llama “Primer Ejército” porque está formado por personas sin poderes, son los que están en primera línea y tienen más bajas. No se ha catalogado como neologismo semántico, puesto que se trata de nombres propios y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común.</p> <p>Como este nombre propio es descriptivo y perfectamente reconocible en inglés, la traducción literal es una técnica adecuada para mantener la carga semántica. De hecho, en español los grupos militares también se organizan con números ordinales (ej.: “primer batallón”).</p>				

Ficha N.º 24

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
I may lead the Second Army , but the King is still the King.		Comando el Segundo Ejército , pero el rey es el rey.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The Ravkan army comprised of Grisha. Though much smaller than the First Army, the Second Army is considered elite and treated far better. Due to decades of being shunned and feared, the Grisha now look down on the First Army and non-Grisha. Founded and lead by the Darkling.		El ejército de Ravka compuesto por Grisha. Aunque es mucho más pequeño que el Primer Ejército, el Segundo Ejército se considera de élite y recibe un trato mucho mejor. Debido a décadas de rechazo y temor, los Grisha ahora miran con desprecio al Primer Ejército y a aquellos que no son Grisha. Fundado y liderado por el Oscuro.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Esta es una entidad militar de la nación de Ravka. Este nombre propio está formado por un adjetivo (“Second”) y un sustantivo (“Army”) de la lengua inglesa, por lo que el significado se deduce fácilmente. De hecho, el término “Second Army” ya se utilizó en EEUU en 1918 para designar a un grupo dedicado al entrenamiento y, en ocasiones, como refuerzo del Primer Ejército. Participó en ambas guerras mundiales. Es común en EEUU designar a sus entidades militares de esta forma.</p> <p>En este universo ficticio, se les llama “Segundo Ejército” porque está formado por personas con poderes, los Grisha, y son los que más privilegios y menos bajas tienen. No se ha catalogado como neologismo semántico, puesto que se trata de nombres propios y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común.</p> <p>Como este nombre propio es descriptivo y perfectamente reconocible en inglés, la traducción literal es una técnica adecuada para mantener la carga semántica.</p>				

Ficha N.º 25

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN) You lead the Dime Lions .		TEXTO META (ES) El jefe de los Leones de Cobre .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN) Pekka Rollins' gang and the most powerful gang in Ketterdam. For now.		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES) La banda de Pekka Rollins y la más poderosa de Ketterdam. Por ahora.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
<p align="center">ANÁLISIS</p> <p>Esta es la banda dirigida por Pekka Rollins, un inmigrante de “la Isla Errante”. Esta isla del universo ficticio está inspirada en Irlanda y su cultura también.</p> <p>Este nombre propio está formado por un sustantivo (“Lions”) y otro que lo complementa (“Dime”), ambos de la lengua inglesa, así que se puede deducir su significado fácilmente. “Dime” se traduce como “centavo” en español, es decir, una moneda con poco valor. En cuanto a las relaciones semánticas, cabe señalar que Pekka Rollins es el líder criminal más poderoso de la zona y una persona muy avariciosa. Se podría decir que es como un león, ya que está en lo más alto de la cadena alimenticia. Además, haría cualquier cosa para ganar dinero. Aunque sea una cantidad pequeña, como sugiere la elección de una moneda poco valiosa para la creación de este término.</p> <p>En cuanto a la traducción, se utiliza una mezcla de creación discursiva y traducción literal. Esta creación discursiva se produce al sustituir “dime” por “cobre”. Sin embargo, esta elección puede resultar muy adecuada si atendemos a la semántica. En la cultura meta, el cobre también está relacionado con las monedas y con algo barato. Muchos centavos están hechos de cobre. Asimismo, el cobre también es una referencia relevante a Irlanda. Allí se encuentra “the Copper Coast”, una zona costera en la que antiguamente había muchas minas de cobre. En conclusión, la carga semántica se mantiene y la coherencia también.</p>				

Ficha N.º 26

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
What do you want, Dirtyhands ?		¿Qué quieres, Manos Sucias ?		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Alias of Kaz Brekker. Because he is a gang leader and a thief.		Alias de Kaz Brekker. Porque es el líder de una banda y un ladrón.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>“Dirtyhands” es uno de los apodos de Kaz Brekker. Se le llama así porque es un ladrón y un criminal. Este nombre propio está formado por un sustantivo (“hands”) y un adjetivo (“dirty”), ambos de la lengua inglesa, unidos por composición y transformados en un antropónimo. El significado se puede deducir fácilmente. Según el Collins Dictionary, “if you describe an action as dirty, you disapprove of it and consider it unfair, immoral, or dishonest”.</p> <p>Tanto en inglés como en español, se utiliza el adjetivo “sucio” (“dirty”) para hablar de actos, personas, cosas, etc. que son ilegales, impuras... Por lo tanto, la traducción literal es una técnica adecuada para mantener la carga semántica en la versión española. Además, se produce una ampliación lingüística al dividir la unidad léxica en dos palabras en la traducción.</p>				

Ficha N.º 27

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
<i>Sankta Lizabeta</i> . You follow the faith, too.		<i>Sankta Lizabeta</i> . Tú también sigues la fe.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
One of Ravkan Saints. <i>Sankta</i> is the Ravkan female word meaning "saint."		Una de las santas de Ravka. <i>Sankta</i> es la palabra ravkana que significa "santa".		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este nombre propio está formado por un antropónimo ("Lizabeta") y un adjetivo ("Sankta") que se utiliza para designar a personas Grisha que han realizado acciones buenas en la historia de Ravka. Para el análisis, solo nos interesa la formación y la traducción del adjetivo, que es el elemento con verdadera carga semántica.</p> <p>"Sankt/a" es una especie de título honorífico del idioma ficticio de Ravka. Como ya se ha mencionado, el ravkano está inspirado en el ruso. En este caso, el adjetivo es un préstamo directo del ruso y se utiliza en cursiva en la versión original de los libros. En la versión original de la serie, también se pronuncia con el fonema /k/ que lo identifica como préstamo del ruso. En el inglés existe la palabra "Saint" con un significado parecido, pero no provocaría la misma sensación de exotismo ni aportaría la misma carga semántica a la construcción de este universo ficticio. Asimismo, este préstamo adquiere un significado diferente en este universo, ya que se aplica a personas con poderes, los Grisha. En conclusión, este nombre propio resulta de la mezcla entre un préstamo y un cambio semántico, así que se ha categorizado en Otros.</p> <p>En cuanto a la traducción, utilizar la técnica de préstamo sin adaptar es una decisión acertada para mantener la carga semántica en español. Mantiene el exotismo, pero sigue siendo reconocible, ya que es muy similar sonoramente al término "Santa" en español. Además, se mantiene el fonema /k/ que alude a las lenguas eslavas.</p>				

Ficha N.º 28

CORPUS: Capítulo 4 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
<p>CONTEXTO 1: You can say it. The Black Heretic.</p> <p>CONTEXTO 2: The Heretic grew hungry for more power, and the King, fearing a coup, put a bounty on his head, and any Grisha that stood by him.</p>		<p>CONTEXTO 1: Puedes decirlo. Al Hereje Negro.</p> <p>CONTEXTO 2: La sed de poder del Hereje era insaciable, así que el rey, por temor a una sublevación, puso precio a su cabeza y a la de los Grisha que lo apoyaran.</p>		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
<p>Half Ravkan history and half myth, the Black Heretic is the Shadow Summoner who created the Shadow Fold centuries ago. His name is still spoken about in hushed whispers or with a curse. In fact, he and the Darkling are the same person.</p>		<p>Es a medias una figura histórica y a medias un mito de Ravka. El Hereje Negro es el Invocador de Sombras que creó la Sombra hace siglos. Su nombre aún se menciona en susurros o con una maldición. En realidad, él y el Oscuro son la misma persona.</p>		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

“The Black Heretic” es el apodo del Invocador de Sombras que creó la Sombra en Ravka. No se conoce su nombre real al principio de la serie. Este nombre propio está formado por un sustantivo (“Heretic”) y un adjetivo que lo complementa (“Black”), ambos de la lengua inglesa, unidos por sintagmación. El significado se puede deducir fácilmente. El adjetivo “black” (“negro”) es una referencia metonímica al poder de este Grisha para invocar y manipular las sombras y la oscuridad. Según el Collins Dictionary, “A **heretic** is someone whose beliefs or actions are considered wrong by most people, because they disagree with beliefs that are generally accepted.” En este universo, este Grisha se considera un hereje porque traicionó al rey y a la gente de Ravka al crear la Sombra.

Asimismo, se utiliza también la versión abreviada de este nombre, “the Heretic”, en algunos contextos. En estos casos, se podría considerar neología semántica, pero no se ha catalogado como tal, puesto que se trata de un nombre propio y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común. Por lo tanto, se ha categorizado en Otros.

En ambos contextos, se ha utilizado la traducción literal y se mantiene la carga semántica en la versión española, puesto que los elementos de este nombre propio expresan las mismas connotaciones en ambos idiomas.

Ficha N.º 29

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)			
She's with the Black General . Safe as you can get.		Está con el General Negro . No hay lugar más seguro que ese.			
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)			
Alias of General Kirigan, the Darkling. Because he is the commander of the Second Army and a Shadow Summoner.		Alias del General Kirigan, el Oscuro. Se le llama así porque es el comandante del Segundo Ejército y un Invocador de Sombras.			
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA			
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL			
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					
ANÁLISIS					
<p>“The Black General” es uno de los apodos del Oscuro, el Invocador de Sombras que dirige a los Grisha, también llamado General Kirigan en la serie. Este nombre propio está formado por un sustantivo (“General”) y un adjetivo que lo complementa (“Black”), ambos de la lengua inglesa, unidos por sintagmación. El significado se puede deducir fácilmente. El adjetivo “black” (“negro”) es una referencia metonímica al poder de este Grisha para invocar y manipular las sombras y la oscuridad. Además, este Grisha es supuestamente un descendiente del Hereje Negro, así que se genera cierto paralelismo. Según el Collins Dictionary, “a general is a senior officer in the armed forces, usually in the army”. En este universo, este Grisha es el que dirige al Segundo Ejército y a todos los Grisha de Ravka. Dado que se trata de un nombre propio, se ha categorizado en Otros.</p> <p>Para su adaptación, se ha utilizado la traducción literal y se mantiene la carga semántica en la versión española, puesto que los elementos de este nombre propio expresan las mismas connotaciones en ambos idiomas.</p>					

Ficha N.º 30

CORPUS: Capítulo 4 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
You mean the Darkling ?		¿Te referías al Oscuro ?		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Main alias of General Kirigan. Leader of the Second Army and the most powerful Grisha in existence. One of only two known Shadow Summoners and also a living amplifier. Wants what's best for Ravka and especially the Grisha but is not all he appears to be. His real first name is Aleksander.		Alias principal del General Kirigan. Líder del Segundo Ejército y el Grisha más poderoso que existe. Uno de los dos únicos Invocadores de Sombras conocidos y también un amplificador viviente. Quiere lo mejor para Ravka y especialmente para los Grisha, pero no todo es lo que parece. Su nombre de pila es Aleksander.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>“The Darkling” es otro de los apodos del General Kirigan, el Invocador de Sombras que dirige al Segundo Ejército y a los Grisha en Ravka. Además, es el supuesto descendiente del Hereje Negro.</p> <p>Este nombre propio está formado por una palabra que funciona como adjetivo o adverbio en inglés. En este caso, se sustantiva a través del uso del artículo “the”.</p> <p>Según el Collins Dictionary, “darkling” se define como “darkening or almost dark; obscure” o “vaguely threatening or menacing”. Además, también se utiliza frecuentemente en el género fantástico como “a creature that lives in the dark” (<i>WordSense Dictionary</i>, s.f.). En este universo fantástico, el Oscuro es capaz de invocar y manipular las sombras y la oscuridad. Es más, también se descubrirá que tiene intenciones oscuras.</p> <p>Por lo tanto, se podría catalogar como neología semántica, pero no se ha hecho así, puesto que se trata de un nombre propio y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común. Por lo tanto, se ha categorizado en Otros.</p> <p>Para su adaptación, se ha utilizado la traducción literal al sustituir “darkling” por el adjetivo “oscuro” y sustantivarlo con un artículo definido.</p> <p>En conclusión, se mantiene la carga semántica en la versión española, puesto que el elemento esencial de este nombre propio expresa las mismas connotaciones en ambos idiomas.</p>				

Ficha N.º 31

CORPUS: Capítulo 3 y 4 de *Shadow and Bone* (Netflix)

TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)	
<p>CONTEXTO 1: She is Alina Starkov... the Sun Summoner, <i>moya tsaritsa</i>.</p> <p>CONTEXTO 2: May the Sun Summoner bless you.</p>		<p>CONTEXTO 1: Es Alina Starkov... la Invocadora del Sol, <i>moya tsaritsa</i>.</p> <p>CONTEXTO 2: Que la Invocadora del Sol lo bendiga.</p>	
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)	
<p>Alias of Alina Starkov. Ravka has been waiting for a Sun Summoner to destroy the Fold for many years, but nobody with that power existed. Because of that, this name is like a prayer and has been said even before Alina Starkov was found out. It is also used like a Saint alias. Believers referred to the Sun Summoner as a Saint, even before there was one.</p>		<p>Alias de Alina Starkov. Ravka lleva muchos años esperando que un Invocador del Sol destruya la Sombra, pero no existía nadie con ese poder. Por eso, este nombre es como una oración y se ha pronunciado incluso antes de que se descubriera a Alina Starkov. Los creyentes se referían al Invocador del Sol como un Santo, incluso antes de que existiera uno.</p>	
TIPOS DE NEOLOGISMOS			
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS <input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL	
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN			

ANÁLISIS

En este universo, tenemos el neologismo “Sun Summoner” como nombre común para designar a cualquier Grisha con el poder de invocar la luz y también el nombre propio “the Sun Summoner”. Este es uno de los apodos de Alina Starkov, la protagonista de esta historia. El evento desencadenante de la trama principal es el descubrimiento de que Alina es una Invocadora del Sol (“Sun Summoner”). Este tipo de Grisha no existía técnicamente hasta ese momento, pero ya tenía nombre. Esto se debe a que toda Ravka esperaba que apareciese alguien con este poder para destruir la Sombra. Lo consideran un milagro, así que este apodo también se usa para designar a alguien que se convertirá un Santo en Ravka, como se puede ver en el segundo contexto.

Por consiguiente, este nombre propio se ha formado al utilizar un artículo definido (“the”) con el nombre común que designa a los Grisha capaces de invocar la luz (“Sun Summoner”). Se utiliza como apodo de Alina Starkov, porque ella es la primera Grisha de este tipo conocida y la única durante mucho tiempo. Los elementos de este nombre propio pertenecen a la lengua inglesa, así que se puede deducir su significado fácilmente. Está formado por un sustantivo (“Summoner”) y otro que lo complementa (“Sun”) unidos por sintagmación. Según el Collins Dictionary, “summoner” significa “someone who summons (a person to a place)” y “to summon” se define como “to order or instruct (to do something) or call (to something)”. A algunos Grisha se les llama “Summoners” porque son capaces de atraer y manipular la materia, ya sea agua, fuego, aire, oscuridad o luz. En cuanto a “summoner”, se ha producido también un cambio semántico. Seguramente se utiliza el complemento “Sun” porque aporta mucha fuerza semántica y es una figura muy presente en la literatura fantástica. En conclusión, se trata de un nombre propio complicado de categorizar, así que se ha incluido en Otros.

Se ha utilizado la traducción literal en ambos contextos y se mantiene la carga semántica en la versión española, puesto que los elementos de este nombre propio expresan las mismas connotaciones en ambos idiomas.

Ficha N.º 32

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
By all accounts, it'll be King Pyotr, the Queen, Prince Vasily, and the King's spiritual adviser, the Apparat .		Que yo sepa, están el rey Pyotr, la reina, el príncipe Vasily y el consejero espiritual del rey, el Apparat .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The Apparat is the spiritual advisor to the kings of Ravka and the head of the Ravkan church. He lives in the Little Palace and is considered a fanatic by some and a fraud by others.		El Apparat es el consejero espiritual de los reyes de Ravka y el jefe de la iglesia de Ravka. Vive en el Pequeño Palacio y es considerado un fanático por algunos y un fraude por otros.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>El “Apparat” es el nombre propio que se le otorga al consejero espiritual de los reyes de Ravka. Por tanto, es una figura política. Según la propia autora, está inspirado en el personaje histórico Rasputín. Este término ya existe en la lengua inglesa, aunque entró como préstamo del ruso. Según el Collins Dictionary, “apparat” se define como “the Communist Party organization in the former Soviet Union and other states” o “an organization; esp., a political organization”.</p> <p>Partiendo de este préstamo ya existente en la lengua origen, se produce un cambio semántico para adaptarlo a este universo fantástico, que además se convierte en nombre propio. Debido a esta mezcla de técnicas neológicas, se ha categorizado como Otros.</p> <p>Este nombre propio se ha creado para parecer foráneo, pero reconocible en cierta medida. Sonoramente, evoca el significado de “algo que se utiliza” y etimológicamente, aporta coherencia a la construcción de este universo. Dado que el término ya existía como préstamo en inglés, puede que el público origen reconozca más fácilmente la referencia etimológica. Aun así, traducirlo como préstamo sin adaptar produce exotismo y el contexto aporta información suficiente como para entender la carga semántica esencial.</p>				

Ficha N.º 33

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
<p>One of the first Grisha in recorded history. The Bonesmith. He knew the Grisha would always be persecuted and so he worked on a plan to magnify their power.</p>		<p>Todo empezó con este hombre, uno de los primeros Grisha de los que hay constancia. El Forjador de Huesos. Sabía que los Grisha serían perseguidos, así que urdió un plan para amplificar su poder.</p>		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
<p>Alias of Morozova, one of the earliest and most powerful Grisha to ever have existed. He created mystical, legendarily rare animals using the bones of his fingers. Those animals created the most powerful amplifiers ever known to Grishakind but are largely considered a myth. He was a Fabrikator and the grandfather of the Darkling.</p>		<p>Alias de Morozova, uno de los primeros y más poderosos Grisha que han existido. Creó animales místicos y legendarios, utilizando los huesos de sus dedos. Esos animales son el origen de los amplificadores más poderosos jamás conocidos por los Grisha, pero se consideran en gran medida un mito. Morozova era un Hacedor y el abuelo del Oscuro.</p>		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

“The Bonesmith” es el apodo que se le da a Ilya Morozova, el abuelo del Oscuro. Este personaje es un antiguo y poderoso Grisha que utilizó sus propios huesos para crear criaturas capaces de ampliar los poderes de los Grisha.

Este nombre propio está formado por dos palabras inglesas unidas por composición, que adquieren un significado especial en este universo. “Bone” (“hueso”), como ya hemos dicho, es un elemento muy relevante en todo este mundo ficticio. Por otro lado, según el Collins Dictionary, “smith” se define como “a person who works in metal, esp. one who shapes metal by hammering”. Al unir ambos términos mediante composición, se crea una relación metonímica entre un forjador de metal y un forjador que trabaja con otro material, en este caso, con huesos.

Debido a esta combinación de técnicas neológicas, se ha categorizado en Otros.

Dado que el término original está creado en inglés y se puede deducir su significado fácilmente, utilizar la traducción literal es una técnica acertada para expresar la misma carga semántica en español. Sin embargo, en español no se utiliza la composición para unir ambos términos en uno solo, así que se produce también una ampliación lingüística.

Ficha N.º 34

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
He just went by a title. The Conductor .		Solo sé su apodo. El Maquinista .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Alias of Arken Visser, a mechanical engineer and smuggler who has figured out a way to cross the Shadow Fold from under the prying eyes of authorities by building an ingenious train mechanism across the Fold. Is also working with the West Ravkan general in the First Army to foment civil war. He doesn't exist in the books' lore.		Alias de Arken Visser, un ingeniero mecánico y contrabandista que ha descubierto una forma de cruzar la Sombra lejos de la mirada indiscreta de las autoridades construyendo una especie de tren que cruza la Sombra. También está trabajando con el general del Primer Ejército en Ravka Occidental para promover la guerra civil. No existe en los libros.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>“The Conductor” es el alias que utiliza el hombre que transporta a personas a través de la Sombra de forma ilegal en una especie de tren. También se encarga de sacar a los Grisha de Ravka que no quieren formar parte del servicio militar obligatorio. Este personaje no existe en el canon literario. En la serie, no solo ayuda a los Cuervos a cruzar la Sombra, sino que les ayuda a entrar al palacio y luego se descubre que está tramando un plan a sus espaldas para provocar la revolución de Ravka Occidental. Es un personaje inteligente y manipulador.</p> <p>Este nombre propio está formado por una palabra inglesa que adquiere un nuevo significado en este universo. Según el Collins Dictionary, “conductor” se define como “a person who stands in front of an orchestra or choir and directs its performance” o “on a train, a person whose job is to travel on the train in order to help passengers and check tickets”. Es decir, no es el término utilizado para alguien que conduce un tren. Sin embargo, es un término que designa a otro trabajador de un tren y que además alude a una persona capaz de orquestar planes y llevarlos a cabo. Por lo tanto, se utiliza este término en inglés para evocar un doble sentido. No se ha catalogado como neologismo semántico, puesto que se trata de un nombre propio y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común. Por el contrario, se ha incluido en la categoría Otros.</p>				

En cuanto a la traducción para doblaje, se ha utilizado la técnica de creación discursiva de forma que la carga semántica sea la misma en ambas versiones. Según la RAE, un “maquinista” se define como “inventor o fabricante de máquinas” o “persona que dirige o gobierna máquinas, especialmente si estas son de vapor, gas o electricidad”. De hecho, este término se utiliza para designar a los conductores de trenes. Por esta parte, este término español define muy bien el trabajo del personaje en la serie. Además, formal y sonoramente también alude al verbo “maquinar”. Según la RAE, este verbo significa “urdir, tramar algo oculta y artificiosamente”. En conclusión, el término en español expresa la misma carga semántica que en inglés.

Ficha N.º 35

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Agreed... <i>moi tsar</i> .		Coincido, <i>moi tsar</i> .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
A Ravkan phrase meaning "My Tsar." The equivalent of "Your Highness" or "My King."		Un sintagma apelativo en ravkano que se traduciría como "Mi Zar". El equivalente a "Su Alteza" o "Majestad".		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este apelativo directo se ha incluido en la lista de nombres propios, pero, técnicamente, se trata de un sintagma formado por un artículo posesivo ("moi") y un sustantivo común ("tsar"). El apelativo es el equivalente en lengua ravkana a "my king" y se utiliza solo para referirse directamente al rey o emperador de Ravka.</p> <p>En este caso, ambos elementos son préstamos del ruso. De hecho, la palabra "tsar" ya se usaba en el inglés como préstamo adaptado del ruso para referirse al emperador de Rusia. Según el Collins Dictionary, "tsar" se define como "the emperor of Russia" o "a tyrant; autocrat". No se trata de neología semántica, porque no cambia el significado realmente. Asimismo, es un préstamo adaptado ya que el término ruso original se escribe con alfabeto cirílico.</p> <p>El objetivo de utilizar términos rusos naturalizados es generar cierto exotismo y aportar coherencia a la construcción del universo ficticio. Sin embargo, se trata de préstamos que el público origen puede reconocer fácilmente y deducir así toda la carga semántica. La propia autora comenta que ciertos préstamos, como este, son muy fáciles de identificar por cualquier lector o espectador.</p> <p>Para la traducción al español, se utiliza la técnica de préstamo sin adaptar. En español existe el término "zar", pero no se ha adaptado así, ya que se perdería el exotismo original. De cualquier modo, "tsar" y "zar" tienen una pronunciación muy parecida, así que el público meta también puede reconocer fácilmente el significado. Cabe señalar que los apelativos "moi tsar" y "moya tsaritsa" se utilizan en la misma escena, por lo que el contexto ayuda a expresar la carga semántica.</p>				

Ficha N.º 36

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
She is Alina Starkov... the Sun Summoner, <i>moya tsaritsa</i> .		Es Alina Starkov... la Invocadora del Sol, <i>moya tsaritsa</i> .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
A Ravkan phrase meaning "My Tsarina." The equivalent of "Your Highness" or "My Queen."		Un sintagma apelativo en ravkano que se traduciría como "Mi Zarina". El equivalente a "Su Alteza" o "Majestad".		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este apelativo directo se ha incluido en la lista de nombres propios, pero, técnicamente, se trata de un sintagma formado por un artículo posesivo ("moya") y un sustantivo común ("tsaritsa"). El apelativo es el equivalente en lengua ravkana a "my queen" y se utiliza solo para referirse directamente a la reina o emperatriz de Ravka.</p> <p>En este caso, ambos elementos son préstamos del ruso. De hecho, la palabra "tsarina" ya se usaba en el inglés como préstamo adaptado del ruso para referirse a la emperatriz de Rusia. Según el Collins Dictionary, "tsarina" se define como "the wife of a Russian tsar; Russian empress". Se trata de un préstamo adaptado ya que el término ruso original se escribe con alfabeto cirílico.</p> <p>El objetivo de utilizar términos rusos naturalizados es generar cierto exotismo y aportar coherencia a la construcción del universo ficticio. Sin embargo, se trata de préstamos que el público origen puede reconocer fácilmente y deducir así toda la carga semántica. La propia autora comenta que ciertos préstamos, como este, son muy fáciles de identificar por cualquier lector o espectador.</p> <p>Para la traducción al español, se utiliza la técnica de préstamo sin adaptar. En español existe el término "zarina", pero no se ha adaptado así, ya que se perdería el exotismo original. De cualquier modo, "tsaritsa" y "zarina" tienen una pronunciación muy parecida, así que el público meta también puede reconocer fácilmente el significado. Cabe señalar que los apelativos "moi tsar" y "moya tsaritsa" se utilizan en la misma escena, por lo que el contexto ayuda a expresar la carga semántica.</p>				

Ficha N.º 37

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)		
TEXTO ORIGEN (EN) You don't play Makker's Wheel or Ratcatcher , only cards.	TEXTO META (ES) No juegas a la ruleta de Makker, ni al Cazarratas . Solo a las cartas.	
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN) A game of chance usually played in the casinos of Ketterdam.	SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES) Un juego de azar que suele jugarse en los casinos de Ketterdam.	
TIPOS DE NEOLOGISMOS		
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN		
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN		
<p align="center">ANÁLISIS</p> <p>Este es un juego de azar, que se practica en casinos. Este juego no aparece en el canon literario, solo en la serie. Es un nombre propio formado por una palabra ya existente en la lengua inglesa, el sustantivo "ratcatcher". Según el Collins Dictionary, se define como "a person, animal, or thing that catches and exterminates rats, esp. a person whose business it is to rid a property of rats", pero en este universo el significado cambia. No se ha catalogado como neologismo semántico, puesto que se trata de un nombre propio y los neologismos semánticos solo contemplan cambios entre nombres comunes o de nombre propio a común.</p> <p>Los guionistas han mantenido la coherencia fonética al utilizar un término con los sonidos /k/ y /r/, que suele utilizar la autora.</p> <p>Dado que se trata de un neologismo formulado en inglés, el significado se puede deducir fácilmente en contexto. Por consiguiente, la traducción literal ha sido una decisión acertada para mantener la misma carga semántica en español.</p>		

Ficha N.º 38

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)		
TEXTO ORIGEN (EN) You don't play Makker's Wheel or Ratcatcher, only cards.	TEXTO META (ES) No juegas a la ruleta de Makker , ni al Cazarratas. Solo a las cartas.	
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN) A game of chance usually played in the casinos of Ketterdam.	SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES) Un juego de azar que suele jugarse en los casinos de Ketterdam.	
TIPOS DE NEOLOGISMOS		
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN		
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN		
<p align="center">ANÁLISIS</p> <p>Este es un juego de azar, que se practica en los casinos de Ketterdam, Kerch. La lengua de este lugar ficticio se inspira sobre todo en el holandés, así que ha sido un punto de partida para encontrar posibles referencias.</p> <p>Es un término formado por una palabra ya existente en la lengua inglesa, el sustantivo "wheel" y un préstamo del holandés que actúa como genitivo, "Makker", unidos por sintagmación y convertidos en nombre propio.</p> <p>"Wheel" se puede traducir como "rueda" o como "ruleta" dependiendo del contexto. En este, caso es evidente que se trata de una ruleta de azar. En este aspecto, según el Collins Dictionary, "wheel" se define como "a rotating instrument that Fortune is represented as turning in order to bring about changes or reverses in human affairs", por lo que el significado de este elemento se mantiene igual.</p> <p>"Makker" en holandés significa "amigo" o "compañero". Se entiende que la autora ha complementado un término ya conocido con un préstamo holandés para generar exotismo y aportar coherencia a la construcción del universo.</p> <p>Además, la autora vuelve a utilizar los fonemas /k/ y /r/ para aportar coherencia a la construcción del universo ficticio.</p> <p>Al mezclar varias técnicas neológicas, se ha categorizado en Otros.</p> <p>Dado que se trata de un neologismo formulado a medias en inglés y en holandés y el significado general se puede deducir por contexto, el público origen solo entiende el significado real de un elemento. En la traducción, se ha traducido literalmente esa parte y se ha mantenido como préstamo sin adaptar el elemento exótico. Parece una decisión acertada para mantener la misma carga semántica en español. Tanto el público origen como el meta tendrían que investigar para conocer la referencia al holandés.</p>		

Ficha N.º 39

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
<p>The Cut is something a Summoner can do, but it requires tremendous skill.</p>		<p>El Corte solo está al alcance de los Invocadores, pero requiere gran destreza.</p>		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
<p>A rare and exceedingly deadly move that none but the most powerful Summoners can master. It involves shaping shadows or light into a blade of pure matter that can cut through anything in existence, both organic and inorganic.</p>		<p>Un movimiento inusual y extremadamente mortal que sólo pueden dominar los Invocadores más poderosos. Consiste en convertir las sombras o la luz en una hoja de materia pura que puede cortar cualquier cosa que exista, tanto orgánica como inorgánica.</p>		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
<p align="center">ANÁLISIS</p> <p>Este neologismo designa una habilidad mágica de este universo ficticio que solo los Invocadores poderosos tienen. Se trata de moldear la materia en una hoja afilada. Se deduce que el uso de la mayúscula inicial en este nombre común en el canon literario tiene la función de destacarlo en el texto e indicar que el significado es diferente en este universo ficticio.</p> <p>Esta unidad se compone de un sustantivo (“Cut”) perteneciente a la lengua inglesa, que según el Collins Dictionary se define como “the act of cutting”. El uso del artículo definido (“the”) también tiene el objetivo de diferenciar el significado neológico en el contexto. En dicho contexto, el significado cambia como se ha comentado arriba. Por lo tanto, se trata de neología semántica.</p> <p>Dado que se trata de un neologismo semántico formulado en inglés, el significado se puede deducir fácilmente en contexto. Por consiguiente, la traducción literal ha sido una decisión acertada para mantener la misma carga semántica en español.</p>				

Ficha N.º 40

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
It's not magic. It's science. Or rather, Small Science .		No es magia. Es ciencia. O más bien, Pequeña Ciencia .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The Grisha term for their gifts. Grisha have the ability to manipulate and control matter at the molecular level, i.e., the smallest science.		El término grisha para sus dones. Los Grisha tienen la capacidad de manipular y controlar la materia a nivel molecular, es decir, la ciencia más pequeña.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input checked="" type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo designa la magia de este universo ficticio. Es lo que permite a los Grisha manipular la materia.</p> <p>Este nombre común está formado por dos elementos de la lengua inglesa, un sustantivo ("Science") y un adjetivo que lo complementa ("Small"), unidos por sintagmación. Este sintagma adquiere un significado nuevo en este universo, por lo que se trata de neología formal.</p> <p>La autora confiesa que siempre se ha sentido intrigada por cómo funcionaba la magia en los textos fantásticos, por ejemplo, al agitar una varita. Su intención al diseñar este universo era eliminar la opacidad de la magia y formular unas reglas bien definidas sobre su funcionamiento. Al introducir elementos de la guerra moderna (ej.: fúsil), esta era la manera de mantener la trama interesante y que la magia no fuese capaz de dominarlo todo fácilmente. Con la industrialización, los Grisha también están en declive.</p> <p>Por este motivo, en vez de llamarse magia, se le llama "ciencia" ("science"). Obviamente, las reglas no hacen que sea algo realista, pero sí plausible y verosímil. Los Grisha no crean materia de la nada, solo la manipulan a un nivel molecular, de ahí el uso del adjetivo "pequeña" ("small"). En resumen, la autora coge la ciencia, interpreta la química moderna de forma libre y la convierte en magia.</p> <p>Dado que el neologismo original está formulado en inglés y se puede deducir fácilmente su significado en contexto, traducirlo literalmente es adecuado para mantener la carga semántica en el doblaje. Además, al mantener el adjetivo antes del sustantivo en la versión española, se está utilizando el calco, que incluye en sí la traducción literal.</p>				

Ficha N.º 41

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
- What amount of prayer can forgive murder? - Ask the Saints for me.		- ¿Cuánto hay que rezar para redimirse de un asesinato? - Pregúntaselo a los Santos .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Saints are Grisha worshipped in Ravka and by religious minorities abroad, often posthumously for the miracles they performed during their lifetime or martyrdom. The Ravkan religion, although organized, does not appear to have an official name and lacks a central deity, mainly relying on the worship of Saints. Moreover, "Saints!" is a common saying used as anything from a mild exclamation to an angry expletive.		Los Santos son Grisha venerados en Ravka y por las minorías religiosas en el extranjero, a menudo de forma póstuma por los milagros que realizaron en vida o por el martirio. La religión ravkana, aunque organizada, no parece tener un nombre oficial y carece de una deidad central, dependiendo principalmente del culto a los santos. Además, "¡Santos!" es un dicho común que se utiliza como cualquier cosa, desde una exclamación suave hasta un improperio furioso.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

Este neologismo se utiliza para referirse al conjunto de Grisha de la historia de este universo que han sido santificados por sus actos. Es una religión, principalmente ravkana, que no está totalmente desarrollada. Se podría decir que es un culto pagano o protocristiano. Se deduce que el uso de la mayúscula inicial en este nombre común tiene la función de destacarlo en el texto.

Este nombre común está formado por un sustantivo ("Saints") de la lengua inglesa, que cambia de significado en este universo, por lo que se trata de neología semántica.

Según el Collins Dictionary, "a **saint** is someone who has died and been officially recognized and honoured by the Christian church because his or her life was a perfect example of the way Christians should live". En este universo, el significado cambia para referirse a lo que se ha comentado arriba.

Dado que el neologismo original está formulado en inglés y se puede deducir fácilmente su significado en contexto, utilizar la técnica de traducción literal es adecuada para mantener la carga semántica en el doblaje.

Ficha N.º 42

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
The north want our Grisha dead, the south guards its mountains.		El norte quiere muertos a los Grisha y el sur vigila las montañas.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The word for people who have the ability to tap into and practice the Small Science, what most would call magic. They are traditionally divided into three orders, Corporalki, Etherealki and Materialki, with each order being further divided into specialized types.		Es la palabra que designa a las personas que tienen la capacidad de aprovechar y practicar la Pequeña Ciencia, lo que la mayoría llamaría magia. Tradicionalmente se dividen en tres órdenes, Corporalki, Etherealki y Materialki, y cada orden se divide a su vez en tipos especializados.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este es el nombre de las personas con poderes mágicos en este universo ficticio. Es un diminutivo del nombre Grigori y deriva de Sankt Grigori, uno de los primeros Corporalki de Ravka. Antes de esto se les llamaba brujos/as.</p> <p>Este neologismo es un nombre común ya que designa a un grupo de personas, pero procede de un nombre propio real. Grigori es un nombre ruso y su diminutivo es Grisha.</p> <p>Según la propia autora, este nombre significa “vigilante” y deriva de los Grigori bíblicos. También eligió este nombre porque evoca la palabra “geisha”, que refuerza esa sensación de belleza, secretismo y élite tan apropiada para esta élite mágica.</p> <p>Por consiguiente, se utiliza un préstamo de nombre propio, que luego en este universo adquiere un nuevo significado, es decir, pasa por un cambio semántico dentro de este mundo y se convierte en nombre común. Al mezclar ambas técnicas neológicas, se ha categorizado como Otros.</p> <p>Dado que este neologismo procede del ruso y el público origen tendría que informarse para reconocer su significado ulterior, utilizar un préstamo sin adaptar para la traducción al español resulta adecuado para mantener la misma carga semántica. Además, se mantiene el efecto sonoro que la autora pretende, porque el público meta también conoce el término “geisha”. También se mantiene el exotismo y la coherencia en cuanto a la construcción del universo ficticio.</p>				

Ficha N.º 43

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
You summon pure sunlight. Your kind of Etherealki has just been a theory, a picture in a storybook.		Has invocado la luz. Los Etherealki como tú eran solo un mito, un dibujo en los libros de historia.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
(Singular: Etherealnik) The Order of Summoners. Etherealki can control and manipulate the natural elements of the world including fire, water, and air. Extremely rarely, some Grisha can manipulate shadows and darkness or sunlight. Considered the second-highest order of Grisha. The Etherealki' <i>kefta</i> are dark blue.		(Singular: Etherealnik) La Orden de los Invocadores. Los Etherealki pueden controlar y manipular los elementos naturales del mundo, como el fuego, el agua y el aire. En muy raras ocasiones, algunos Grisha pueden manipular las sombras y la oscuridad o la luz del sol. Se considera la segunda orden más importante de Grisha. Las <i>kefta</i> de los Etherealki son de color azul oscuro.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Según la autora, una de sus estrategias al crear neologismos era utilizar una palabra inglesa como raíz y añadir un sufijo ruso. Eso hizo con los nombres de las órdenes Grisha: Corporalki, Etherealki y Materialki. La única orden que se menciona en la serie es “Etherealki”, la orden de los Invocadores.</p> <p>La raíz en este caso es “ethereal”, un adjetivo inglés, que según el Collins Dictionary significa “of or relating to the ether”. A su vez, “ether” viene del griego “<i>aithēr</i>”, que tiene varios significados. Por un lado, puede referirse al cielo. Por otro, según la ciencia antigua, este sería el quinto elemento, junto con el fuego, el aire, el agua y la tierra. Es una referencia clara a los tipos de Invocadores que existen. Dado que el sufijo no pertenece a la lengua inglesa, se ha categorizado en Otros y no como neología formal.</p> <p>La autora utiliza de nuevo los fonemas /k/ y /r/, que aluden a las lenguas eslavas y aportan coherencia a la construcción del universo narrativo.</p> <p>De nuevo, la autora ha creado un neologismo exótico pero reconocible sonoramente. En español, existe el término “éter” y su derivado “etéreo”, es decir, tanto el público origen como el público meta pueden deducir el significado en contexto. Por consiguiente, no hay pérdida semántica en la traducción al utilizar un préstamo sin adaptar.</p>				

Ficha N.º 44

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
The Cut is something a Summoner can do, but it requires tremendous skill.		El Corte solo está al alcance de los Invocadores , pero requiere gran destreza.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Short name for the Order of Summoners, the Etherealki.		Diminutivo para referirse a la Orden de Invocadores, los Etherealki.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>En este universo, tenemos el neologismo “Summoner” como nombre común para designar a cualquier Grisha con el poder de invocar la materia y manipularla, ya sea agua, fuego, agua, oscuridad o luz.</p> <p>Este nombre común pertenece a la lengua inglesa, así que se puede deducir su significado fácilmente. Está formado por el sustantivo (“Summoner”). Aunque en el canon literario se utilicen las mayúsculas iniciales, hay que tener en cuenta que el inglés utiliza mucho más esta marca ortográfica y que sirve para destacar los neologismos en los libros. De cualquier forma, esto no es relevante para este estudio. Según el Collins Dictionary, “summoner” significa “someone who summons (a person to a place)” y “to summon” se define como “to order or instruct (to do something) or call (to something)”.</p> <p>Se trata por tanto de un neologismo semántico, porque este nombre común adquiere un nuevo significado en este universo ficticio.</p> <p>Se ha utilizado la traducción literal y se mantiene la carga semántica en la versión española, puesto que se expresan las mismas connotaciones en ambos idiomas.</p>				

Ficha N.º 45

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
But you're an Inferni , right?		Usted es una Inferni , ¿no?		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Grisha in the Etherealki order who have the ability to control and manipulate fire. They are usually paired with other Inferni. Their blue <i>kefta</i> are embroidered in red. They need a spark to start the fire.		Grisha de la orden Etherealki que tienen la capacidad de controlar y manipular el fuego. Suelen ir en pareja con otros Inferni. Sus <i>kefta</i> azules están bordados en rojo. Necesitan una chispa para iniciar un fuego.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo es el nombre de los Grisha que pueden invocar y manipular el fuego. “Inferni” es una leve modificación del término “inferno”. Esta palabra existe en inglés y según el Collins Dictionary “if you refer to a fire as an inferno, you mean that it is burning fiercely and causing great destruction”. Otra definición es “hell or any place suggesting hell, usually characterized by great heat or flames”.</p> <p>Al no tratarse de un derivado formal como tal, se ha catalogado como Otros.</p> <p>Asimismo, el término tiene raíces latinas, así que es reconocible en español también. De hecho, sonoramente se parece al término español “infierno”. Por lo tanto, al utilizar el préstamo sin adaptar, la carga semántica es la misma en ambas versiones.</p>				

Ficha N.º 46

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Zoya. I'm a Squaller .		Zoya. Yo soy Vendaval .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Grisha in the Etherealki order who have the ability to manipulate and control air and air pressure. They are usually paired with Tidemakers. Their blue <i>kefta</i> are embroidered in silver.		Grisha de la orden Etherealki que tienen la capacidad de manipular y controlar el aire y la presión atmosférica. Suelen formar pareja con los Agitamareas. Sus <i>kefta</i> azules están bordados en plata.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input checked="" type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo designa a los Grisha que pueden invocar y manipular el viento. Se crea utilizando el sustantivo inglés “squall” y añadiendo el sufijo “er”. Este sufijo se utiliza con nombres para crear otros nombres que indican que alguien realiza una acción determinada. Según el Collins Dictionary, “A squall is a sudden strong wind which often causes a brief, violent rain storm or snow storm”. En español se traduciría como “borrasca”. Por lo tanto, el resultado literal sería “aquel que hace borrascas”. Por consiguiente, se trata de neología formal.</p> <p>Para la versión española, se ha utilizado la creación discursiva y se ha buscado una palabra de la lengua meta relacionada semánticamente. Un vendaval es un viento fuerte. La propia raíz del término español alude a la palabra “viento”. No se recurre a la sufijación como en la versión original, así que se utiliza un sustantivo ya existente sin modificar, que obtiene un nuevo significado en este universo. En conclusión, la carga semántica parece ser la misma en ambas versiones.</p>				

Ficha N.º 47

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
I want to be a Tidemaker .		Yo quiero ser Agitamareas .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Grisha in the Etherealki order who have the ability to manipulate and control water. They are usually paired with Squallers. Their blue <i>kefta</i> are embroidered in lighter blue.		Grisha de la orden Etherealki que tienen la capacidad de manipular y controlar el agua. Suelen trabajar junto con los Vendavales. Sus <i>kefta</i> azules están bordadas en un azul más claro.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input checked="" type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input checked="" type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo designa a los Grisha capaces de invocar y manipular el agua. El término está formado por composición. Se unen dos sustantivos en inglés, “tide” y “maker”. Según el Collins Dictionary, se definen así:</p> <p>“The tide is the regular change in the level of the sea on the shore”</p> <p>“You can refer to the person who makes something as its maker”</p> <p>Literalmente, sería alguien que hace o provoca las mareas.</p> <p>En la versión española, también se utiliza la composición de dos conceptos, “mareas” y “agitar”. En cuanto a la fórmula de la composición, se utiliza la convención de la lengua para construir el término resultante (verbo + sustantivo). En este caso, el verbo se deja en tercera persona del singular para conseguir el significado buscado. Otro ejemplo sería la palabra “cazatalentos”, que es la persona que busca a otras personas con talento.</p> <p>Sin embargo, el verbo “agitar” es más específico que el verbo “hacer” (“make”). Este verbo se utiliza mucho en colocaciones con la palabra “marea”, así que es una buena decisión. En conclusión, se utilizan la técnica de traducción literal y la de particularización.</p>				

Ficha N.º 48

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Made by their own Fabrikators . It's supposed to be faster.		Es obra de los Hacedores . Se supone que es más rápido.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Another name for the Grisha of the Materialki order. (Singular: Materialnik) Materialki, or the Order of Fabrikators, are Grisha who have the ability to manipulate composite materials, whether man-made or natural and are thus the inventors and fabricators of the Grisha world. Considered the lowest order of Grisha. Their <i>kefta</i> are purple.		Otro nombre para los Grisha de la orden Materialki. (Singular: Materialnik) Los Materialki, o la Orden de los Hacedores, son Grisha que tienen la capacidad de manipular materiales compuestos, ya sean artificiales o naturales, y son por tanto los inventores y fabricantes del mundo Grisha. Se les considera la orden con menos importancia de los Grisha. Sus <i>kefta</i> son de color púrpura.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo designa a los Grisha que pueden manipular materiales compuestos. Es una modificación del sustantivo inglés “fabricator”, que a su vez es un derivado del verbo “fabricate”. Según el Collins Dictionary, este verbo significa “to make, build, or construct”. Por lo tanto, un “fabricator” es alguien que construye o inventa. Además, la modificación se percibe en la lengua escrita, pero la pronunciación es la misma. “Fabricator” se pronuncia como /fabrikator/. Es más, la autora vuelve a recurrir al fonema /k/. Junto a esta modificación ortográfica, este término adquiere un nuevo significado en este universo ficticio. Al utilizar varias técnicas neológicas, se ha categorizado en Otros.</p> <p>La traducción más directa al español sería utilizar “fabricante”, pero perdería ese matiz de extrañeza que aporta la modificación ortográfica. Esa parece la razón de recurrir a la creación discursiva para encontrar un término relacionado que no sea tan común en el uso de la lengua. “Hacedor” es un sustantivo que refiere a “aquel que hace”. Su uso es muy poco frecuente en comparación con sus sinónimos. La única pérdida es el uso del fonema /k/, pero la carga semántica permanece prácticamente igual en ambas versiones.</p>				

Ficha N.º 49

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Healer!		¡Un Sanador !		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Grisha in the Corporalki order who have the ability to heal wounds, cure some illnesses, mend broken bones and restore vitality. Their red <i>kefta</i> are embroidered with gray.		Grisha de la orden de los Corporalki que tienen la capacidad de sanar heridas, curar algunas enfermedades, curar huesos rotos y restaurar la vitalidad. Sus <i>kefta</i> rojos están bordados en gris.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo designa a aquellos Grisha que pueden curar a otras personas. El término existe como tal en la lengua inglesa y, según el Collins Dictionary, “a healer is a person who heals people, especially a person who heals through prayer and religious faith”. En este universo ficticio, el término cambia de significado para adaptarse a lo comentado arriba. Por lo tanto, se trata de un neologismo semántico. Esta palabra inglesa tiene el matiz especial asociado a lo espiritual.</p> <p>En la versión española, se utiliza la traducción literal al seleccionar el término “sanador”. Además, este término también expresa un matiz especial, porque su uso es poco frecuente y suele estar asociado a prácticas curativas poco comunes. En definitiva, la carga semántica es la misma en ambas versiones.</p>				

Ficha N.º 50

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Also, among the dead, six Healers, four Inferni and three Heartrenders .		Entre los muertos había seis Sanadores, cuatro Inferni y tres Mortificadores .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Grisha in the Corporalki order who have the ability to damage a person's internal organs, steal the air from a person's lungs, crush their windpipe and slow down a heart. Their red <i>kefta</i> are embroidered with black. They are feared by other Grisha and considered the most valuable soldiers.		Grisha de la orden de los Corporalki que tienen la capacidad de dañar los órganos internos de una persona, robar el aire de sus pulmones, aplastar su tráquea y ralentizar un corazón. Sus <i>kefta</i> rojos están bordados de negro. Son temidos por los demás Grisha y se les considera los soldados más valiosos.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo designa a los Grisha que pueden manipular los órganos, la respiración, etc. de otras personas. El término está formulado en inglés y proviene del adjetivo “heartrending”, que según el Collins Dictionary, significa “something that causes you to feel great sadness and pity”. De ese adjetivo, se elimina la terminación -ing y se sustituye por el sufijo “-er”, que se utiliza para crear nombres con el significado de “aquel que hace x”. El neologismo resultante adquiere un nuevo significado en este universo. Por consiguiente, se ha categorizado en Otros.</p> <p>La traducción directa al español sería el término “desgarrador” o algún derivado. Sin embargo, se escoge el término “mortificador” a través de la creación discursiva. “Mortificar” puede significar “afligir, desazonar o causar pesadumbre o molestia” o “dañar gravemente alguna parte del cuerpo”. Este término parece más adecuado para el significado neológico en cuestión. Además, cuenta con el sufijo “- or” (persona que hace x) y con una raíz muy evocadora (“mort”).</p>				

Ficha N.º 51

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
- You're a Healer... - I'm a Tailor . I can fix, but I can also modify.		- ¿Eres Sanadora? - Soy Confeccionadora . Puedo curar y también modificar.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
A very rare Grisha in the Corporalki order. Tailors have the ability to change a person's appearance, making them great for cosmetic reasons or spycraft. Currently, Genya Safin is the only known Tailor in existence. Tailors do not have a <i>kefta</i> color; Genya wears the gold-embroidered cream <i>kefta</i> of the palace servants.		Un tipo muy inusual de Grisha de la orden de los Corporalki. Los Confeccionadores tienen la capacidad de cambiar la apariencia de una persona, lo que los hace ideales para trabajos de cosmética o de espionaje. Actualmente, Genya Safin es la única Confeccionadora conocida que existe. No tienen un color de <i>kefta</i> asignado; Genya lleva la <i>kefta</i> de color crema bordado en oro asignada a los sirvientes de palacio.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

Este neologismo designa a los Grisha que pueden curar y modificar el cuerpo humano. El término ya existe en la lengua inglesa y, según el Collins Dictionary, significa “a person who makes, repairs, or alters outer garments”. Este nombre deriva del verbo “tailor”, que significa “to cut or style (material, clothes, etc) to satisfy certain requirements”. En resumen, se trata de neología semántica.

La traducción literal del verbo sería “confeccionar” y, el equivalente directo del nombre, “sastre”. Sin embargo, existe el sinónimo “confeccionador”, que además cuenta con el sufijo “-or”. Asimismo, el término “sastre” parece demasiado específico para este contexto. Por consiguiente, la elección del traductor es adecuada para mantener la misma carga semántica en ambas versiones.

Ficha N.º 52

CORPUS: Capítulo 4 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)			
-Hundreds of years ago, Anastas, the King, hired a Grisha as his military adviser... A Shadow Summoner .		-Hace cientos de años, Anastas, el rey, empleó a un Grisha como asesor militar... A un Invocador de Sombras .			
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)			
An extremely rare Grisha of the Etherealki order, Shadow Summoners have the ability to manipulate and control darkness and shadows. Only two Shadow Summoners are currently known to exist: The Darkling and Baghra, his mother. The Darkling is the only Grisha who is permitted to wear an all-black kefta. (The Black Heretic is the Darkling).		Los Invocadores de Sombras, Grisha extremadamente inusuales de la orden Etherealki, tienen la capacidad de manipular y controlar la oscuridad y las sombras. Actualmente sólo se conoce la existencia de dos Invocadores de Sombras: El Oscuro y Baghra, su madre. El Oscuro es el único Grisha al que se le permite llevar una <i>kefta</i> completamente negra. (El Hereje Negro es el Oscuro).			
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA			
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL			
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					

ANÁLISIS

Este neologismo designa a los Grisha que pueden invocar y manipular las sombras y la oscuridad. Los elementos de este nombre común pertenecen a la lengua inglesa, así que se puede deducir su significado fácilmente. Está formado por un sustantivo (“Summoner”) y otro que lo complementa (“Shadow”), unidos por sintagmación. Aunque en el canon literario se utilicen las mayúsculas iniciales, hay que tener en cuenta que el inglés utiliza mucho más esta marca ortográfica y que sirve para destacar los neologismos en los libros. De cualquier forma, esto no es relevante para este estudio.

Según el Collins Dictionary, “summoner” significa “someone who summons (a person to a place)” y “to summon” se define como “to order or instruct (to do something) or call (to something)”. A algunos Grisha se les llama “Summoners” porque son capaces de atraer y manipular la materia, ya sea agua, fuego, aire, oscuridad o luz. Por tanto, el elemento “summoner” ya ha pasado por un proceso de neología semántica antes de formar parte de este sintagma, así que el resultado se ha categorizado como Otros. Como dato extra, el elemento “shadow” (“sombra”) cuenta con mucho bagaje en textos fantásticos.

Se ha utilizado la traducción literal y se mantiene la carga semántica en la versión española, puesto que los elementos de este nombre común expresan las mismas connotaciones en ambos idiomas.

Ficha N.º 53

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
- Then what's the opposite? - A Sun Summoner .		- ¿Y qué es lo opuesto a él? - Un Invocador del Sol .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The rarest of summoners of the Etherealki order. Sun Summoners have the ability to manipulate and control pure sunlight and heat. At the moment, Alina Starkov is the only known Sun Summoner in the world. This category of Grisha existed even before someone with this power was found out.		El tipo más raro de Invocador de la orden Etherealki. Los Invocadores del Sol tienen la capacidad de manipular y controlar la luz solar pura y el calor. Por ahora, Alina Starkov es la única Invocadora del Sol conocida en el mundo. Esta categoría de Grisha existía incluso antes de que se descubriera a alguien con este poder.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>En este universo, tenemos el neologismo "Sun Summoner" como nombre común para designar a cualquier Grisha con el poder de invocar la luz y también el nombre propio "the Sun Summoner". El evento desencadenante de la trama principal es el descubrimiento de que Alina es una Invocadora del Sol ("Sun Summoner"). Este tipo de Grisha no existía técnicamente hasta ese momento, pero ya tenía nombre. Esto se debe a que toda Ravka esperaba que apareciese alguien con este poder para destruir la Sombra.</p> <p>Los elementos de este nombre común pertenecen a la lengua inglesa, así que se puede deducir su significado fácilmente. Está formado por un sustantivo ("Summoner") y otro que lo complementa ("Sun"), unidos por sintagmación. Aunque en el canon literario se utilicen las mayúsculas iniciales, hay que tener en cuenta que el inglés utiliza mucho más esta marca ortográfica y que sirve para destacar los neologismos en los libros. De cualquier forma, esto no es relevante para este estudio.</p> <p>Según el Collins Dictionary, "summoner" significa "someone who summons (a person to a place)" y "to summon" se define como "to order or instruct (to do something) or call (to something)". A algunos Grisha se les llama "Summoners" porque son capaces de atraer y manipular la materia, ya sea agua, fuego, aire, oscuridad o luz. En cuanto a "summoner", se ha producido también un cambio semántico.</p>				

Seguramente se utiliza el complemento “Sun” porque aporta mucha fuerza semántica y es una figura muy presente en la literatura fantástica. En conclusión, se trata de un nombre común que mezcla varias técnicas neológicas, así que se ha incluido en Otros.

Se ha utilizado la traducción literal y se mantiene la carga semántica en la versión española, puesto que los elementos de este nombre común expresan las mismas connotaciones en ambos idiomas.

Ficha N.º 54

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN) Human amplifiers don't exist.		TEXTO META (ES) Los amplificadores humanos no existen.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN) Amplifiers are animals, humans, or any of their physical remains that increase a Grisha's power.		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES) Los amplificadores son animales, humanos o cualquiera de sus restos físicos que aumentan el poder de los Grisha.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo designa a las personas, animales (o sus restos), que pueden amplificar el poder de los Grisha. Este término ya existe en inglés y, según el Collins Dictionary, significa “a person or thing that amplifies”. En este universo, el significado cambia para adaptarse a lo comentado arriba. Por lo tanto, se trata de neología semántica.</p> <p>En la versión española, se ha utilizado la traducción literal y el término en cuestión aporta la misma carga semántica que en la versión original.</p>				

Ficha N.º 55

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN)			TEXTO META (ES)		
And you have an <i>otkazat'sya</i> taster.			Tú tienes un catador <i>otkazat'sya</i> .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)			SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Ravkan word for those born without Grisha gifts. The <i>otkazat'sya</i> are literally "the abandoned" in the Ravkan language. Can also be used as a word for "orphan."			Palabra ravkana para designar a las personas sin poderes Grisha. Los <i>otkazat'sya</i> son literalmente "los abandonados" en el idioma ravkano. También puede usarse como palabra para "huérfano".		
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA			
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO			
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL			
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					
ANÁLISIS					
<p>Este neologismo es el término ravkano que utilizan los Grisha para referirse a las personas sin poderes. Como ya se ha dicho, Ravka está inspirada en Rusia.</p> <p>Según la propia autora, este término es un préstamo del ruso que adquiere este nuevo significado en el universo narrativo. En ruso, este término es una forma verbal, no un sustantivo. Según ella, significa "the abandoned" ("los abandonados"). Este significado da pie a segundas interpretaciones a lo largo de la narrativa. Al utilizar varias técnicas neológicas, se ha categorizado en Otros.</p> <p>Este neologismo está creado con la intención de expresar exotismo y de aportar coherencia a la construcción de este universo. De hecho, la autora vuelve a utilizar el fonema /k/. Ella misma admite que este neologismo es opaco y es necesario el contexto para entender su significado, tanto en inglés como en español.</p> <p>Por consiguiente, utilizar el préstamo sin adaptar es la técnica adecuada para mantener la misma carga semántica en ambas versiones.</p>					

Ficha N.º 56

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN) Drüsje! INSERTO: [In Fjerdan] Witch!			TEXTO META (ES) ¡Drüsje! INSERTO: [en fjerdano] ¡Bruja!		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN) Fjerdan word meaning "witch" and addressed to Grisha.			SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES) Palabra fjerdana que significa "bruja" y dirigida a los Grisha. En este contexto, a una Grisha.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES		<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS		<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	
				<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	
				<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN		<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN		<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN		<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN		<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN		<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN		<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR		<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN		<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO		<input type="checkbox"/> MODULACIÓN		<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL	
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN		<input type="checkbox"/> CALCO		<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					
ANÁLISIS					
<p>Este neologismo es un sustantivo fjerdano que se utiliza mucho como apelativo despectivo para los Grisha. Tanto en los libros como en la serie, se aporta la traducción “witch” (“brujo/a”) en el contexto. En el caso de la serie, se hace a través de un inserto. La lengua fjerdana se inspira en el holandés y en el inglés antiguo, entre otros idiomas, por lo que se han utilizado estos idiomas como punto de partida. Es posible que este término esté inspirado en “drȳ” (Old English), que significa “a sorcerer or magician” (<i>WordSense Dictionary</i>, s.f.). A su vez, este término procede del lenguaje proto-celta. Podría compartir el origen con el término “druida”. En definitiva, tenemos un término que podría inspirarse en un arcaísmo y que adquiere un nuevo significado en este universo, así que se ha categorizado en Otros.</p> <p>El término en sí mismo está creado para ser exótico y opaco. Sonoramente, alude a las lenguas escandinavas. Al utilizar el préstamo sin adaptar en los diálogos y la traducción literal para el inserto formulado en inglés, se mantiene la misma carga semántica en la versión meta. Para el análisis estadístico solo se va a tener en cuenta la traducción de “drüsje”, es decir, el préstamo.</p>					

Ficha N.º 57

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)		
TEXTO ORIGEN (EN) Drüskelle. Elite members of the Fjerdan military trained to infiltrate deep behind our lines and kill or kidnap Grisha.		TEXTO META (ES) Eran drüskelle . Soldados de élite del ejército fjerdano adiestrados para infiltrarse en nuestro territorio y asesinar y secuestrar Grisha.
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN) Fjerdan word. <i>Drüskelle</i> are elite Fjerdan male soldiers that specialize in witch-hunting. They track down Grisha and bring them back to the Ice Court for sentencing, but no sentencing has ever ended in anything but death. Even more superstitious and fearful of Grisha than most Fjerdans, <i>drüskelle</i> are trained and taught from a young age that Grisha are evil creatures who put spells on humans and murder them.		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES) Palabra fjerdana. Los <i>drüskelle</i> son soldados de élite de Fjerda que persiguen y cazan a los Grisha y los llevan a la Corte de Hielo para que sean condenados, pero ninguna condena ha terminado nunca con algo diferente a la muerte. Aún más supersticiosos y temerosos de los Grisha que la mayoría de fjerdanos, los <i>drüskelle</i> son entrenados e instruidos desde pequeños para pensar que los Grisha son criaturas malignas que hechizan a los humanos y los asesinan.
TIPOS DE NEOLOGISMOS		
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS		
<input checked="" type="checkbox"/> OTROS		
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN		
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN		

ANÁLISIS

Este neologismo es un sustantivo fjerdano que designa a los guerreros de Fjerda que se dedican a cazar Grisha. Tanto en los libros como en la serie, se aporta el significado en el contexto. La lengua fjerdana se inspira en el holandés y en el inglés antiguo, entre otros idiomas, por lo que se han utilizado estos idiomas como punto de partida. Es posible que este término sea la suma de otros elementos inspirados en lenguas reales. En este caso, parece inspirada en “**drȳ**” (Old English), que significa “a sorcerer or magician” (*WordSense Dictionary*, s.f.) y que ya se ha utilizado para la creación de “drūsje”. Por otro lado, se le añade la terminación “kelle”. Esta terminación puede provenir de “kille”, una palabra del holandés antiguo. De aquí también procede el verbo inglés “kill”. Sonoramente, su relación etimológica es evidente. El resultado sería algo aproximado a “mata brujas”. En definitiva, tenemos un término que podría inspirarse en varios arcaísmos, alguno extranjero, y que adquiere un nuevo significado en este universo, así que se ha categorizado en Otros.

El término en sí mismo está creado para ser exótico y bastante opaco. Sonoramente, alude a las lenguas escandinavas. Es poco probable que el público origen reconozca realmente la posible inspiración etimológica. Al utilizar el préstamo sin adaptar, se mantiene la misma carga semántica en la versión meta. Obviamente, el significado se deduce también por el contexto.

Ficha N.º 58

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
The thief had to get past four roving guards, high fences, padlocked doors, and a security system designed by one of them Grisha witches .		El ladrón sorteó a cuatro vigías, muros enormes, varias puertas con candado, y un sistema de seguridad ideado por uno de esos brujos Grisha.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Derogatory name for the Grisha, commonly used in countries like Kerch and Fjerda.		Nombre despectivo para referirse a los Grisha, comúnmente utilizado en países como Kerch y Fjerda.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo es un término ya existente en inglés que adquiere un significado especial en este universo narrativo. Según el Collins Dictionary, “a witch is someone who claims to have magic powers and to be able to use them for good or bad purposes”. En este contexto, se utiliza para referirse a los Grisha con ciertas connotaciones negativas. Por lo tanto, se trata de neología semántica.</p> <p>Al utilizar la traducción literal, se mantiene la misma carga semántica. Tanto el término origen como el meta están asociados a la histórica caza de brujas.</p>				

Ficha N.º 59

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Of course, he's obsessed with the one villain in town who's paid off the <i>stadwatch</i> to get away with murder.		Es lógico, es el único villano de la ciudad que ha comprado a la <i>stadwatch</i> para matar con impunidad.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
The <i>stadwatch</i> functions as a form of Ketterdam's police. However, like most of Ketterdam, they can be bought.		La <i>stadwatch</i> funciona como una forma de policía de Ketterdam. Sin embargo, como la mayor parte de Ketterdam, pueden ser comprados.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo designa a una especie de guardia ciudadana o policía de Kerch. La cultura y el lenguaje de Kerch se inspira principalmente en el holandés y el inglés, así que se han tomado estas lenguas como punto de partida para la documentación. Este término parece inspirado en el “<i>Stadswacht</i>”, una especie de vigilancia comunitaria de los Países Bajos. Se modifica el neologismo para ser más reconocible en inglés al alterar el orden consonántico final. En inglés, “watch” se traduciría como “vigilar” o “vigilancia”. Por otro lado, “stad” en idiomas como el noruego, el danés o el sueco, significa “ciudad”. Como no es un préstamo como tal, se ha categorizado en Otros.</p> <p>El neologismo está diseñado para ser exótico, pero bastante reconocible a su vez. El público meta puede reconocer fácilmente toda la carga semántica de la palabra. Sin embargo, en español no contamos con esa información a priori. Por lo tanto, al utilizar el préstamo sin adaptar, se mantiene el factor de exotismo y la coherencia de la construcción de este universo, pero el público meta solo puede deducir el significado por el contexto. Por consiguiente, la carga semántica no llega igual en ambas versiones.</p>				

Ficha N.º 60

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN) We were ambushed. Fjerdans .		TEXTO META (ES) Una emboscada. Fjerdanos .		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN) Demonym of Fjerda.		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES) Gentilicio de Fjerda.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
<p style="text-align: center;">ANÁLISIS</p> <p>Este neologismo es el gentilicio de Fjerda. Se construye sufijando el topónimo “Fjerda” como se suele hacer con este tipo de nombres propios en inglés. Otros ejemplos son “Italian”, “Australian” o “Colombian”. No es neología formal, porque el lexema ya era un neologismo. Por tanto, se categoriza en Otros.</p> <p>Para traducirlo al español, se ha seguido el mismo procedimiento, es decir, coger la raíz del topónimo y sufijarlo siguiendo las convenciones españolas. Algunos ejemplos serían “italiano”, “australiano” o “colombiano”. Se entiende que es una traducción literal guiada por la traducción del topónimo “Fjerda”.</p>				

Ficha N.º 61

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
I'm Ravkan . On the cartography team.		Soy ravkana . Estoy con los cartógrafos.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Demonym of Ravka.		Gentilicio de Ravka		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo es el gentilicio de Ravka. Se construye sufijando el topónimo “Ravka” como se suele hacer con este tipo de nombres propios en inglés. Otros ejemplos son “Italian”, “Australian” o “Colombian”. No es neología formal, porque el lexema ya era un neologismo. Por tanto, se categoriza en Otros.</p> <p>Para traducirlo al español, se ha seguido el mismo procedimiento, es decir, coger la raíz del topónimo y sufijarlo siguiendo las convenciones españolas. Algunos ejemplos serían “italiano”, “australiano” o “colombiano”. Se entiende que es una traducción literal guiada por la traducción del topónimo “Ravka”.</p>				

Ficha N.º 62

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
What's a Shu girl doing here?		¿Qué pinta aquí una chica shu ?		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Demonym of Shu Han.		Gentilicio de Shu Han.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
<p align="center">ANÁLISIS</p> <p>Este neologismo es el gentilicio de Shu Han. Este caso es especial porque en inglés se suele sufixar y no eliminar para crear estos términos. Podría ser algo parecido a lo que ocurre con "Thailand", cuyo gentilicio es "Thai". De cualquier forma, es fácilmente reconocible en el contexto ficticio. No es neología formal, porque el topónimo ("Shu Han") ya era un neologismo. Por tanto, se categoriza en Otros.</p> <p>Para traducirlo al español, se ha utilizado un préstamo sin adaptar. Por tanto, la carga semántica es la misma en ambas versiones.</p>				

Ficha N.º 63

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
You steal people. How many Suli indentures have you sold?		Secuestras personas. ¿A cuántos sirvientes suli has vendido?		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
<p>Demonym. The Suli are nomadic people who primarily live in Ravka. Suli people have bronze or brown skin, black hair, and black eyes. The Suli are not always treated well. Areas that welcome Suli often do so for one of three reasons: a respect for Suli knowledge, a desire for Suli entertainment, or a need for dirty or dangerous work that no one else would do. The Ravkan government has historically mistreated the Suli people. Some Suli moved to Ketterdam seeking a better life, but they were not permitted to own land or hold governmental positions. Many Suli are carnival performers and fortune-tellers.</p>		<p>Gentilicio. Los suli son un pueblo nómada que vive principalmente en Ravka. Los suli tienen la piel oscura, el pelo negro y los ojos negros. Los suli no siempre son bien tratados. Las zonas que acogen a los suli suelen hacerlo por una de estas tres razones: respetan su sabiduría, quieren que les entretengan o necesitan que les hagan un trabajo sucio o peligroso que nadie más haría. El gobierno de Ravka ha maltratado históricamente a los suli. Algunos suli se trasladaron a Ketterdam en busca de una vida mejor, pero no se les permitió poseer tierras ni ocupar cargos gubernamentales. Muchos suli son artistas de carnaval y adivinos.</p>		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

Este neologismo es el gentilicio que se utiliza para un grupo de población nómada en este universo narrativo. Por lo tanto, el gentilicio no deriva del nombre de una de las naciones ficticias. Este pueblo nómada y su cultura está inspirado en el pueblo judío y romaní. Es posible que la inspiración de la palabra “suli” sea el término ruso “zhulik”, que significa “bandido”. Asimismo, en la lengua Kannada, “suli” significa “vagabundear”.

No se trata de un préstamo, porque también adquiere un nuevo significado en este universo. Por lo tanto, se categoriza en Otros.

Este neologismo está creado para sonar exótico y su significado solo se puede deducir por el contexto. Ocurre lo mismo tanto en inglés como en español. Por consiguiente, utilizar un préstamo sin adaptar, es la técnica más adecuada para que la carga semántica sea la misma en ambas versiones.

Ficha N.º 64

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)			
A Zemeni man. I think his name is Tendo. You know him?		Un tipo zemeni . Creo que se llama Tendo. ¿Te suena?			
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)			
Demonym of Novyi Zem. Novyi Zem is a relatively young nation compared to the others and has become known as a haven for those who want to start a new life.		Gentilicio de Novyi Zem. Novyi Zem es una nación relativamente joven en comparación con las demás y se ha dado a conocer como un refugio para los que quieren empezar una nueva vida.			
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA			
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO			
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL			
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					
ANÁLISIS					
<p>Este neologismo es el gentilicio de Novyi Zem, una nación ficticia que no se menciona de forma explícita en la serie. El topónimo está formado por dos elementos: “Novyi” (“nuevo” en ruso) y “Zem”. Para crear el gentilicio, se toma como raíz el elemento principal y se sufixa según las convenciones de la lengua inglesa para este tipo de palabras.</p> <p>Este gentilicio se entiende por el contexto y tanto el público origen como el meta pueden reconocerlo por el canon literario. Por consiguiente, utilizar el préstamo sin adaptar es la elección adecuada para expresar la misma carga semántica en ambas versiones.</p>					

Ficha N.º 65

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
And I understand Old Ravkan , and that was really quite rude.		Entiendo ravkano antiguo y eso ha sido muy descortés.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Ravkan is the language of Ravka. Ravka is the state in which the main plot of the original trilogy takes place, and since Ravkan is a fictional, neological language, the book and the series are mostly conveyed in a real language (English/Spanish). The way to overcome this linguistic inconsistency in the Netflix series is to identify the interventions in Ravkan as Old Ravkan. This technique works both in the original version and in the translated version because it's a L3. Old Ravkan is also mentioned in some of the books.		El ravkano es el idioma de Ravka. Ravka es el estado en el que se desarrolla la trama principal de la trilogía original, y dado que el ravkano es una lengua ficticia y neológica, el libro y la serie se transmiten mayoritariamente en una lengua real (inglés/español). La forma de superar esta incoherencia lingüística en la serie de Netflix es identificar las intervenciones en ravkano como ravkano antiguo. Esta técnica funciona tanto en la versión original como en la traducida porque es una L3. El ravkano antiguo también se menciona en algunos de los libros.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				

ANÁLISIS

Este neologismo es el nombre de una lengua de Ravka. Se construye sufijando el topónimo “Ravka” como se suele hacer con este tipo de nombres propios en inglés. Otros ejemplos son “Italian”, “Australian” o “Colombian”. En estos, casos, las lenguas de un país suelen nombrarse igual que los gentilicios. Además, esta unidad léxica designa una versión antigua del ravkano, así que se añade el adjetivo (“old”) y se crea un sintagma. En inglés también existe el término “Old English”, así que el significado es fácil de deducir. No es neología formal, porque el topónimo (“Ravka”) ya era un neologismo. Por tanto, se categoriza en Otros.

Para traducirlo al español, se ha seguido el mismo procedimiento, es decir, coger el lexema y sufijarlo siguiendo las convenciones españolas. Algunos ejemplos serían “italiano”, “australiano” o “colombiano”. Se entiende que es una traducción literal guiada por la traducción del topónimo “Ravka” y de su gentilicio correspondiente. En español los gentilicios y las lenguas también suelen coincidir. Dado que el adjetivo “old” es inglés, es una buena elección traducirlo por “antiguo”. Se mantiene la misma carga semántica en ambas versiones.

Ficha N.º 66

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN)			TEXTO META (ES)		
I don't actually speak Shu , Your Highness.			En realidad, no hablo shu , majestad.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)			SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Language of Shu Han.			Lengua de Shu Han		
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA			
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO			
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL			
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					
<p align="center">ANÁLISIS</p> <p>Este neologismo es el nombre de la lengua de Shu Han. Este caso es especial porque en inglés se suele sufijar y no eliminar para crear estos términos. Podría ser algo parecido a lo que ocurre con "Thailand", cuyo gentilicio es "Thai". De cualquier forma, es fácilmente reconocible en el contexto ficticio. En estos, casos, las lenguas de un país suelen nombrarse igual que los gentilicios.</p> <p>No es neología formal, porque el topónimo ("Shu Han") ya era un neologismo. Por tanto, se categoriza en Otros.</p> <p>Para traducirlo al español, se ha utilizado un préstamo sin adaptar, igual que al traducir el nombre de la lengua ("Shu"). Además, en español los gentilicios y las lenguas también suelen coincidir. En definitiva, la carga semántica es la misma en ambas versiones.</p>					

Ficha N.º 67

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Look at you. Flush with five whole... <i>kruge</i> ?		¡Pero bueno! Si tienes cinco... ¿ <i>kruge</i> ?		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
<i>Kruga</i> is the currency of Kerch.		<i>Kruga</i> es la moneda de Kerch.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo es la moneda de Kerch, la nación en la que se desarrolla la mayoría del comercio internacional y conocida por su submundo criminal. Hay que tener en cuenta que la lengua de Kerch está inspirada sobre todo en el holandés, así que se ha utilizado esta lengua como punto de partida para deducir la posible carga semántica.</p> <p>Este nombre común tiene muchas posibles raíces etimológicas.</p> <p>En primer lugar, se parece a la palabra del holandés antiguo “kroech”, que además puede ser una raíz de la palabra inglesa “crook” (“criminal” o “estafar”). Cabe señalar que el segundo libro de la bilogía <i>Seis de cuervos</i> se llama <i>Crooked Kingdom</i> en inglés.</p> <p>Por otra parte, está la palabra holandesa “kroeg”, que significa “pub”. Con el mismo significado también está la palabra alemana “Krug”, cuyo dativo es “Kruge”.</p> <p>Por último, “kruga” en ruso se traduce como “círculo”, aunque no parece tener relación semántica en este aspecto.</p> <p>De cualquier forma, se trata de una especie de préstamo con una modificación del significado en este universo, así que hay que clasificarlo en la categoría Otros.</p> <p>De nuevo, la autora utiliza los fonemas /k/ y /r/, que aluden a las lenguas eslavas.</p> <p>Por lo tanto, este neologismo se ha creado con la intención de parecer exótico, pero coherente con el contexto ficticio. Tanto el público origen como el público meta tendría que investigar sobre estas relaciones etimológicas para conocer la posible carga semántica completa.</p> <p>En cuanto a la traducción, al utilizar un préstamo sin adaptar, se mantiene el exotismo, la aliteración y la misma carga semántica en ambas versiones. Es más, las monedas no se suelen traducir, aunque en algunos casos se naturalizan.</p>				

Ficha N.º 68

CORPUS: Capítulo 3 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
Explains the Fjerdan krydda the innkeeper was counting when we arrived.		Por eso el posadero contaba krydda fjerdanos cuando hemos llegado.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Krydda is the currency of Fjerda.		Krydda es la moneda de Fjerda.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>Este neologismo es la moneda de Fjerda, la nación al norte de Ravka. Hay que tener en cuenta que la lengua y cultura de Fjerda están inspiradas sobre todo en lenguas y culturas escandinavas como el noruego o el sueco, entre otros. Por consiguiente, se ha utilizado esta información como punto de partida para deducir la posible carga semántica.</p> <p>Este nombre común parece ser un préstamo del islandés o sueco. “Krydda” en estos idiomas significa “especias” o “hierbas”. Con el mismo significado también está la palabra “krydd” en noruego (<i>WordSense Dictionary</i>, s.f.). No parece haber una relación semántica directa. Tal vez sea una elección arbitraria. Sin embargo, podría referirse al gran valor que tenían antiguamente las especias.</p> <p>De cualquier forma, se trata de una especie de préstamo con una modificación del significado en este universo, así que hay que clasificarlo en la categoría Otros.</p> <p>De nuevo, la autora utiliza los fonemas /k/ y /r/, que aluden a las lenguas eslavas.</p> <p>Por lo tanto, este neologismo se ha creado con la intención de parecer exótico, pero coherente con el contexto ficticio. Tanto el público origen como el público meta tendría que investigar sobre estas relaciones etimológicas para conocer la posible carga semántica completa.</p> <p>En cuanto a la traducción, al utilizar un préstamo sin adaptar, se mantiene el exotismo, la aliteración y la misma carga semántica en ambas versiones. Es más, las monedas no se suelen traducir, aunque en algunos casos se naturalizan.</p>				

Ficha N.º 69

CORPUS: Capítulo 2 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)			
They call this a kefta . It's bulletproof. The uniform of the Second Army.		Eso es una kefta . De tela blindada. Es el uniforme del Segundo Ejército.			
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)			
A kefta is a garment that is worn by Grisha in the Ravkan Second Army. The color of a Grisha's kefta is determined by their Grisha order and the color of the embroidery on the cuffs and hems signifies the wearer's type within the order. Kefta worn in combat are made with a special bulletproof cloth created by Materialki.		La kefta es una prenda que llevan los Grisha del Segundo Ejército de Ravka. El color de la kefta de un Grisha viene determinado por su orden y el color del bordado en los puños y los dobladillos indica el tipo específico de Grisha dentro de la orden. Las kefta que se usan en combate están hechas con una tela especial a prueba de balas creada por los Materialki.			
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA			
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO			
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL			
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					

ANÁLISIS

Las “kefta” son el uniforme de los Grisha. Lo utilizan en todo momento y, cuando están de servicio militar, utilizan unas especiales hechas con un tejido antibalas.

Según la propia autora, este nombre común es un derivado creativo de la palabra “kaftan”, que también se puede escribir “caftan” en inglés. Esta palabra designa un tipo de ropa que se solía llevar en la Rusia de Pedro I el Grande. El diseño de las *kefta*, tanto en los libros como en la serie, se basa en este ropaje tradicional ruso (*Style Schism: The Look & Feel of Shadow and Bone*, 2012).

Se vuelve a utilizar el fonema /k/ para añadir coherencia a la construcción de este universo.

En conclusión, este neologismo se ha creado con la intención de parecer exótico, pero reconocible en cierta medida. Sonoramente, tanto el público origen como el público meta podrían deducir de dónde viene este neologismo, pero sería necesario investigar para conocer la carga semántica completa.

No es exactamente un préstamo ni tampoco un cambio semántico, así que es necesario categorizarlo como Otros.

En cuanto a la traducción, al utilizar un préstamo sin adaptar, se mantiene el exotismo, el efecto sonoro, y la misma carga semántica en ambas versiones.

Ficha N.º 70

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)					
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)			
I know an expedition was swarmed by volcra .		Me consta que los volcra atacaron a una expedición.			
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)			
<p>Monstrous creatures that populate and prowl the Shadow Fold. Giant flying hunters with leathery wings, razor-sharp and dirty talons that can poison a person, and jagged teeth. Said to be blind due to living in darkness but hunt by sound and smell. Few who are caught by a volcra escape. The volcra were created by the Black Heretic while he was creating the Fold. The volcra used to be human long ago, but the Fold changed them into monsters.</p>		<p>Criaturas monstruosas que pueblan la Sombra. Cazadores voladores gigantes con alas correosas, garras afiladas y sucias que pueden envenenar a una persona y dientes puntiagudos. Se dice que son ciegos debido a que viven en la oscuridad, pero cazan guiados por el sonido y el olor. Pocos de los que son atrapados por un volcra escapan. Los volcra fueron creados por el Hereje Negro mientras creaba la Sombra. Antes eran humanos.</p>			
TIPOS DE NEOLOGISMOS					
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA			
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO			
<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL			
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN					

ANÁLISIS

Los “volcra” son los monstruos que habitan en la Sombra. Vuelan y tienen dientes y garras afiladas. Aunque al principio de la historia no se sabe, se descubre más adelante que los volcra eran las personas que habitaban en el terreno de Ravka que la Sombra devoró. Estas personas se convirtieron en estas criaturas que se alimentan de los que intentan cruzar la Sombra.

Este nombre común podría ser un derivado creativo de la palabra “volk”. Esta palabra existe en varios idiomas, incluido el inglés, como sinónimo de “folk”, que significa “gente” o “pueblo” en español. Aunque “volcra” no se escriba con la letra k, sigue utilizando el fonema /k/. Es decir, se vuelven a utilizar los fonemas /k/ y /r/. De hecho, al utilizarlo como /kr/, parece aludir al sonido de crujir. Sonoramente, la palabra transmite la sensación de que estas criaturas pueden morderte y devorarte. Asimismo, en español también conocemos el derivado “folklore”.

En conclusión, este neologismo se ha creado con la intención de parecer exótico, pero reconocible en cierta medida. Tanto el público origen como el público meta tendrían que investigar sobre estas relaciones etimológicas para conocer la posible carga semántica completa.

En cuanto a la traducción, al utilizar un préstamo sin adaptar, se mantiene el exotismo, el efecto sonoro, y la misma carga semántica en ambas versiones.

Ficha N.º 71

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
- Why are you here if we're supposed to keep things dark? - For when the dark comes to keep you.		- ¿Qué hace aquí si tenemos que ir a oscuras? - Para cuando la oscuridad venga a por ti.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Metonym for the monsters of the Shadow Fold.		Sinónimo metonímico para referirse a los monstruos que habitan la Sombra.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>En este contexto, el nombre común “the dark”, perteneciente al inglés, se utiliza como sinónimo metonímico de los monstruos que habitan la Sombra, el lugar donde la oscuridad se alza sobre la tierra de forma literal y que divide Ravka por la mitad.</p> <p>La propia autora comenta en entrevistas que la idea de la Sombra nació cuando se preguntó qué pasaría si la oscuridad fuera literalmente un lugar donde habitan los monstruos y no solo una figura metafórica como en el resto de historias de fantasía.</p> <p>De hecho, “dark” es técnicamente un adjetivo, pero se utiliza frecuentemente como sustantivo al añadirle el artículo definido “the”.</p> <p>Según el Collins Dictionary, “dark” significa “having little or no light” o “sinister; evil”. Asimismo, “the dark” se define como “the lack of light in a place”. Por lo tanto, al adquirir un significado nuevo en este contexto, se trata de neología semántica.</p> <p>Dado que el neologismo original pertenece a la lengua inglesa, utilizar la técnica de traducción literal es acertado. Se mantiene la carga semántica en la versión española, debido a que este nombre común expresa las mismas connotaciones en ambos idiomas.</p>				

Ficha N.º 72

CORPUS: Capítulo 1 de <i>Shadow and Bone</i> (Netflix)				
TEXTO ORIGEN (EN)		TEXTO META (ES)		
When I was young, I was afraid of the dark. When I got older, I learned that darkness is a place, and it's full of monsters.		Cuando era pequeña, tenía miedo a la oscuridad. Cuando crecí, descubrí que la oscuridad es un lugar y está llena de monstruos.		
SIGNIFICADO EN CONTEXTO (EN)		SIGNIFICADO EN CONTEXTO (ES)		
Metonym for the Shadow Fold.		Sinónimo metonímico de la Sombra.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO SIN ADAPTAR	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO NATURALIZADO	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN				
ANÁLISIS				
<p>En este contexto, el nombre común “darkness” es una palabra inglesa que se utiliza como sinónimo metonímico de la Sombra, el lugar donde la oscuridad se alza sobre la tierra de forma literal y divide Ravka por la mitad.</p> <p>La propia autora comenta en entrevistas que la idea de la Sombra nació cuando se preguntó qué pasaría si la oscuridad fuera literalmente un lugar donde habitan los monstruos y no solo una figura metafórica como en el resto de historias de fantasía.</p> <p>Según el Collins Dictionary, “darkness” se define como “absence or deficiency of light” o “wickedness or evil”. Por lo tanto, al adquirir un significado nuevo en este contexto, se trata de neología semántica.</p> <p>Dado que el neologismo original pertenece a la lengua inglesa, utilizar la técnica de traducción literal es acertado. Se mantiene la carga semántica en la versión española, debido a que este nombre común expresa las mismas connotaciones en ambos idiomas.</p>				